

84(2Рос = Рус) |

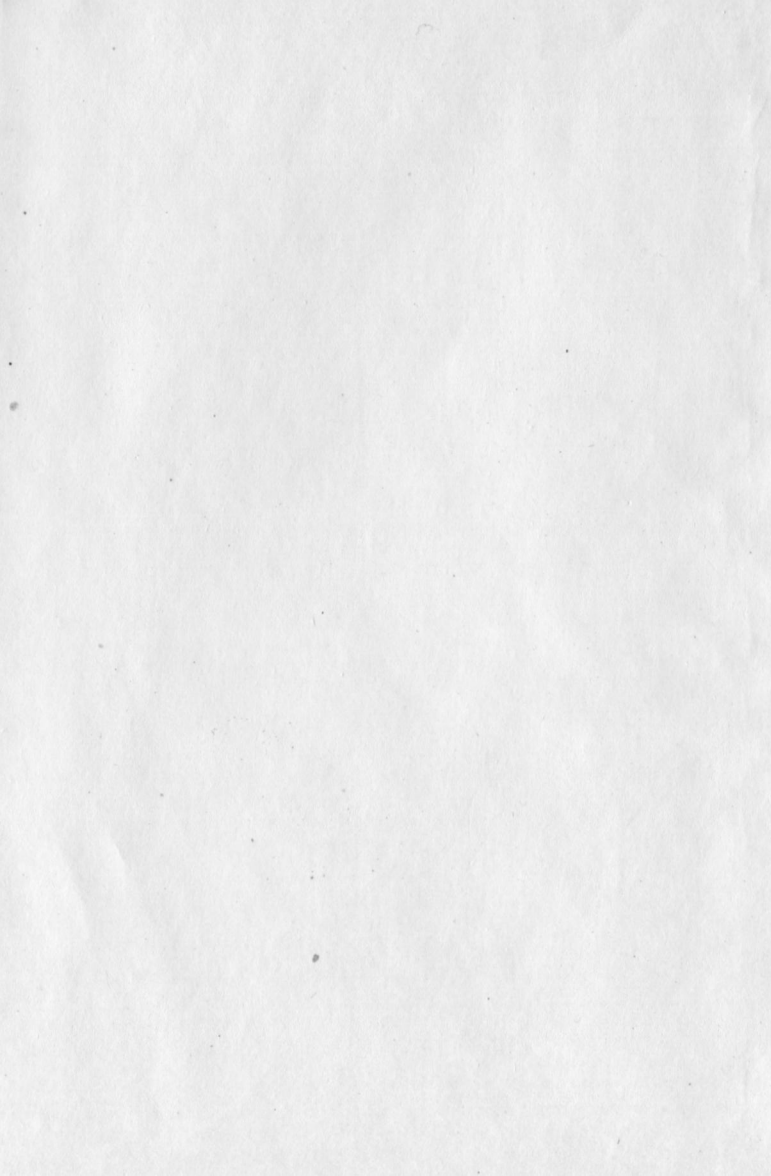
П 91

А.С. ПУШКИН



БӨР ВОИ МЭ ...





А.С. ПУШКИН

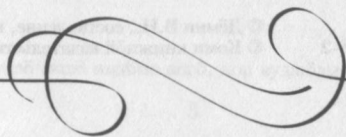
БӨР ВОИ МЭ ...

Бөрийөм гижөдьяс

Сыктывкар

Коми книжнөй издательство

1999



Куратовөн вуджөдөм кывбурьяс

ПУШКИНЫСЬ

Эн тэ лөгав, эн тэ шогсы,
Олөмыд кө пөрьялас;
Шудтөм лунө ланьт, эн ноксы,
Шудлун, эскы, бергөдчас.

Сьөлөм олө водзаын.
Өнгя дзугыль, шогыс кусө...
Быдсө мунас регьд нин!
А мый мунас, лоас муса!

1859*

* Тани да водзө вылө индөма восө, кор вуджөдысь комиөдис гижөдсө.

ШОТЛАНДИЯСА СЫЛАНКЫВ

(Пушкин серти)

Кырныш лэбзё кырныш динё,
Кырныш горзё: «Кёни инё,
Кырнышöй, ми нурьясям?
Кызди эськё тöдмалам?»

Кырныш кырнышлы сідз шуö:
— Кырныш! Сёян миян пуö...
Ыб вылын тай сисьмигтыр
Куйлö виöm багатыр.

Мыйысь кодкөд вермасёмын
Сийö усьöm, тöдö сöмын
Сылөн кутшыс да сьöd чань,
Да том гöтыр тöрытсянь...

Вөрö лэбзис нин кутш сылөн,
Лёк морт рөдтö сьöd чань вылын,
А том гöтыр виччысьö
Олысь-вылысь мусасö.

1858

ВӨЙӨМ МОРТ

(Пушкилөн)

Котөртисны пиян гортас,
«Батьё, батьё, — горзёны, —
Тывиё вайём кулём мортёс,
Кытчө-я и вошсыны!»

— Чөлө, чөлө ти, кульпиян! —
На вылө бать ырөстас:
— Со тай урөсьясыд миян!
Кулём морт ме сетла час!

Сьökыд висьём тайё олём!
Корсьысьёмгьяс лоасны;
Баба! Вай тэ дукёс, колө
Код пеж чужём видлыны.

Көни сийё? — «Батьё, тонё!»
— Сир пинь паськыд горшаныд!
Быдтор, пон чукөр, ти ёна
Төданныд да аддзанныд! —

«Видзөд, видзөд, батьё! Аддзан?»
— Аддза но, да шы ни төв,
Мед оз пышйы! Локтө надзөн!
Меся, гуныд мед эз вөв! —

Ньөжйөн визувтө ю. Динас,
Көни кузя вольсалём
Көтасьём тыв лыаинас,
Куш шой мортлөн нюжөдчём.

Лөзөдөма мисьтөм яйыс,
Быдсө кер кодь пыктөма,
Кутшөм лёк со суөм тайөс,
Мыжа ловсө виөма!

Коді бара, чери кыйысь,
Кодзөм зон-я горттөм морт
Сідзи аддзөма-ө гыысь,
Корсьөма-ө асьыс горт?

Пөльөлы мый! Куль көть ло сэн!
Сийө юөдз көтөртис
И кыз-сюрас мортөс косөн
Ваө кыскө кокөдыс.

Пелыснас пөль кулөм мортсө
Йөткыштас, и бара шой
Мөдлаысь сэк крестсө-гортсө
Мөдас корсьны лун и вой.

Кулөм морт дыр гыяс шөрын
Ловья ногөн дзибрасис,
Сийөс синнас колльөм бөрын
Пөльө гортас мөдөдчис.

— Порсьпиян, ті ме бөр локтө,
Морт преникөн сетала,
Да эн сёрнитө нем, боктө,
Мөдногөн кө, пөвсала!

Мисьтөммис зэв вой шөр вомысь,
Пуө кодь ю гыяснас;
Кусалис нин сартас помыс
Пөльөлөн тшын керкаас.

Пиян важөн лабич кузя
Кыдзи-сюрём водёмны,
Мамыс печкан дорас узьё,
Батыс кёсйё ойбыртны.

Лёк төв увгё, льёмзё, сыллё,
Ывла ставыс гудрасьё...
Өшинь улас — пöльё кылё —
Кодкё ёна йиркөдчө.

— Коді сәні? — «Лэдз тэ менё».
— Кутшөм войдур ветлөдлө?
Кутшөм дявөл, кыргыз тәнө
Вой шөр войын новлөдлө?

Көн мем тэкөд новлөдчыны?
Керка пемыд — сутшкы син!
Дзескыд — некөн бергөдчыны!
Мый ме динө сибөдчин?

Пөльё гыжъясигөн надзё
Чеччө сэк, мед өшиньсө
Лэптыны, — и мый нө аддзё?
Пасьтөм морт сән виччысьё!

Повзьөдчысь кодь вөлі тайё,
Бугыльясы сувтөмны,
Тошсьыс войтва и сы яйё
Сирсьөд гагьяс пырөмны.

Пөльё кийсь өшинь усис,
Төдса вөліс пасьтөм гөсь!
Пөльлөн пинь пырсьыс тай шусис:
«Эз и виччысь корөмөс!»

Войбыд пöльöлы эз югдыв
Асылöдз көн инасьны;
Вой-вой кулём морт эз дугдыв
Öшинь улас вöзийысьны.

Омöль юөр ветлö: гортас
Пöльö пö тай виччысьö
Быдся воö кулём мортöс
Тайö кадö войясö.

Пондас ывла мисьтöммыны,
Асывсянь тöv шутлясьны,
Бара пöльö керка динö
Кулём воас вöзийысьны!

1866

ПУШКИНЛӨН

Ёна бөрдиг вежөк ныв зонсө видіс;
Сәк кост пельпом вылас копыртчөм мысът
зонмыс
Пондїс вугравны; ныв видзиг кокньыд унсө
Ланьтис пыр и шыньялігөн нёжйөн бөрддзис.

1867



Тіян зарни лун-вой эм на;
 Тіян олөм югыд, лөнь;
 Тіян вылө бергөдчөмны
 Зіль сингыс рам нывъяслөн.

Муса вокъяс! Ворсө, сьылө!
 Нуөдө рыт долыда —
 И ті виччысьтөм гаж вылө
 Синва пыр ме серөкта!

1859

ФРАНЧЕСКО ДЖИАНИЛОН

(Пушкин серги)

Кодыр джагөдчөм мысыт пу вылын Иуда
Разьсис, сэки Омоль, код быд лёкөн шуда,
Локмысыт чужөм дінас матө копыртчис
И сы мыжа шойө олөм пөльыштис.

Сэсся босьтмысыт сійөс, дявөл лэбис-кайис
И гееннаө пеж яй-лы ловйөн вайис.
Сюраяс сэн сюръяс вылас босьтісны
И Сотана дінө сійөс нуисны.

Ставныс сералёны... Трон вывсьыс со чеччис
И Иуда дінө радліг ад-царь лэччис,
Окыштис, и оксьыс пырыс сотчис пар,
Кодлысь вуза оксө босьтіс Крестос-царь.

1867

Бырис югыд вирөй банын,
 Юрси шочмис, еджаммис,
 Пиньяс личалисны анын,
 Синъясын би пемдаммис.
 Арлыд менсьым вынөс венө,
 Олөм оз нин ылө мун,
 Тартар виччысьö нин менö,
 Парка индö кулан лун.
 Көдзыд му улын и пемыд;
 Быд морт сэтчö пырлывлö,
 Сэсь туй абу, он пет нэмыд:
 Сэтчөсса морт вунлывлö.

1867

*Кызьөд нэмса коми
поэтыаслөн вуджөдөмторъяс*

ВЕЖ ДУБ ЭМ МОРЕ БЕРЕГ ДОРЫН

Веж дуб эм море берег дорын;
Сы кузя гартчö зарни чеп:
И лун и вой, чеп помö дорöм,
Учёнöй кань сэн ветлö век.
Кор кежас öтар — сывны босьтчö,
А мöдар муниг — мойдö мойд.
Сэн чудеса, сэн вöрса шöйтö,
Пу вылын васа шойччö вой.
Сэн лыдтöм-тшöттöм туйяс вылын
Эм уна гырысь зверь кок туй;
Эм керка курöг кокъяс йылын,—
Ни öшинь розь, ни öдзöс туй;
Сэн вөр-ва дивöяснас тырöм;
Быд рыт сэн лыа берег вылö
Веж гыыс ылькнитлывлö збой,
И югьд, дзирдалана мича,
Сэк петö ваысь комын витязь*

* Витязь — багатыр, повтöм воин.

И накөд дядька тшөтш морскöй;
Сэн королевич пленö босьтö
Скөр царöс сідз пырмунигмоз;
Сэн вөръяс йывті, море весьтöд
Көлдун руд кымөр пластъяс пөвстөд
Со нүө ён багатырöс;
Царь ныв сэн шөгсьö пемыдінын,
Руд көин служитö сы дінын;
Сэн ёма-бабалөн пач лыс
Ньöж кысьсьö-муно аскежысь;
Кощей сэн зарни вылын кулö;
Роч дук сэн!.. Русьөн өвтö кылö!
И ме сэн вöлі, юи ма;
Ме адзылі тшөтш море дорысь
Веж дуб: сы улын берег дорын
Кузь мойдсö меным мойдіс кань.

1947

ТӨВСЯ ТУРӨБ ВОЙӨ

(Пушкин серги)

Пемыд. Көдзыд. Лымийөн тыртө.

Ывла вылын ыджыд төв.

Лымсө посводзьясө пыртө.

Помся камгө өдзөс пөв.

Оз и лөньлы, төв пыр өддзө:

Керка вылысь нетшкө тьөс;

Лымсө гартө, нуө водзө,

Кисьтис, кылө, чипас пес.

Пукалам ми пөчкөд кыкөн

Паччөр вылын шы ни төв.

Гөгөр ывла тыри зыкөн:

Ёна шутьялө вой төв.

Пөчө печкө... Чөрсые швыргө.

Ме сэн вөча сюмөд доз.

Керка вылын жбырган шаргө,

Карта сайын шувгө коз.

Пөчөс төвлөн сьылөм шыө

Регыд босьтө вугыр-дзөр,

Коркө, недыр ов мысьт, кылө,

Торскө-усьө кисьые чөрс...

Сэся, пөчө лөньөм бөрын,

Кутас кажитчыны мем:

Быттьө кылө сьылөм, бөрдөм,

Быттьө кодкө нявзө сэн.

Син оз куньсы. Дыр ме ола.

— Оз нин кольлы тайө вой!

Мем зэв гажтөм... Ме зэв пола...

— Пөчө, шебрөд менө вай!

1921

ТӨВСЯ РЫТ

Бушков лёкысь лымсö гартö,
Весиг сутш оз чöв-лөнъ кер:
Сійö — быттьö кага бöрдö,
Быттьö омлялö тшыг зверь.
Либö вевтысь важмöm идзас
Чашйö, кылö, кашкигтыр.
Либö сёрмöm туй выв морт моз
Таргö öшинь тасö дыр.

Миян омöль, ичöt керка
Пемыд гу кодъ, гажтöm, чöv.
Мый нö сэни, öшинь дорас,
Ланьтин, пöчö, шы ни төв?
Али тайö бушков зыкысь
Тэныд көвъясьö мудзлун?
Али чöрсыд швыргöm шыысь
Босьтö тэнö вугыр-ун?

Вай жö юам, пöчö, менам
Шудтöm том кадлön бур ёрт.
Юам шогла; көн нö кружка?
Оз-ö сійö шогсö босьт?
Сы йылысь, кызд море сайын
Оліс пыста — меным сыв.
Сыв вай, кызди асывводзын
Лэччис вала мича ныв.

Бушков лёкысь лымсö гартö,
Весиг сутш оз чöв-лөнъ кер:
Сійö — быттьö кага бöрдö,
Быттьö омлялö тшыг зверь.

364767

Вай жö юам, пöчö, менам
Шудтöм том кадлөн бур ёрт,
Юам шогла; көн нö кружка?
Оз-ö сийö шогсö босът?

1938

ТӨВСЯ ТУЙ

Төвзысь ру кодь кымөр пөвстгi
Кельыд төлысь кывтö чөв,
Синмөн судзтөм лымья эрдö
Югөр кисьтö шога зэр.

Кузь да гажтөм төвся туйöд
Рөдтö-мунö тройка вөв,
Тиньгö, зильгö көлөкөлчик
Весиг здук кежлö оз öв.

Ямщик сыллö, — сыланкывьяс
Мыйкö кылö мусатор:
Либö сьолөм лэптан кывьяс,
Либö жугыльмөдан гор...

Би ни керка... Гөгөр тола...
Муртса төдчö енэжтас;
Сөмын коркө-коркө волö
Визя сюръя — верст лыднас.

1936

ТӨВСЯ ТУЙ

Гыён лайкъялана ру пыр
Мыгчысьлывлө тöлысь бан,
Кисьтö гажтöм-шуштöм югөр
Шогсысь эрдъяс вылас тан.

Жугыль туйöд, төвся туйöд
Тройка-вөлөн гөнитиг,
Көлөкөлчык шыыс уйö
Дөзмөдчөмөн орччөн дзик.

Ямщик сыланкывйысь кыла
Төдса шы да муса гор:
То ли удал томлун йылысь,
То ли сёлөм дойдантор.

Öшинь би оз паныдасылы,
Лым да чөв-лөнъ... Воча мем
Верстыяс лыддян сера пасьяс
Сөмын вуджөртласны сэн.

Шуштöм, гажтöм... Аски, Нина,
Аски аддзысямöй ми.
Ог кут казътывны ме нинöм,
Кор каминысь öзтам би.

Часі стрелка дыша вöрас
Кытшовтігөн циферблат,
Но став гөсть кольбөдөм бöрас
Оз нин янсөд вой шөр кад.

Гажтӧм, Нина: туйын, тані,
Ямщик выль сьылан оз пан,
Кӧлӧкӧльчик дӧзмӧдчана,
Руассьӧма тӧлысь бан.

1984



ТӨВСЯ АСЫВ

(А.С. Пушкинлөн «Зимнее утро» сerti)

Мороз и шондї; шемөс — луны!
Тэ узян асыя чөскыд унмөн,—
Өд кад нин, садьмы, рочакань:
Вай калькөд ониша лөз синтө,
Коль ассыд шоньд узянїнтө,
Пет войвыв кодзулөн, бур ань!
Со рытнас төрыт вөлі турөб,
И төлыс, лымсө чашийиг, дурис,
А гөгөр кымөр вөлі сьод,—
Тэ войнас пукалїн зэв сөрөдз
Ас жугыль пемыд өшинь дорад.
А талун... видзөд өшиньөд:

Лөзкельыд небеса вевт улын
Кын эжыс вевтгысысьома мулөн.
Лөз дзирдалан шөвк гынийөн скөнъ,
И дзоргө гыөр пыр коз нөрыс,
И сөмын сьод сулалө вөрыс,
Ва визувтө йи улын лөнъ.

Веж янтарь югыд пырөм жырйө
И, гора трачкакылігтырийи,
Каминьын пес ломтысьө жар.
Зэв лөсьыд мөвпавны пач дорын.
Но, гашкө, додьявны ми корам
Сьод вөвнымөс, код том и яр.

И асыя лым кузя, кыз бордья,
Вөв тшынгыяс-нуас, муса ёртөй,
И адзам толөм потшөс дор.
И волам тыртөм ыбьяе йөрө,
И видлам рекмөм-кушмөм вөрөс,
И берег — менсьым мусатор.

«Мый нө гөрдлан тэ, збой вөлөй,
 Мыйла өшөдін тэ юр,
 Мыйла бурысьнад он пыркөд,
 Ассыд көртвомтө он йир?
 Али омоль дөзбөр менам?
 Али зөрйыс этша тэныд?
 Али сбруя тэнад дурк?
 Али домьд абу шөвкысь,
 Подковьясьд абу эзысь,
 Стременаыд абу бур?»

Сійон рамми ме, мый кыла,—
 Вочавидзө жугыль вөв,—
 Кыдзи кок шы зымгө ылын,
 Труба тутсө, сьылө ньөв;
 Сійон гөрдла ме, мый меным
 Гуляйтнысө эз коль дыр;
 Ог нин нимкодясь ме өні,
 Мича сбруя новлігтыр;
 Лёк враг регыд менө суас,
 Нинөм ме вылын оз коль:
 Куляс сбруяөс да нетшкас
 Тэрыб кокъясысь подков;
 Сійон сьөлөм висьө-пуө,
 Мый чапракөй оз нин ло —
 Врагыс вевтгяс тэнад куөн
 Посьон ойдөм менсьым бок.

30-е годы

СИБИРӨ

Сибирскöй рудалөн из куд
Оз пöдты медым сьолөм öзйөм,
Оз весь вош тiян скорбнöй труд
И думьясныдлөн ыджыд көсйөм.

Надежда, кыздикөн бур соч
Лөк шудтөм луньясö, му пиын
Мед öзтас гаж да збойлун тiын.
Тан воас шуда асыводз.

Любовь да йöзлөн дружба пас
Тi дорö воас — оз кут нинөм,
Му тюрьма пытшкө тiян дiнө
Кыз воö менам вöльнöй глас.

Кöрт чептысь разьяс сьöкыд лэч,
Став тюрьма кисьяс регыд танi,
Свобода петас тiлы паныд
И вокьяс сетасны сэк меч.

1938

Сибирын руда перйигөн
Шог терпитой, юр чатөр видзой,
Мурч курччой пинь да мырсигөн
Эн воштөй бордья мөвплысь мичсө.

Эм лача — шудтөмъяслөн чой:
Ті петад му увсьыс, өд матын,
Ме төда, виччысяна кадыс,
Кор садьмас гаж и югдас вой.

Пөсь муслун би и ёрта кыв
Быд томан-иган восьталасны:
Лёк катаргаын гуын асьныд
Ті кылад менсьым гөлөс шы.

И разьяс көртөн дорөм ки,
И гуё йортан өдзөс пезьдас,
И нимкодь чолөм вөзьяс мездлун,
И, вокьяс, мечьяс сетам ми.

1984

ЧААДАЕВЛЫ

Любовь, надея и лонь слава —
Оз ышод миянös нин тан:
Том кадся гажлун быри ставнас,
Кызд вöt, кызд асывъя туман!

Но бур дум миян век на пуö:
Ми вылын властьлөн сьöкыд ки,
Но öзьян сьöлөмгьясөн ми
Призывъяс кывзамöй ас мулысь.

Ми ставөн виччысямöй рада.
Кор воас вöльнöй оландыр,
Кызд том зон виччысьливлö пыр
Том нывкöд адзысьлана кадсö.

И кытчöдз миян мездлун би,
И кытчöдз сьöлөм пуö миян,
Ёрт, ас отчизнанымлы ми
Ас медбур думгьяснймös сиам?

Ёрт, эскы: воас сийö лун,
Кор петас шудлөн югыд кыа,
Россия пыркнитас кыз ун,
И самовластье торьяс вылö
Сэк гижас миянсьыным ним!

1947

ЧААДАЕВЛЫ

Радейтчөм, ышмөм, гордөй слава
Эз уна миянлысь нем гу:
И быри томдырса забава,
Кыз тшын, кыз асывводзса ру.
Но миян эм на лыбан вынгяс,
Коть кутшөм чорыд власть эз вөв.
Ог усьö сийö нартөн чөв,
Ми кывзам Отчизналысь шыяс.
Ми сідзи виччысям зэв ёна
Ас муын вольность пуксян дыр,
Кыз том любовник гажөн тыр,
Этш төдтөг виччысьö ас пөвсö.
Кор миян öйö мездлун би,
Кор честылы сёлөмгьясным ловья,
То, менам друг, ас мулы ми
Мый бур мед сетысьяс ми лоам.
Ёрт, эскы: тадзи век оз ло,
Морт шудлы кытас регыд кыа,
Россия пальодас кыз ош,
И самовластье шыблас вылө
Миянлысь пасьясны ним ов.

1937

УЗНИК

Көрт өшиня, дука тюрмаын пукала,
Том кутши лэбалө, сынөдсө окалө,
Нораа горзө да бордьяснас өвтө,
Меланьö гажтөмтчөм синьяссö чөвтө.

Косявлө гырдөсь кус, видзөдө ме вылө,
Синьяснас, гөлөснас чуксалө зэв ылө,
Бордьяснас швачөдө, гажөдчө чижйөн,
Көсийсыö шуны мем: “Регыджык пышгьям!”

Ми вöляын быдмысьяс; петны тась кад!
Лэбзям, көн лөзалан море да сад,
Лэбзям, көн гөраяс кымөрө тымзёны,
Пыдөстөм сынөдө, көн зэр тусьяс лымзёны.

1936



УЗНИК

Темницаын пукала — пöдтö уль ру
Ме öшинь ув весьтын, көн вежвидзö му,
Невöляын быдмöm орёл — менам ёрт
Гыр д сёянтөр кокалö, шеныштлö борд.

Но кокавны дугдö, и веськöдö син
Ме öшиньлань, быгтьöкö ме кодь жö дум
Сы юрын, да видзöдö — чукöстны дась
Морт гөлöсөн: — «Лэбзям, бур ёрт, вай ми тась!

Ми, лэбачьяс — вöльнöйöсь; кад нин, ёрт, кад,
Сы крайö, көн кымөрьяс саяс гöра,
Лöзвидзöны мореяс — тöдан-ö тэ? —
И сэтчö, көн ветлöны тöвныр... да ме!»

1949

УЗНИК

Көрт решетка сайын оз югдывлы сүтш.
А ортсыын, дом йылын быдтөм том кутш,
Тшөтш гажтөмтчысь ёртөй то шевгөдлө борд,
То кокалө вир сора яй сёянтор,

То эновтлө, өшиньлань чөвтлывлө син,
Кыз бытгыө ми гусятор сёрнитчим нин.
Рам сингяснас корө, тшөтш курксөмнас дай
Мем висьтавыны көсйө: «Вай лэбам тась, вай!»

Ми — бордья том лэбачьяс; кад, вокөй, кад!
Вай кыпөдчам еждөдысь гөра вылад.
Вай лэбам, көн саридзыс лөзалө нэм,
Көн ыркөдчам сөмын дзик төв ныр да... ме!»

1984

МЕДБӨРҮЯ КЫМӨРТӨР

(Пушкин поён)

Медбөрүя кымөртөр разалөм кунөрлөн!

Өтнадөн төвзян тэ югаммөм енэжті.

Өтнад тэ сайөдан шондісө вуджөрөн.

Өтнад тэ жугьльтан нюмьялан ывласө!

Енэжсө выльён на вевтгыльін дзоньён,

Чардбиён пасьтала өзтыльін гөгөр,

Чорыда, шуштөма сяркьялін гымён,

Косьмалөм му эжсө юкталін зэрөн.

Тырмас нин! Весась тась, кытчө тэд гажыд!

(Кольөма тэнад тай парсьялан кадыд.)

Тырмидз нин көтасис зэр ваён муыс.

Вөр-пуыс пожьясис... Өшалө лысва;

Гөгөр дзик лөньөма,— нюмьялө ывла...

Өтнад тэ син вежан. Мун татысь, мун!

1921

КЫМӨР

(А.С. Пушкин серти)

Тэ разалөм кымөрлөн медбөрья кунөр,
Со өтнадөн енэжса лөзөдыс мунан,
Со өтнад тэ вайөдан унзиль да ун,
Со өтнад тэ гажтөмтан шондіа лун.

Тэ енэжсө неважөн тупкылін гөгөр,
И кузяла чажйөдліс чардыдлөн өгыр,
И петкөдлін скөраліг шемөс кодь гым,
И көтөдін муыслысь морөс и кым.

Но тырмас нин... Мунны кад, вешйыны тэныд,
Өд сайкаліс муыс и весассис енэж.
И төв тэнө, пуяслысь кышөдіг кор,
Лөз енэжысь тойлалө ортсыладор.

60-е годы

КЫМӨР

Тэ разалөм бушковлөн медбөръя кымөр!
Дзик өтнадөн мынин тэ чардысь да гымысь,
Дзик өтнадлөн вуджөрыд казытө важ дум,
Дзик өтнадөн шогөдан гажъялысь лун.

Дзик неважөн кымрасис пемыдлөз енеж,
И чардбиыс скөраліс-бытшкаліс тәнө,
И кутшөмкө гусятор муркөдіс гым,
А зэрыд кос муыслы козыналіс вын.

Но тырмас нин, вешйы вай! Кадыс нин колис...
А муыслы нимкодъ, мый бушколыс воліс.
И төвруыс малалө пуяслысь кор
И виччысьö, кымөрыс саймовтчас кор.

1998

КАВКАЗ

Со, улын Кавказ. А ме өтнам нач.
Лым эж вылын сулала пропасть дор йылын;
Орёл, коді кыпөдчис креж йывсянь ылын,
Өтвылнаын мекөд — пыр дзөвъялө надз.
Ме татысянь адза, кыз пансьоны шорьяс,
И грёзной обвальяслысь кыла ме горьяс.

Ме уліті кымөрьяс шывгёны со;
И лэчёны на пыр сэн ён водопадьяс;
Ме адза утёсясысь чургөдөм пластыяс;
Сэн улынджык яла, кустарникьяс — кос;
А сэні нин быдмёны рощаяс, вөрьяс,
Көн лэбачьяс дзольгёны, ветлёны көрьяс.

И сэні нин, увтасас, олёны йёз
И ветлёны йирситыр ыж чукөр сэтөн,
И дзордзалысь сёнъяслань ыж видзысь петё,
Арагва көн тэрмасиг визувтё лёз;
И верзьёма странник ущельё дзебсьё,
Көн Терек ю ворсігтыр увланьё лэбзьё;

Сэн ворсё да омлялө зверпи моз, кор
Көрт клеткаысь тыдалё сылы бур көрым:
И берегё весьшөрө кучкалө скорысь,
Тшыг гыяснас нюлө из береглысь дор...
Но весь! Абу сылы ни сёян, ни эрдыс:
Ён гёраяс топыда жмитёны бердас.

1939

ТЕЛЕГА ОЛӨМ

Көтү груз сэн сьökыд мукоддырйи,
Телега гөгьльтчигас чож;
Ямщик — дзор кадыс — нуö-пыркйö,
Оз чеччы пуклöс вылысь, оз.

Ми югдиг пуксям — дась телега,
И радöсь лэбны юр ни садь,
И презирайтиг дышлун, нега,
Ми горзам: эй, вай вöтлы скач!

Вот лун шöр кад — оз некод збояв:
Став туша пыркйис; страшнö вель
И джуджыд сёнъяс, и крут чойяс;
Ми горзам: надзмöд, дуралей.

Пыр важ моз гөгьльтчö телега.
Рыт пуксис — велалим нин сэк.
И узьянлань мунам-легзям,
А кадыс ветлö век.

1949

РӨК ВОДЗЫН

Бара кымөр ме юр вылө
Ывла лөннын өшиё тшем;
Завидь кутысь рөкыс кылө
Бара грөзитө нин мем...

Судьба динө ассым лөгөс

Помөдз нуа-ө ме пыр?

Оз-ө личкы менө рөкыс?

Томся гордость оз-ө быр?

Бурной олөмысь кор мудзи,
Веськодпырысь вичча грөз.
Гашкө, нөшта шуд на усьө,
Бара аддза на ас йөз...

Но кор сьолөм менам кылө

Торьялөмлысь грөзнөй час,

Тэнсьыд китө, ангел нылөй,

Вай көть кутла бөрья раз.

Шөгсы, личөд морөс динтө,

Меным, ангел, шу: прөщай,

Кышөд ассьыд нежной синтө,

Сөдза видзөдлы нө вай.

Казьтылөмыс сэки тайө

Менам юрысь дыр оз вун,—

Гордость, вынийөр сийө ваяс

И том кадса повтөмлун.

1937

БЕСЪЯС

Гартчө кымөр бөрся кымөр;
Муртса төдчысь төлысь джын
Бушков пырыс койө югөр;
Төв ныр гартө, нуө лым.
Муна, муна восьса эрдті;
Көлөкөлчык динь-динь-динь...
Шуштөм, шуштөм төдтөминті,
Тайө шуштөмыс оз чин!

«Вөтлы нин, ямщик!..» — «Та войө?..
Барин, вөвъяслы тан пик!
Бушков лымйөн синмө койө,
Туйсө тыртөма со дзик;
Көть тэ ви, оз тыдав нинөм;
Вошим ми. Дзик веськыд мат!
Оз-ө тадз лёк төдтөминас
Бесыс кытшлалө нин тат?

«Видзөд: тонө, сийө йөктө,
Пөльтө, сьөлыштис со мен;
Видзөд — дурмөм вөлөс йөткө
Бужөд горулө нин сэн;
Ыджыд столб моз, сингыс весьтын,
Дзик со динті вуджөртис;
Югыд би киньөн дзик эстөн,
Пемыд пиас дзирдыштис».

Водзө кытшлавны вын бырис,
Көлөкөлчык ланьтис пыр;
Вөвъяс сувтисны... — «Мый сэни?» —
«Коді төдас? Зверь-ө, мыр?»



Бушков скөрмө, бушков өддзө;
Вөвъяс кылöны лёктор;
Видзод, сийö водзын тöдчö,
Лэбö өдийö лымыйе сор;
Вөвъяс мөдөдчисны яра;
Көлөкөльчик динь-динь-динь...
Адза: чукөртчöны бара
Бесъяс, — менам дзоргö син.

Вывтi мисьтöмөсь да уна
Тöлысь югөр улас сэн
Гöгралöны, йөктөм мунö...
Мыйся налөн сэнi вен?!
Кодi, кытчö вөтлө найөс?
Мыйла горзөм шы оз быр?
Дзевбöны-ө олысьясөс,
Али ёма вөчö пир?

Гартчö кымөр бөрся кымөр
Муртса төдчысь тöлысь джын
Бушков пырыс койö югөр;
Войыс гудыр, гартчö лым.
Льдтөм-тшөттөм бес сэн ворсö
Вылын, енэжас быд ног;
Налөн шуштөм сьылөм-горзөм
Вайö меным курыд шөг.

30-е годы

ВАҚХИЧЕСКӨЙ СЫЛАНКЫВ

Мый ланьтис тан гажөдчан гор?
Вай юргөй, вакхальнөй припевьяс!
Мед оласны нежнөй бур нывьяс,
Том гөтырьяс, миянөс радейтисор,
Стаканьяссө чукйөнджык тыртөй!
Вай пыдөсас тшук,
Көн винаыс сук
Заветнөй чунькытшьястө чөвтөй!

Вай лэптам стаканьяс, вай чокнитчам разөн!
Мед оласны музаяс, олас мед разум!
Тэ, шондi, вай югөртө көдз!
Кыз тайө лампадаыс кельдө,
Гөрд кыа кор петкөдчө сөдз,
Яр шондi кодь ум водзын сiдзи жө пемдө
Лөж мудрость и югөр оз кой,
Мед кыпөдчас шондi, мед весасяс вой!

1938

ВАКХИЧЕСКОЇ СЫЛАНКЫВ

Мый вомсыныд кывныд оз пет?
Вай горөдөй гажаа сывны!
Мед оласны меліник нывъяс,
Том гөтыръяс мусаөсь лоасны мед!

Вай дозъясө кисьталөй унджык
Да пыдөсөдз — дзумк,
Көн винаыс сук,
Вай шыбитөй венеч ув чунькытш.
Ми лэптам стөканъяс да юамөй вежмөн!
Мед оласны музаяс, мед олас вежөр!

Тэ, шондөй, дзирдъястө кисьт!
Сөдз кыалөн югөр кор усьлө,
Век кельдывлө образ ув сись —
Сідз весьшөрө нималысь чусмө да кусө:
Збыль сюсь вежөр — шондлөн чой.
Мед олас яр шондї да вешъяс сьөд вой!

1984

ВАКХИЧЕСКӨЙ СЫЛАНКЫВ

Мый гаж шөрын лои друг лөнь?
Вай өтвылысь горөдам сывны,
Мед лоины меліон нывъяс
И аньяс эз өтдортны скөнь.
Ас стөканад кисьталөй унджык,
Сук винаыс — би,
И пыдөсас ті
Бур сиөмөн шыблалөй чунькытш.
Мый стөканө кисьтөма, помөдзыс юам,
Мед оласны музаяс! — гораа шуам.
Тэ, шондіөй, садьмөд вай му!
Со лампаным югыдсьыс чусемө —
Тадз ылөг кыв вошө, кыз ру,
Кор кыаыс сывйыштө мусө.
Лөж велөдөм югөр оз кой.
Мед дзирдалас шонді, мед разалас вой!

1995

АРИОН

Ми вöлим пыжын уна йöз;
Код еджыд парус зэвтис сэни,
Кодсюрö выныштчöмөн сынис
Лöнь море шөрлань. Ваис лöз...
Руль дорö лэдзчöм тёлка лоцман
Чöv нуöдис зэв сьöкыд пыж,
А ме беспечной думөн тыр,
Ме сьылi налы... Друг төв ныр
Швач сетис гьён пыжлы потмөн...
И вöйис лоцман, и пловец —
Куш ме, таинственной певец,
Төв нырнас веськалi му вылö,—
Важ гимньяс ассьым сьыла век
Да лапыд ризиöс ме сэк
Гож водзын косьта скала улын.

1949

АРИОН

Ми вöлим пыжас унаöн,
Кодсиорö зэлöдисны парус,
А мукöдъясыс төвкөд бара
Сэк водзсасисны сынöмөн.
Сюсь нырщик кутіс пыжсö ассьыс
Пыр веськыда да колан ног.
Эг төд ме майшасьöм ни шог
И сьылі... Друг тай бушков лёк
Пыж путкыльтіс став сынысьяснас.
Эз лоны бöжалысь ни сынысь,—
Ме, сьылысь, öтнам ловйöн мыні!
Эг вош ме сэки гым-чард костас,
И важ моз сьыла төдса гимн,
И саридз дорын бара нин
Из сайын васöd паськөм косьта.

1998

САРИДЗЛЫ

Прощайтлы, асныра стихия!
Ме водзын медбөръяысь дзик
Тэ турбылялан лёзов гыяс
Да тшапа сявкъян мича дзирд.

Кызд ёртлысь роккөдчөм да нормөм,
Кызд янсөдчигөн чуксасьөм,
Ме кыла тәнсьыд ызган гортө
Да адза жугыльмөдысь рөм.

Медколана тэ менам ловлы!
Мем ладмө тэнад этш да сям:
Кор ру кодь лөнь да зумыш овлан,
Тэ дорті шөйтла чөв да рам.

Мем тэнад йөлөгаыд муса,
Кор гышкөм шытө ваяс төв,
Кор рыгтя кадө ланьтан чөв
И кор тэ, асныраой, бузган!

Лөнь веркөс вылад рама сідз
Тэ видзлан кыйсьысьяслысь пыжсө.
Но петкөдлан и йөймөм мич:
Корабляс бушколысь он видз
Да путкылялан немся мыжтөг.

Эг вермы нэм кежлө ме кольны
Чөв-лөнь да йөзтөм саридз дор.
Эг вермы чиктылөмөн дольны,
Мед гыяс вылад кутіс овны
Поэтөн чужтөм донатор.



Кор дором мортос чуксалин тэ,
Весьшөрө нөйтчис сибдөм лов,
Но выныд пөртмасьо кор синмын,
Он, майбыр, кольчытөгьд ов.

Мый жалитны? Дай кытчө өнi
Ме муна, ланьтны медым сэн?
Куш эрдад өтитор тай сөмын
Збыль чуймөдлывлө лолөс мем.

Скала дзик өтка... нималана
Эм важөн көдзалөм нин горт:
Сэн кусис өнөдз казьтылана
Наполеонөн шусьысь морт.

Сэн сийө кувсис майшасьомөн...
Сы бөрын нин, кыз бушков-гым,
Мөд гений эндис тэрмасьомөн,
Код төдлiс кывбурьяслысь вын.

Да, вошис... өзтылiс көть яра
Поэзиялысь авъя би.
Тэ шога гызыв-шызыв, саридз,
Өд вөли тэнад сылысь пи.

Өд сылөн чужөмбанас төдчис
И мывкыдыд, и видзөдлас:
Сы пытшкө тэнад выныд мөрччис,
И тэ моз гызыны век дась.

Му тыртөммис... И менө өнi
Тэ кытчө нуан, океан?
Му вылас ставыс гудрасьөма:
Көн бур чир эм, сэн павгысьөма
То велөдысь, а то тиран.

Прöщайтлы, саридз! Лоа кытöн,
Ог вунöд тшапа сявкъян мич:
Сэн дыр на кута кывны рытын
Ме ызгöм-муралöмтö сідз.

Ас вöрын-ягын кута кывны
Ме тэнсьыд, саридз, бузгöм шы,
Скалаяс аддза и заливъяс,
И вуджöртö, и ловъя гы.

1998

АНЧАР*

Кушинса веркөс голь да кос,
А мусо шондi донөдөма,
Сэн зумыш часөвөйөн мөз
Анчар чурвидзө өтнас сөмын.

Степ шөрас пусө скөрмөм Ен
Зэв букыш лунө чужтылөма.
Сьод пуас ядыс чукийөн сэн —
Быд вожө-чалльө йиджтысьөма.

Яд чепөсийө кыз кырсьыс кост,
Кор шондi пөжас лун шөр дорыс,
А рыгнас кынмө, лоө кос,
Пыр тыдалана и зэв чорыд.

Ни лэбач сыланьө оз лэб,
Ни тигр оз мун —
Сьод гумыльгаөн
Куш төв ныр бергалыштас сэт
Да ядөн мавтчас, бытгьө саөн.

Көть зэра кымөр локтас пыр,
Оз ловзьөд пемыд корья пуөс:
Сьод чальяс вылысь
Ядөн тыр
Зэр войгьяс уясны пөсь муө.

* Анчар — ядөн йиджтысьөм пу (Стөчмөдөмыс А.С.Пушкинлөн).

Но өти мортөс наян морт
Анчырыс дорө мырдөн ыстис,
И петис туйө рыгъядор,
Бөр воис шондi петөм мысти.

И вайис сирсө куланөс
Дай содтөд пу чаль кельыд корья,
А чужөм вывсьыс ньылөм-пөсь
Сэк киссис-лэччис көдзыд шорөн.

Но вайөм бөрас жеб да слаб
Морт садьтөгьыс нин чомийө водис,
И сэсся кулис коньөр раб
Ёсь сингыяса владыка водзын.

А сийө яднас наян цар
Сэк мавтис кывзыяна ньөвьяс,
И ыстис найөс, скөр да яр,
Суседьяс ордө ньылыд төвкөд.

1998

И зумыш Дант эз кедзовтлы сонетӕс,
Петрарка муслун ырзӕдӕс быд ног;
И ворсӕддӕс, код ловзӕддӕс Макбетӕс,
Камозӕнслӕн сӕн нӕйтчис курыд шог.

Сонет и талун ловӕя со, дзоньвидза:
Ӕд буретш сӕйӕс бӕрйӕма Вордсворт,
Мед серпасавны авӕя вӕр-ва мичсӕ,
Кор ноксян этшнас дӕзмӕдывлӕ морт.

И ылын гортсяныс Таврида йылыс
Сонетӕяс чужтывлӕс Литваӕс сьылыс
Да здукӕн йӕртлӕс сӕтчӕ ассыс мӕвп.

Сонетӕяс эз на тӕдны миян нывӕяс,
Кӕтъ Дельвиг вьльтор ради уна пӕв
Гекзаметрӕяслыс вунӕддӕс нин шыяс.

1988

ВЕЩИЙ ОЛЕГ ЙЫЛЫСЬ СЫЛӨМ

Юр садьтөм хозаралы Вещий Олег
Лёк вөчөмысь лёк көсийө вөчны:
Став сиктсө и мусө, кысь вөлі набег,
Ёсь меч вылө, би вылө лэдзны.
Царградса көрт броняа, тыш вылө дась,
Бур вөв вылын мунө дружинакөд князь.
Сьөд вөр пытшкысь, ярюгид, вежөрөн тыр,
Дзор тун паньд восьлалө сылы.
Перунөс старик сөмын кывзывлө пыр,
И код төдө быдтор водз-вылө.
Нэм чөж сийө юрбитис, тунъялис век,
И сы динө матыстчис Вещий Олег.
«Мем, енгяслөн радейтан тун, висьтав тэ,
Мый мекөд тан олігөн лоас?
Кор кула да му пытшкө гуася ме?
Кор врагьяслы долыдлун воас?
Став правдасө восьты, эн пов меысь зэв.
Тась босьтан тэ бөрийөмөн медмича вөв».
«Власть кутысьяс водзын оз тірзыывлы тун,
И князьяслысь козин оз виччысь.
Кыв сылөн пыр веськыд, оз чукыльөн мун,
Ен вөлякөд топыда йитчис.
Выль кадыс сьөд ру пиысь оз тыдав мем
Но бан вывсьыд аддза, кыдз помалан нэм.
Эн вунөд, мый шуа ме: славалөн гым
Воительлы муса да кыпыд;
Победаөн ыдждөдін тэ ассьыд ним;
Царградса кар-стен вылын щитыд.
И кывзöны тэнö став ва и став му.
Враг тэ вылө вежалө, мөд тор оз шу.
И морелөн-саридзлөн ылөдчан гы,
Кор төв нырыс лёкалө сэні,

И нъов, и кинжал, и кузь воропа шы
 Оз вөрзъодны вермысьос тэнö.
 Кört броняөн вевттьом, он тöдлив тэ дой.
 Пыр видзö ён вынаöс аддзывтöм сой.
 Вöв тэнад оз мудзлы, оз вежлы бур сям,
 Мый тшöктан тэ, сийöс и керö:
 Кор ызган нъов зэр улын сулалö рам,
 Кор уськөдчö тыш пытшкас шөрö.
 Көть кöдзыд, көть кос — сийö нинöм оз йöрт.
 Но аслад бур вöв помысь аддзан тэ смерть».

Шпыньмуни Олег, сöмын сы бöрын син
 И чужöмыс пемдiс сълөн.
 Ас вöв вылысь лэччö, оз шу кыв ни джын
 Дзор тунлы лёк висьталöм вылö.
 И нель кока другыскöд прöщайтчигтыр,
 Сэн малалö сийöс и лапкөдö дыр.
 Прöщай менам ёртöй, бур слуга, прöщай,
 Кад воис мем энöвтны тэнö.
 Ме стремяд кокөн ог тувчыв, ог кай,
 Нэм чöж кутан шойччыны öнi.
 Прöщай да эн вунöд, кыз овывлiм ми.
 Вай босьтöй тась вöвсö, том отрокъяс, тi!
 Вöв мышвылас шлапкöй выль небыдик гын
 Да домöдыс луд вылö нуöй.
 Бур зöрйөн пыр вердöй, мед выныс оз чин,
 Сöдз васö мед ключьясысь юö.
 И отрокъяс вöвнас сась мунисны чöv,
 А князлы пыр ваисны мöд тэрыб вöv.
 Дружинакöд пируйтö Вещий Олег,
 Стöкангъясөн тоньöдчигтырйи.
 И лым кодь нин еджыдöсь вöлины сэк
 Став юрьясныс гажöдчöм дырйи.
 Быд пируйтись казъывлö важ оландыр
 Да тышгъяс, көн тшöтш найö кисьтлiсны вир.
 «А кöнi,— Олег шуис: — менам бур ёрт?
 Көн вöv менам? Кутшöма олö?

Кыдз новлөдлө сийөс збойлуныслөн борд?
 Кыдз ворслывлө яркышд лолөн?»
 И воча кыв кылө: крут чой вылын, со,
 Вөв нэм кежлө унмовсис — садьмөм оз ло.
 Көртвына Олег ассьеы өшөдіс юр
 да кайтіс: «Мый гадайтөм ваис?
 Тэ сөрөмыд, тун, тэнад мывкыдыд дур!
 Эз ков, эськө, кывзыны тайөс!
 Бур вөв вылад пыр, эськө, ветлім на ми».
 И көсийө бур вөлыслысь видлыны лы.
 Тшөтш Игоркөд мунө Олег важкодь збой,
 Став гөстьясыс кольёны сийөс.
 И аддзөны Днепр дорын джуджыдкодь чой,
 А чой вылас вөлыслөн лыяс.
 Руд бус найөс тыртө да мыскалө зэр,
 И гизьөма на гөгөр веж турун сер.
 Вөв юр вылө тувччис да шуис Олег:
 «Узь долыда, өтка друг менам!
 Тэнад важ көзяин ловъя на век.
 Кор тризна мем вөчасны, сэні
 Ёсь чер улын он нин тэ гырдодлы луг,
 И шойөс он юктав пөсь вирнад, бур друг!
 Тан сідзкө, и дзевсьөма менам лөк рөк!
 Лы грөзитө смертьсө мем сетны!»
 Вөв юр пытшкысь, сы кості, мисьтөм да лөг
 Сьөд змей кутіс дзижигтыр петны,
 Князь кок гөгөр гартчис дзик лента моз тадз,
 И горөдіс виччысьтөг чушкөм дзор князь.
 Йөз кытш пытшті ветлөдлө сур тыра көш
 Олег кузя нор тризна вылын.
 Сэн пукалө Игор и Ольгаыс тшөтш,
 Дружиналөн пируйтөм кылө.
 Быд тышкасысь казътывлө важ оландыр
 Да косяс, көн тшөтш найө кисьтлісны вир.

СЬӖД ШАЛЬ

(МолдавскӖй сыланкыв)

СьӖд шаль вылӧ видзӧда, бытгьӧ йӧй морт,
И кӧдзалӧм сьӧлӧмсӧ косявлӧ шог.

Кор вӧлі ме том, эски быдторійӧ век,
Гречанкаӧс пӧся зэв радейтлі сэк.

Ныв вӧлі зэв мелі — ме воштылі ун,
Но регыд тай воис и менам сьӖд лун.

Бур гӧстьясӧс ӧтчыдысь чукӧрті ме,
И мянӧ торкӧдчис мустӧм еврей.

Мем шӧпнитіс сійӧ: тэ нинӧм он тӧд,
А тэнсьыд гречанкатӧ радейтӧ мӧд.

Ме сьӧм сылы сеті, пинясигтыр,
И чукӧсті рабӧс дзик пырысьтӧм-пыр.

Ми петім: ме ньӧвійӧс моз ӧддзӧді вӧв,
И ныв йылысь жальпырысь думайті чӧв;

Кызд сӧмын гречанкалысь адзи порог,
Пыр пемдісны сингъяс и слабитіс кок...

Ме ӧтнамӧн пыри... И со узыланін...
Гречанкаӧс окалӧ сьӖд армянин.

Ог помнит, злӧдейӧс кызд бытшкис булат...
И окасьӧм помавны эз сюр нин кад!

И шойсö ме кок улын таялі дыр,
Да ныв вылö видзöдiг, кельдöдi пыр.

Мем кевмысис нылöй, но эз нин дыр ов...
И куліс гречанка, и куліс любовь.

Сы юр вылысь кульыштi, босьтi сьöд шаль,—
Ме шы ни тöv чышкалі вирöсьсöм сталь.

И раб менам, кутіс кор пуксьыны вой,
Дунай вылö шыбитіс кык мортлысь шой.

И сэксянь ог окавлы нывъяслысь син,
И сэксянь эг тöдлы на гажöдчанін.

Сьöд шаль вылö видзöда, быттö йöй морт,
И кöдзалöм сьөлөмös косявлö шог.

50-е годы

ДЕРЕВНЯ

Быд бурсö мясянь тэныд, ылі пельöс бок,
Сьöd уджлөн, шойччöглөн и вунöдчöмлөн лэбув,
Көн меным луньясыс оз гудыртчöмөн лок
И думьясöй шуд сорөн лэбö.
Ме тэнад: вежи царьяслысь порочнöй двор,
Роскошнöй пирьяс, тешитчöм да юрсадь пыркйöм,
Көн сы весът меным резсьö югыд ванас шор,
Көн кокни сöстөм сынöd лолавны мем ыркйö.
Ме тэнад: муса тайö сад,
Мый эм и абу сын ставнас
И тайö борйыс чöскыд көра дзоридзяснас,
И тайö муыс — ме ставыс вылö рад.
Көть кытчö ог видзöдлы, гөгөр выльысь серпас:
Со тыяс, посни гыөн серассьöма веркös,
Юсь-дзодзөг оланінлөн косьмывлытöм гөп,
Со көдза муяс, косьмөм видзяс, кустьяс, вывтас,
Разпельын керкаяс да станьяс.
Веж турун пöвстын йирсис уна сера скöt,
Сьöd рыныш, төв йыв мельнича, со пывсян —
Быдлаын тöдчö тырмөдчöм да төлк.
Ме татöні, йöз пöвстын ноксьöмьясысь мездмөм,
Збыль олөмвывсьыс велөдча мый омөль, бур,
Законьсь петтөг ассьым вылын кутны юр,
Не кывны гөгөрвотөм пельыд йöзлысь вöйпөм,
Не öтдортчыны сыысь, кодлөн шудтөм нэм,
Злөдей и либö йöйдун менсьым мед
Оз вежös петкөд йöзысь вылö рökөн петөм.
Важ нэмса оракульяс, тiянöдз эм кыв.
Мем кылö тiян кыпыд гөлös,
И унджык сын тані вын,
Öд сийö вötлö дышös, онмös,

Удж вылө ышөдан сэн эм,
И тiян творческой бур мөвпгяс,
Кыз зарни, пуксьом танi мем.
Но танi дзоридзалысь визь да муяс пөвстын
Ужасной мөвпгяс чужтө шог:
Йөз вөсна төждысьысь тан гөгөр адзө сөмын
Юр яндзим вылө кольөм барской оланног.
Йөз бырөм вылө рөкөн бөрийөм,
Тан дикой барство ни закон, ни родөм оз төд,
Кыз лолысь лэптө увса йөзөс жмитө, пөдтө,
Оз кывыв керлы, копрась көть тэ сылы, бөрд —
Удж и овмөс уджалысьлысь пөлөн босьтө;
Тан йөз гөр номын улөдз гөрбыльтчөма гөрб
Тшыг рабство кысьө, дыр-ө кысьяс нин ог төд
Мышсяньысь вөтлысь сюмыс орсөн.
Оз лысьтлы пикнитны ни паныд шуны кыв,
Тан сьөкыд ярмө быдөн вывти мунө гуөдз,
Тан быдмө, дзоридзалө ныв,
Мед зывөк барлөн прикоть вөли бурмө.
Том мыджөд, батгяс весьтө быдмысь йөз,
Пыр вочасөн ас гортегыс разөдчөны чөв
Мед унджык рабгяс, дворовойгяс лои,
И медым барство найө уджөн вөли пөт.
О, верма кө ме сьөлөмсянь йөзөдны вөли,
И мыйла менам морөс весьшөр вылө сыв,
И абу меө рөдйөм витийстволөн грөз кыв.
Но адзывла-ө, друггяс, нартиттөмөн йөзөс,
Да рабстволы царөн шуөм серти пом,
И миян рөдинаын свобода гөлөс
Мед бөрти кывлас оз нө, воссьывлас-ө вом.

1936

ЛЭБАЧ

И тан, йӱз муын, ме ог вунӱд
Ас, муса йӱз кост олӱм бан:
Том джыджӱс тувсов праздник лунӱ
Ме лӱдзи вӱля вылӱ тан.

Мем тайӱ бурсьыс кокныйд овлӱ;
Ен вылӱ рошкыны ог кут,
Кӱр кӱть нин ӱти ловъя ловлы
Ме сямми козьнавны бур шуд.

1968

БУШКОВ

Крут чуркыйысь адзылин-ö тэ
Том нылös, кодлön еджыд паськöм,
Кор море төвкöд нуис вен
Да ворсіс изья берегьяскöд.

Кор сійöс югдöдліс чардби,
Кор енэж лоліс алöй-алöй,
Кор бушков тракийис дзик быд си
Да нетшкис сылысь покрывалö?

Зэв мича гызьöм море выв,
Кор енэж чардön синтö ёрö,
Но век жö мичаджык тай ныв
Сьöd гыясысь да енэж дорысь.

30-е годы

БУШКОВ

Сэж еджыд паськөма том ныв
Из вылө сувтис гыяс весьтө,
Кор гызис-пемдис саридз выв
И ворсан вынсө бушков пестис.

Тэ адзылн-ө: сявкйис чард
Да югыдгөрдөн мавтис нылөс,
И төлыс нөйтчис збой да яр
Да нетшкис бордья паськөм сылысь?

Зэв мича гыя саридз выв,
Да енэжыс кө лөзов дзирда.
Но эскы мем: из вылын ныв
Яр бушков дырйи медся мича.

1998

ЙӨЛӨГЭ

Сьод вöрын омлялө ли зверь,
Ли тутсö рог, ли котшкө чер,
Ли көнкө сьылö мича ныв, —
 Быд шыö тшук
Тэ сетан ассьыд воча кыв,
 Пыр ассьыд звук.

Тэ кывзан гымалөмлысь гор
И юлысь шум, зэв төла кор;
Пастуклысь шысö асьядор —
 И мөдөдан öтвет;
Но воча шы он кыв некор...
 Тэ сэтшөм жö, поэт.

1949

Ме чайтлі, вунөдіс нин сьөлөм:
Вьль чөскыд дойыс оз нин во.
Ме шулі: мый нин мекөд вөлі
Оз сэсся ло! оз сэсся ло!

Ни шог, ни ышмөм оз ло ньөтчыд,
Ни кокни эскөм оз сюр тась...
Но сьөлөм тіпкөм бара өддзө —
Со кутшөм мичлуныдлөн власть.

1984

· Быд вывтас Грузиялысь шебралёма вой;
Арагва өгнас бузгö сәни.
Мем шог и кокни; ёнтö морös чöскыд дой:
Со бара казгыштi ме тәнö.

Дзик тәнö, сöмын тәнö... Нормылиг
Оз нинöm майшасьöd, оз дзерöd,
А сьölöm радейтö и сотчö — сийон дзик,
Мый овны муслунтög оз вермы.

1984

Шог Грузиялысь сыланкыв
Эн сыв ме дырйи, мича нылöй,
Мöд олöм казтылö быд кыв,
Мöд муöс, коли кодi ылö.

Кор дойдан, сывлöм кыла тан,
Мый керан, син водзö мем чужö
Степь шөр, да вой, да тöлысь бан,
Да ыли коньөр нывлөн чужöм.

Сэк, мыйöн аддза тэнö ме,
Син водзысь муса вуджөр бырö,
Кор панан сöмын сывлöм тэ,—
Бөр сийөн вежөр менам тырö.

Шог Грузиялысь сыланкыв
Эн сыв ме дырйи, мича нылöй.
Мöд олöм казтылö быд кыв,
Мöд муöс, коли кодi ылö.

1937

Ме дырйи, мича нылöй, эн,
Эн сьыв нор Грузияса сьылан:
Мöд олöм казытö сийö мем,
Мöд саридз, кодi тасянь ылын.

Жаль! Меным казытивсьöны пыр
Зэв жугыль тэнад сьыланкывъяс,
И войся тöлысь югөр пыр
Ме аддза чужöм коньөр нывлысь.

И ылыс нывлысь чужöмбан,
Кор тэнö аддза, вунöдлывла.
Но сьылан нюжöдан,
И тан
Ме сийöс аддза, сийöс кыла.

Ме дырйи, мича нылöй, эн,
Эн сьыв нор Грузияса сьылан:
Мöд олöм казытö сийö мем,
Мöд саридз, кодi тасянь ылын.

1998

Эг вунөд шемөсмөдан здуксө:
 Син водзө петкөдчин тэ сідз,
 Кыдз чардби вирдыштө да югзьө,
 Кыдз ловзьө сөстөм дзоридз мич.

И надеятөг шогсигтырйи,
 И гора лун-вой коллигмоз
 Ме мелі сёрни кылі дыр на,
 И мөдтор вөтавны эз позь.

Но колис кад. И сьөлөм дінын
 Важ көсйөм ловъяөн эг видз:
 И мелі кыв-вор вунөді ме,
 И енмөн сетөм тэнсьыд мич.

Сэк сьөлөмөй эз топав-дзигав,
 Кор гуын лөня овсис мем:
 Эз петав синва, енлөн би кинь
 Эз öйыв муслунтөгыс сэн.

Но долөй пыркнитчис да садьмис,
 Кор выльысь петкөдчин мем сідз,
 Кыдз здук кеж вирдыштлана чардби
 Да светас медся югыд мич.

И тіпкысь сьөлөмөй оз инась,
 И бара пессьө ловзьөм лов,
 И синва эм, и енлөн би кинь,
 Кор мортыд муслунтөг оз ов.



THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE
THE HOUSE WAS BUILT IN THE

Оз некөр вунлы сійө здукыс,
 Тэ сингыс водзам петін қор.
 Қыз вөт ли вемөс, қысыкө тшукин,
 Қыз некыс адзывлыгөмтор.

Қор сьөкыд вөлі сьөлөм вылын
 Да шогсыс некөді эз видз,
 Ме тәнсыд муса гөлөс қылі
 Да вөтөн адзи югыд мич.

Қад муніс, бушков сора вөлі,
 Мый йиджліс сьөлөмө, эг видз.
 И вуніс тэнад муса гөлөс
 Да дзевсис енэжшөрсә мич.

Сьөд парма сайын, йөзсянь ылын
 Лун бөрсә ньөжйө қыссис лун.
 Ме бөрдтөм лолөн олі-вылі,
 Эг муслун ордымьяскөд мун.

Но воис колипалан здукөй,
 Тэ бара петін меладор.
 Қыз вөт ли вемөс, қысыкө тшукин,
 Қыз некыс адзывлыгөмтор.

И сьөлөм бара биа лола,
 И сійө төдны кутіс бөр
 И синва көр, и райө волөм,
 И шуд, и мусукасян йөр.

Ме тэнö радейтли: и, гашкө, муслун
Эз дзикөдз кус на весиг онөдз со;
Но мед жö сийö шогö оз нин уськөд,
Мед тэнад немся майшасьöм оз ло.

Ме лача видзтөг радейтли да гусьон:
Ни полөмөс, ни вежөгтөм он төд.
Ме радейтли сідз сьөлөмсянь, сідз пөся,
Кьдз, ен мед сетас, радейтас и мөд.

1984

Сэк öзйö кöсйöм менам вирын,
Ми тэкöд окасямöй кор,
Öд окасьöмьд — чöскьд мирра*
Да юмов кодзöданатор.
Тэ юртö пельпом вылам копырт,
Мед шаня босьтлас менö ойбыр,
Оз кьтчöдз садьмы югыд лун
Да войлөн вуджöрыс оз мун.

1998

* Мирра (латин. кьв) — чöскьд көра сир, кодi чепöсейывлö Африкаса да Аравияса öткьмын пуясысь налысь кьрсьö дойдгөн.

Но мыйла эськө мусмис нылыс?
И мыйла янсөдчыны кад?
Кор олөм этшөй кыскө ылө,
Выль туйлы чиган моз кор рад.

А видзөдласыс сэтшөм мелі,
И пөся вашкөдө мем пельө,
Мед кольччи: өти сылөн мог.
Лөз синмас муслун би кинь чужис:
И төрыт пызан увті кужис
Том нывлы лөсялана ног
Ас кокнас корсыны менсьым кок.

1998

Дерт, ышодана гусяторйыс,
Друг эз кө садьмөд азым лов,
Ме эськө ляскыси тэ дорө —
Шань лөнътас кындзи нем эз ков.
Ме эськө вунөді быд көсийом,
И ассым мөвп, и ассым мог,
Да кылі тэнсьыд лов шы пөсьтө
Да окалі ме тэнсьыд кок.

1998

Мый казътас тэныд менам ним?
Öд кулас-ланьтас жугыль шы моз
Да ылыс берег нюлысь гы моз,
Да йöлöга моз вошны мед.

Да менö казътылан лист бок
Тан коляс вушйöм китуйясөн,
Да гу весьтасам ниртчöм пасөн,
Көн гижöдыс не миян ног.

Мый нимöй казътас? Вунис нин
Выль гыяс костын нöйтчысь олöм.
Оз шонты ловтö менам ним,
Оз югыд казътылöмөн волы.

Но шогсян лунö вашкöд мем,
Да лöня чукöст нимнам-овнам
И такöд: казътылысьыс эм,
Эм öти сьöлöм, көн ме ловъя.

1998

ПӨРЪЯЛАС КӨ...

(А.С.Пушкин серти)

Пөръялас кө тәнө олөм,
Эн тэ шогсы, эн тэ бөрд.
Чорыд мортөн лоны колө —
Вөлі сьөлөмыд мед көрт.
Воши кө важ шудыд тэнад,
Выль на воас, воас шуд.
Шог кө гажтө тэнсьыд венө,
Вермась, косясь — гажсө кут!
Вын кө лоас, венны верман
Ставсө дзик, мый лэптө му!
Гажкөд торъявны эн тэрмась,
Шогъяс йывсьыд кыв эн шу!

1925

Ылөдас кө тэиө олөм,
Таысь скöравны оз ков,
Кутышт асьтö, лөня ов:
Кышyd луныс, эскы, волас.

Сьөлөм виччысьөмөн тыр,
Өнъяыслөн доныс ичöt;
Ёртанöй, эн öшөд ныр —
Лоö аскиаыс мича.

1995

26 мая 1828

Козин виччысьтём и ковтём —
Олём...

Мыйла сетіс Ен?
Мыйла вөзийё гуся ковтыс,
Медым юрөс вошти сэн?

Овны гижан бордъя киён
Кутшөм вөрөг сиис мем,
Лолөс сотны өзъян биён,
Майшасьөмөн вуджны нэм?

Абуось ме водзын могъяс:
Вежөр кын и сёлөм куш
Дай оз личөдлыны шогъяс —
Олём өтсыма да руш.

1998

Видз менö, менам талисман,
Видз, кодыр менö вöйпысь уна,
Видз каитчан и ышман лунö —
Ми кыкөн шогсьылімöй тан.

Видз сэк, кор гызяс океан
Да ловзяс повзьöдчана выныс,
Кор гымөн матыстчас съод кымөр,—
Видз менö, менам талисман.

Кор овла йöзын öтка, рам
Да шогсьöm-гажтöm менö босьтас,
Видз биа тышын, чорыд косьын,
Видз менö, менам талисман.

Кор пöрьясяна чужöмбан
Зэв ладмысь овлö кыпыд ловлы,
А сэсья сконгьясяна овлö...
Видз менö, менам талисман.

Кöть сьölöm дойöй воссяс жан,
Важ казьтылöm ог дойдав ачым:
Узь, важся кöсиймöй и лача;
Видз менö, менам талисман.

1998

Оз мусмыв тувсов дзоридз сідз,
Кыз арся дзоридзьяслон мич,
Öд арсяясыс — гажтөм мөвгьяс,
Важ муслун ловзьөдлөны друг.
Тадз коркө янсөдчана здук
Шань адзысьлөмысь чөскыд овлө.

1998

ЭЛЕГИЯ

Том йойталом и кусом томдыр гажыс
Дзик покмелля кодь — гудралө на важыс.
Но кольом луняя шогыс — сийө, зон,
Кыз вина — кымын важджык, сымын ён.
Дзик удж да шогсьом вөзийө олөм арөдз
Мем аскиыслөн гыалана саридз.

Но ог ме көсйи кувны-бырны тась;
Ме мөвпавны и шогьяс пыкны дась;
Өд төда, төждьяс-майшасьөмьяс костын
Мем сявкнитлас на нимкодь гажлөн востым:
Ме төдла на гармониялысь лад,
Шань, мича мөвпөн синва сөдзтан кад,
И вермас лоны — рытья кыа кусіг
Медбөрья нюмнас дзирдыштлас на муслун.

1984

Көть зыка-шума улич пөлөн
Ме шойта, либё видла храм,
Көть том йёз кытшө пукся чёла,—
Ме вöйтча аслам мөвгьясам.

Ме шуа: лэбыштасны вояс,
Но кутшөм дыр көть оз ов морт,
Ми мөдар югыдынөсь лоам,
Код водзджык, кодкө, гашкө, сёр.

Кор өтка тупу дорё вола,
Мөвп чужё: вөрса патриарх
И менам кулөм бөрын олас
Зэв уна тулыс, гожөм, ар.

Кор лелькуйта ме ичөт кага,
Тшөтш мөвпала: тэ прөстит вай!
Өд кага олас локтан кадас,
А меным вичмас кусан пай.

Быд лун, быд во,
Көть олөм дона,
Ме пыдын видзла гуся мөвп:
Кор кулас морт,
Көн воас помыс,—
Дзик некод төдысь эз на вөв.

А көні ништас* менам нэмөй?
И корджык орас бөрья туй?
А гашкө, орччөн смертьой менам,
Зэв матын көдзыд шойна гу?

И кулём-кынмём мортлы көть и
Дзик веськодь, көні ланьтас чөв,
Но век жө көсийом видза өти:
Эг ылын ас муысь мед вөв.

И медым шойна ягсянь матын
Выль олём ловзяс, ворсас сэн,
И лышкыд чужан вөр-ва татөн
Шань мичсө йөзлы вөзьяс нэм.

1998

* Ништыны — замешкаться, задержаться (диал.)

БӨР ВОИ МЕ

...Бөр вои ме

Важ тѳдса местаѳ, кѳн дзонь кык во
Изгнанникѳн ме коллявлі том кадѳс.
Дас во нин коли сѳксянь со — и ѳна
Та кадѳн вежсис менам олѳмсѳр,
И сѳк, законлы кывзысьѳмѳн оліг,
Тшѳтш вежси ме — но ѳні бара тан
Став кольѳм важыс шымыртас пыр менѳ,
И быттьѳ дзик на ветлі тѳрыт рыт
Ме тайѳ раскѳд.

Со опальной керка,
Кѳн овлі коньѳр няняѳйкѳд ме.
Старушка кувсьѳм нин — и стена сайысь
Ог кыв нин сылысь сьѳкыд воськов шыяс,
Ни сьѳлѳмсяньыс пелькѳдчѳмсѳ сылысь.

Со аддза вѳра мыльк, зѳв частѳ кытѳн
Ме вѳрзьѳдчывтѳг пукавльвлі дыр
Да, казтьылігѳн ылі муяс-ваяс,
Ме шога-шога видзѳді ты вылѳ...
Сы гѳгѳр видзьяс, зарни гья муяс —
Зѳв ылѳдз, мича, лѳзалѳ ты веркѳс,
И сійѳ тѳдтѳм дзирдалана ваѳд
Чѳв кывтѳ чери кыйысь, бѳрсьыс кыскѳ
Лѳк, киссьѳм тыв. А лажмыд берег пѳлѳн
Тыр сыввидзѳны сиктьяс — наысь бокин
Важ нѳрѳм мельнича, код тѳла дырйи
Сѳн муртса дзѳрѳ борднас —...

Менам дедлѳн

Владенье бердын, межа вылын дзик,
Кыт гѳра паныд кайѳ зѳрѳн кырлѳм

Важ туй, сэн быдмө куим пожом пу,
Чөв сулалёны: өтик — торйён, кыкыс
Зэв матын өта-мөдсьыс,— кодыр ветлі
Тат верзьёмөн ме төлысь югөр улын,
Пось чолём найё шувгывлісны мен
Зэв меліа. И тайё туйод өні
Ме вёлён муна выльысь, аддза найёс
Ме бара. И век важкодьёсь на пуяс,
Дзик сідз жё төдса шувгём насянь кылө —
Но улын, найё пёрысь вужъяс дорын
(Кыт войдөр вөлі гөгөр куш да тыртём)
Зэв тшөкыд өні быдмө зу кодь рас —
Выль веж семья; и кысьёмаёсь чальяс
Дзик гөгөр, весиг мунны он письт, тшем.
А бокынджык дзик өтнас зумыш пожом,
Кыдз пёрысь холостяк, и важ моз пыр
Сы гөгөр ставыс тыртём.

Видза олан,
Том төдтём племя! Мөдысь, дерт нин, ме
Ог аддзыв тэнсьыд вына верстьё кадтө,
Кор менам төдсаясысь джуджыдджык на лоан
Да налысь пёрысь юрсө вевттыан тэ
Туй вывті мунысь мортысь.— Но мед внук
Сэк менам кылас чолёмалан шувгём,
Кор локны кутас аслас другъяс ордысь,
Зэв долыд, гажа мөвпгьяс юрас кутіг,
Сьод войын сійё прөйдитас ті дорті
Да казтыштас ме йылысь.

1949

ПОЭТ

Оз кытчөдз чукөст-кор поэтос
Выль жертва вайны Аполлон,
Быд лунгя узилысь оз петав,
Ни төжд, ни мог оз калькөд вом.

Чөв олө сьлөн вежа лира,
И көдыд вөтгяс аддзө лов,
Зэв ичөт ловгяс пөвстын мирын
Мөд сы кодь, чайтан да, оз сюр.

Но мыйөн Енмөн сетөм кыв
Поэтлы енэжсяныс лэччас,
Сэк сьолөм садьмөм кутш моз чеччас:
Поэт, вай пыркнитчы да сьыв.
Но гажтөмтчывлө гажайнын,
Оз некор суклясьөмөн дур,
Сы водзын, коді тшап да чина,
Поэт оз копырт асьыс юр.
И пышйө сэтшөмгьясысь ылө,
И сийөс майшөдлө выль шы:
И паськыд саридзлысь лөз гы
Да тупу раслысь шпоргөм кылө.

1998

ПОЭТЛЫ

(Совет)

Поэт! эн чиктывлы, көть аддзан йөзлысь муслун,
Öд гора ошкөм бөрын пукяс лөнь да чөв.
Здук-мөд... и вунодасны: кылан йөйлысь нускөм
Дай гирзьом на... Но воча нем эн лөвт.

Тэ царь: тэ өтнад ов. Мезд корсян туйыд кузь на,
Тэ мун, мун сэтчө, көни некод на эз вөв,
Да кытчө кыскө бурлань синыйсь мөвп,
Көть немся козингяс-наградаяс оз усьны.

Наградаыс — ас пытшкад. Ачыд медьен суд,
И уджтө донгялиг он кокньөдчыны кут,
Тэ ачыд төдан, артмис эз-ө вөчөм-тэчөм.

Збыль артмис? Сидзкө, йөзыд лектас мед,
Алтарлань сьоласяс, но би кинь өзгяс тэд,
И тэнад кодзув енэжысь оз лэччы.

1998

ЭПИГРАММА*

Лёк абу сэн, мый тэ поляк;
Костюшко — лях, Мицкевич — лях!
Да весиг вöлин кöть татарин,—
Сэсь нинöм яндысьны, ме ног,
Ло жыд — и сийö абу шог.
Лёк сэн, мый тэ Видок Фиглярин.

30-е годы

* Тайö эпиграммасö гижöма Булгарин вылö.

АР

(“Евгений Онегин” романысь юкөн)

Пöльтчö ывла, арөн ружтö,

Югыд лунъяс инöд;

Ёна чинис лунлөн кузьта;

Киссьö пуысь вежöд.

Шурган коръяс төлөн нуö,

Ыб выв сунö руö.

Саридз сайö лэбзьö дзодзөг,

Ар пом зырсьö водзö.

Гажлун ывла вылысь кылö,

Йөр выв эз ло шыа;

Ноябрь зырсьö кильчö помö;

Кыштö рыгтя кыа.

Сöмын понлөн гөлөс дзилькö,

Увтöм юргö ылөдз;

Петö кöин тшыгмöм инькөд;

Вöла звер дук кылö.

Вöv со корскö. Ямщик аддзö,

Вөлөс вöтлö скачөн;

Кöин дукуысь гөра паныд

Вöла лэбзис мачөн.

Пуксьö ру пыр асья кыа,

Луд выв абу шыа;

Петук, мөс стада оз вöтлы,

Лудын скöt оз пötны.

Козёв сайын нылка мургö,

Югөр гөгөр вачкö;

Лэччö кузя, чöрсыс жургö,

Сартас öзийö, трачкö.

РОССИЯЛӨН КЛЕВЕТНИКЪЯСЛЫ

Мый йылысь ызгад ті, народнӧй бӧб витийяс?*
Ті мыйла Русьӧс ёрны лэпталанныд кияс?
Литвалӧн шызьӧм эз-ӧ чужты лӧглун би?
Вай вешӧй: спор славяналӧн ас костса тайӧ,
Судьбаӧн веситӧма нин вӧпросӧ тайӧс,—
И разны чорыд гӧрӧдсӧ он сяммӧй ті.

Зэв важсянь тайӧ племенная
Ас костын лӧгӧсь — сьӧлӧм кын.
Пыр вӧвлі тадз: то венлам найӧс,
То миян увлань нёрлас вын.
Код лоас вермысь тайӧ спорын:
Тшӧп, ыръян лях ли вернӧй росс?
Славянскӧй шоръясысь-ӧ артмас русскӧй море?
А, гашкӧ-й, косьмас? Вот вӧпрос.

Скрижальяссӧ эн лыддьӧй тайӧс,
Он тӧдӧй, мыйла гырӧдсӧ найӧ;
И миян тайӧ ас кост спор
Тшӧтш тіянлы дзик тӧдтӧмтор;
Ті воклы шытӧм Кремль и Прага**;
Дзик тӧлктӧг ышӧдӧ тай пыр
Ті воксӧ тышлӧн смел отвага —
Ми вылӧ лӧглунныд оз быр...

* Народнӧй витийяс — французскӧй депутатъяс да публицистъяс, кодъяс чуксавлісны панны Россиялы паньд война.

** Прага — тані: Варшавалӧн предместье.

А мыйла? Оз-ö нин сыла,
Мый ыпъялысь Москваын коркө повтөг ми
Эг пуктöй пыдди властьсö сылысь,
Код улын тiралінныд тi?

А оз-ö сыла, мый ми личким йирö
Да пöдiс царствоясöс увтыртысь кумир,
Мый перйим асланым пöсь вирөн
Европалысь мездлун да мир?..

Кыв песны повтöмöсь — тi видлöй делö вылын!
Кöть кувсис багатыр, но вына кийс сылөн
Оз, чайтад, пысав ассыс измаильскöй штык?

Роч царлөн öмöй кывйис лои вынтöм?

Тi, чайтад, водзöс ми ог мынтöй?

Роч, чайтад, вермöмсö оз пык?

Ми, гашкө, этшаөн? Тавридасянь да Пермöдз,
Колхидасянь финн муöдз сувтны огö вермöй?

Кремль дорсянь, көнi гызьöм ю,

Китайлөн стенаясöдз пыр,

Сталь щöтьясөн дзирдалiгтыр,

Тi, чайтад, оз сувт русскöй му?

Но, ыстöй пиянтö, витийяс,

Мед танi петкөдлыны грöз;

Тась места вичмөдас Россия,

Көн налөн куйлöны ас йöз.

30-е годы

КОЛОМНАСА КЕРКА

(Поэмаысь юкӧн)

I

Мен зывӧкмис зэв нель стопаа ямб.
Быд морт нин сійӧн гижӧ. Чача вылӧ
Кад кольны сійӧс челядылы. А сям,
Ас думысь, тырмас на октава вылӧ.
И збыльысь, талун кызди, видзӧдлам,
Звӧн кутас кывны куим вевся шылӧн!
Ӧд рифма чукӧр ставыс тӧдса, ас;
Кык рифма локтасны, а коймӧд — дась.

II

А медым налы паськыджык туй восьтны,
Глагольяс сетны налы абу дыр...
Ті тӧданныд, мый глагол рифма босьтны
Ми вӧлім скупӧсь. Мыйла? Шуа пыр:
Тадз гижлывліс Шихматов, енмӧс ошкысь,
Дай векджык тадзи ачым гижлі пыр.
Мый могла? Сідз нин тані тыр гӧль олысь.
Та лунсянь рифма лоас мед глаголысь.

III

Тшап этшӧн найӧс бракуйтны ог чайт,
Кызз рекрутъясӧс, доймалісны кодъяс,
Кызз вӧвъясӧс, кор налӧн омӧль стать,—
А корся урчитан да йитӧд кывъяс,
Став посни сволочьясысь ӧкта рать,
Мен рифма колӧ. Ставсӧ босьта сывъям,
Кӧть дзонь словарь; быд слог эм бур салдат —
Мед сувтас быдӧн: абу тан парад.

IV

А нолтö, чорыдьяс и небыд слогьяс!
 Ми чöвтлам пернапас да видлам шуд:
 Вай рöвняйтчалöй, нioжöдалöй кокьяс,
 Морт куим, октава визьö сувт!
 Эн полöй, вывтi ог ми лоöй лёкöсь;
 Юр вöльнöяджык, чатыраджык кут.
 А сэсся, велалам да, ен кө сетас,
 Бур шыльыд туйö кызкö-мыйкö петам.

V

Лыдпасьяс улын стихьяс помысь пом
 Дзик ньöти бокö кежны лэдзтöг, стройын
 Пыр найöс нуиг гажлы абу пом;
 Кыдз войскаын, пöсь вир кисьтана бойын,
 Быд слог сэн тöдчана да кутö дон.
 Быд стих сэн ачыс видзöдö героён.
 А гижысьыс нö кодкöд öткодь тан?
 Наполеон дзик сийö либö Тамерлан.

1937

РАЗБОЙНИК ВОКЪЯС

(Поэмаысь юкӧн)

Эз кырныш котыр ӧтув пайын
Пеж лысьӧм дінын пурсьы-койт,
Удалӧй шайка Волга сайын.
Бипуръяс дорын коллис вой.
Мый мында сикас сёрни, гор,
И кымын пӧлӧс паськӧм, чужӧм!
Код кытысь сәні... И быд морт
Тан зілис пӧтны кокни уджӧн!
Быд сьӧлӧм водзын ӧти мог —
Оз повны властьысь, ни законысь.
На пӧвстын олӧ — оз тӧд шог —
Беглец збой Дон ю берег дорысь,
И тшӧтш сьӧд кудриа еврей,
Қалмык, башкир, да уна вӧй
Сән мукӧд вӧльнӧй степь выв пьян,
И рыжӧй финн, и дыш да наян
Быд дорті ветлӧдлысь цыган!
Разврат и вир, да пӧрийӧг тан
Быд мортӧс йитӧ мӧда-мӧдкӧд;
Сәк сійӧ сӧмын налы ёрт,
Кор сылы ньӧти абу тӧдтӧм,
Кызд кӧдзыд киӧн вины морт,
Код абу дӧва динӧ нор,
Код сералӧ, кор бӧрдӧ ичӧт,
И жальлун морӧсас оз видз,
Морт виӧм кодлы муса, кызд
Том зонлы муса нывка мича.

Став лӧнис. Тӧлысь петігмоз
Йӧз вылӧ кельыд вуджӧр чӧвтис,

И быгья вина тыра доз
На гөгөр кийсь киö ветлис.
Уль муас мукöд, водöм мысьт,
Сэн кокни унмөн унмовсьöмны,
И шуштöм вöтьяс лэбалöны
Мыж тыра найö юрьяс весьт.
А мукöд войбыд варов кылөн
Кузь кадсö дженьдöдö, оз узь;
Став чөлöсь — зык ни шум оз кывсы —
Выль воьсь мортлөн висьтыс кузь,
И гөгөр ставыс сийös кывзö.

1939

ЫРГӨН ВӨЛА*

(А.С.Пушкиллөн «Медный всадник» серти)

Петербургса повесть

ВОДЗКЫВ

Лоомтор, кодос тани гижөма, збыль под вылын вөчөма. Фактсө босьтөма сэксэ журналгьясыс. Кодлөн гажыс петө туясыны, вермасны лыддыны В.И.Берхлысь¹ юбр-гижөд.

ПЫРТӨС

Ю кырийлө, лов эз ов көн,
Локтис морт, ыджыд думөн дон.
Сувтис тан,
И дзоргис сылөн ылө син:
Ньöv моз шывгис паськыд, визыв ю,
Жеб өтка шытик-пыж
Ю кузя ветлис сөмын,
И вөлі — гажтөм, куш...
Көнкө көн, өткөн-өткөн,
Гөль керка Чухна кыйсысыс мортлөн,
Сьөд чут моз муртса төдчис
Увтас берег пөлөн;
И вөрыс, руа сынөд пыр,
Эз аддзы шонді югөр,
Гөгөр — тшем, шувгис скөр...
И мөвпис сийө морт:
Со тасянь грөзсө пондам сетны
Ми орчча олыс Шведлы.
Тан сувтас кар,
Тан лоас крепөсьт, порт,

* Поэмасө босьтөма 1937 вося «Ударник» журналыс.

Шуны — лоас миян горт! —
Мед лөгыс петас враглөн!
Природа важөн тасянь силём
Европа муё восьтны өшинь;
Зым кокөн сувтам море дорё,
Быд сикас флага йёзыс медым
Бур гөстьөн локтас миладорё.
И восьтам сэки ми тыр гаж
Паськыд эрда море дорын.
Вот коли сё сідз олём во.
Том кыптысь кар —
Вой ина муын лоём дивё:
Вөр-пу пөвстысь, көн вөлі нюр —
Лыбис озыр, вылын юр.
Көн войдөр өтка чери кыйысь
Важ тывсё ассыс лөня лөдліс
Төдтөм ваа юё,—
Өні сэн:
Выль ловзьём берег пөлөн
Грымгун гырысь стрөйба —
Дворец да башня дорвыв.
А карабъяс, тыр чукыйс грузён
Быд муысь йёзыс локтө-мунё.
Гранит изийөн пасьтасис Нева;
Кузь посъяс өшйисны ю вомён;
Веж рёма мича коръя садйөн
Вөчсис діөсь ю...
Сідз том столица кыптысь динь
Дзуре пемдіс пөрысь Москва,
Кызд выль царица чужём водзын
Порфира² новлысь сар-дөва.
Люб меным тэ, Петыр кипод удж,
Люб меным тэнад чужёмбан,
Нева юлөн ыджыд этшён

Мунан ваыс; изйөн эжём
Мича кырийыс: вадор пөлөн
Көрт таскөн кыём потшөс...

Муса,

Эзысь рёма тэнад тувсов вой,
Кор өтнам войсө гортын пука,
Кор гижалыддя лампа битөг
И төдчө ставыс йёзыс узиг
Тыртөм улич ывла... И дзирдлө
Вылын, ыштө югыд ем йыв
Адмиралтействолөн³ ёсь шпиль!
Войся пемыд оз усылы кор
И оз мугмыв енэж,
Кор асья кыа суө рытсө
И өти час джын сөмын вой...
Люб тэнад лымья көдзыд төлыд.
Кор сынөд, мороз дырйи лөнь,
Вөв доддын лэбны Нева пөлөн,
Том нывлөн вира чужөмбан.
И ставыс — дзирдыс, шумыс
И уна йёза шыа балгьяс.
А ас кеж том йёз, войнас ышмиг,—
Пунш тыра быгья тыр бокалгьяс.
И военной сюсьлун тэнад, кор
Пехота пода и вөла войска
Марсөвөй поле вылын войлө,
Кыз гыөн-гыөн стройөн ветлө
Өт-мөд бөрысь строй,
Важ победа знамя нуиг,
Ыргөн шапкаясөн дзирдлг...
Люб военной столица карын
Кор лэдзө гажывыв тшын да гым,
Кодыр царица чужтө пиөс
Наследник туйө.

Либö выль победа войска вайö
И Россия бара торжествуйтö.
Медмича тулыс, Нева кор вощьö,
Жуглö йи, да нуö васö
Мореясö...
Любö сэки да долыд овсьö.
Красуйтчы, Петыр кар, да ов,
Кыз Россия оз вörзы олö.
Мед некод тэ вылö оз во!
Мед ладмас тшöтш и бур лоö
Мортөн вермöm стихия вын;
Важ кутан лöгыс медым вунас,
Мед Финскöй ваис сийöс нуас:
Весьшөрö лёксöм мед оз понды
Праксö вөрöдны да оз пальöд
Петырлысь векся узян онсö.
Да, вöвлі öтик страшнöй лун...
Ме понда висьтны вöвлöмторсö.
Но мед оз, другьяс, тайö ло
Вой улö шуштöm туна вöt,
А рытгорув сöмын ина висьт.

I

Сьöd кымөр вешйис Питер кар вельт,
Йи зэрөн кынтис ноябрь тöлысь,
Шыбласьöмөн öвтіс тöлыс,
Нева юис ызгис быгья ваөн.
Дзор гыөн резис кыркötш пöлөн
И пессис из кыркötшын ю,
Кыз висьысь вольпась вылын.
Кад вöлі сёр нин, пемыд вой,
Скөрпырысь кöдзыд швачкис зэр
Öшинь тасö; тöлыс ойзигтыр

Войліс օтнас и вօлі вօй:

Сэк кадօ ас гортас гօсьтысь

Евгений том морт воис вօлисыт.

Ми пондам ассыным геройօс

Тадз шуны, сійօ нимօн, сійօ

Мелі кылօн: сыкօд тօдсьօ

Менам перօ, кыздз важся тօдса.

А сылօн ов — миянлы оз ков.

Нем сәсь, кօть важся кадօ

Пօльяс нимавлісны ылօ вель,

И Карамзин аслас

историяօ пасийс,

Но օні вунօдօма йօзыс.

Евгений — прօстօ:

Незев служитьштօ кօнкօ,

Чуланын олօ,

Гырысь знатнօй йօзысь

Кидмօдчօ да полօ;

и оз шогсы

Кулօм рօдвуж вօсна,

Ни важ пօльяс слава понда.

И сідз, — Евгений воис гортас.

Пырккерис шынель, пօрччысис да водіс.

Но дыр на зонмыд

Унмовсьны эз вермы,

Кыз мօвпօн юрыс вօлі тыр.

Но мый нօ шогсис сійօ том?

— Мый сійօ вօлі гօль;

Мый ас трудօн

Лоօ кыпօдчыны сылы, мед

Асшօрօ босьтны олօмсьыс ин,

Да шедօдны бур ним.

Мый эськօ сійօ сәтшօм енмыс, —

Сюсь сетны вермис сылы ум, да унджык сьօм;

Öд, кыз адзан, уна эм
Весь олысь сэтшөм шуда йөз —
Дыш, абу ыджыд ума, кодлы
Овсьö мирас кокни дольд ног!
Мый öдвакö на кык во бöрын
Начальство содгас сылы чин;
Мый ваыс пыр öтарö на туö,
Поводдя пыр на оз көсйы лөнны;
Мый посъяс ваөн ойдас тшук,
Сэк сылөн муса Парö усьö шөгö...
Тан миян зон дзикöдз гажмис
Да поэт морт моз гармис.
«Мый, гөтрасьны пö, гашкө?

А мый нö оз?

Позьö зэв! И збыль:
Ме сэтшөм корся аслым поз
И сэтчö
Ассым Парöс ме пырта.
Кык улös, пызан, кровать да
Шыд гырнич, и лоа —
«Ас кар вылын ачим ыджыд».
Мый сэсся колö?
Мукöд пöлös озыр колуй
Миянлы оз ков.
Гожöм, праздник лунъяс пондам
Паруккөд гуляйтлыны ми
Гажа вадор лугъяс вылын:
Корся бурджык службаин,
А Парöс горт гөгөр инда
Овны да челядь быдтöм удж...
Сидз овны бура пондам кувтöдз,
И пöчөн-пöльөн шуысь челядь
Миös гуö дзебас»...
Тадз гаралис да мөвпис аслыс.

Но гажтөм,
Гажтөм вөлі кузь войлөн пом.
И мед пө
Тöлыс эз сэтшөм нора шувгы,
И зэрыс медым
Эз швачөд öшиньясö скөр...
Сэсса коркө ониш сингяс
Медбөрти кунис.

И вот,
Войся гудыр кизьөрмыны пондiс
И кельыд лун вөтлiс ун.
Вунльвтөм страка лун!
Нева — кузь войбыд
Чепсасис да пессис
Төв паньд, море кывтыд
И уси эбөс вывсьыс,—
Эз вермы водзсасьны да венны
И сетчис вынлы...
Водз асыв вадор пөлөн
Йөз чукөртчөма уна
И видзөдө, кызд ыджыд төлөн
Бушуйтчө ваыс помсьөм юын,
И паньд төлөн потшөм ю
Эз вермы визувтны ас уйтөд:
Дыр вермасис сiдз, бузгис,
Гырысь гьөн дзорзис-быгзис,
Пыр пiськөдчис ас туйөд...
Но заливсянь паньд төв
Сийөс пыкис, и Нева
Бөр косiс скөр да гудыр ваа,
И чукйыс тыр,
Кызд өдья биын пуан пөрт —
Шваргис-петiс ортсө,
да ытва ваөн ойдiс

Увтас дјас.

И сэсся, ыштö йöртöд-крепысь,
Лёк мынöм йöймöм ыджыд звер
Ы-ызы!.. — петіс изья кырийсь скөр
да шыбитчис кар вылö.

Йöз уськөдчис код вöлі кытчö.

Ставыс котöртіс да пышійс,

Кызд потоп дырйи,

Эз коль вадор вылын лов.

Гыяс, гундырьяс моз — «г-гуузъ»

Гумыльгаён тупыльтчисны

Кар уличьяс кузя.

Нева вакөд йитчисны канальяс,

Ваён тырины пöдвальяс.

И келіс Петрополь⁴, кызд Тритон⁵.

Кос шөрөдз вöйöм лои ваын.

Штурмөн, пленö босьтіс карөс ва:

Гыяс, ызгиг-бузгигтырья —

Öшинь-өдзөсьясөд пырö,

И гөгөр ойдіс-тыри...

Мый вöлі кыпөдантор көні,

Ставыс лыбис, кыпті, мунö:

Төв нырөн нөбалөм пу пос,

Пасьмунөм, пазалөм важ керка,

Öтка керьяс, кильчö вевт;

Вузасьсыслөн быд сикас төвар,

Голь йөзлөн корысь көлуй пыриг;

Көн телегалөн гөгыль öткөн;

Көн — кырөм кладбищеысь горт

Кыптöма да кывтö

Улич шөрті, ыштö пыж.

И быдтор! —

Кывтö-мунö кар кузя тыр.

Йöз стракын горзö: «накажитіс ен...

Ойзö-бöрдö: «ставыс воши, эз ло —
Юр сюянiн, и сёян-юан...

Мый керны?»

Лёк тайö воас Россияөн

Шонйöй сар правитiс славөн.

Шöйöвошöм петiс сийö, шог,

Жугыль, двореч балкон вылö

И шуис: «Ен ыстöм рöккöд

Саръяслы не вензъыны»... да

Пуксис, шога видзöдалiг гөгöр:

Ты моз ботвидзис плöщадь вылын ва,

Юөн, кыз устье вомö,

Локталiсны сэтчö улич помгъяс;

А сар дворечыс, ыштö сэнi

Быльс ваыс кыптöм гажтöм дi...

Кыв шуис сар — тшöктiс öдйөн,

Мед сълөн генералгъяс пыжөн

Кар пасьта петаласны ылi

И матi уличаяс вылö,

Пöдыс-вöйыс, стракла пикö,

Весьöпөрöм йöзлы сетны ки.

Сэк кадö Петров плöщадь вылын,

Көн кыпöдчö пельöс керка выль,

Көн кильчö сюръя дорас эм

Изйыс вöчöм кык видзыс лев,—

Сэнi, каменнöй звер вылас,

Кыз вöв вылын, пукалiс кын,

Кельдöдöм чужöма, шапкатöм,

Морöс вылö пуктöмөн ки,

Евгений миян.

Эз повзы стракыс сийö, коньöр,

Ас пöдöм-вöйöм вöсна,— эз!

Эз кывлы сийö, кызди ва

Пыр туис вылö, кызди гы

Горша нюліс сылысь кок,
Кыз зэрыс кӧдзыд швачкис
Чужӧмас сылы, кыз тӧлыс
Юрсьыс друг нетшыштис да

Нуис шляпа...

Эз.— Мӧдтор сылӧн вӧлі тӧжд,
Мӧд вылӧ сылӧн сингъяс дзоргис:
«Со эстӧн, матын залив дорас...
Сэн таысь ёна бузгӧ тӧлыс,
Гӧра судта ветлӧ гыяс.
Сэн таысь страк, сэн веськыд смерть!

И сәні олӧ...

Енмӧй! Мый сэн керсьӧ бара?!
Дзик вадор дорас важ керка,
А бердас бадь пу куст.
Сэн найӧ ӧні — дӧва да ныв,
Дзик кыкӧн сӧмын,
Парук,— олӧм гажыс сылӧн...
Мый нӧ, вӧт аль вемӧс тайӧ?
Иль став олӧм миян тыртӧм вӧт;
Мувыв олӧм вылын серам
Лӧк рӧклӧн? Кӧні олӧмыслӧн
Бур да мича чужӧмбаныс?!
Тадз мӧвпис Евгений миян
И ыштӧ из бердас сідз кынмис,
Оз вӧрззы. А гӧгӧр сӧмын
Ва да ва, сәсся нинӧм...
И плӧщадь шӧрас сылы мышкӧн,

Из чурк йылын

Тузьӧм-быгзьӧм Нева весьтын,
Ки чургӧдӧмӧн ылӧ
Ыргӧн пукалӧ вӧв вылын —
Истукан, мувыв ен.

Но вот мытсавмёныс пёти́с,
 Да яндысьтём лёк уджысь мудз —
 Нева бёр исковти́с ас уйтёд,
 Пез уджнас нимкодяситы́рйи,
 И зыво́кпырысь сьовзис-муни́с...
 Сидз лёк злодей-морт аслас
 Звермём шайкаыскөд сиктө
 Уськөдчывлө-пырлө, жуглө,
 Нырө-виө, грабитө да нуө;

И горзём, ойзём —

Тревога овлө сиктын войын;
 И пышиё шайка гуөмторйөн
 Поліг, тэрмасигаты́рйи,
 Туй кузя көлуй руз-паз көдзиг...
 Ва исковти́с, бёр уси, воссис,
 Косьмис улич туй.
 Евгений тэрмасьё да муно
 (Надея, стракөн, шогөн тыр
 Сьөлөм сылөн)
 Неуна раммөм Нева дорө.
 Но пыр на лөгось вөлі гыяс,
 Мыз сьөкыдырысь ыпкис ва
 И эжвыв дзоньён дзор-веж быгья,
 Кыдз битва вылысь пышиём вөв.
 Евгений аддзө — сәні пыж
 И котөр сорөн сэтчө муно,
 Да вуджөдчысьёс горзө-корө;
 Да дас ур вылө сийёс морт
 Нева мөдарпөлө
 Гыяс пөвстти нуө.
 И со — Евгений мөдарпөлын,
 Кар сайын, көн олө дорыс пөлөн

Сөмын гөля олысь войтыр.

Шудтөм коньөр! —

Төдса улич кузя котөртө

Да дзөргө; оз вермы төдны,

Мый тані керсьөм.— Ок!

Став улич тыртөм, торксьөм:

Мый шыбитөма инсьыс,

Кодөс — дзикөдз нуөм; керка,

Кодлөн — вежыньтчөма бок,

Мукөд — дзикөдз киссьөм;

Кодөс, гыяс водзө зырөм...

И гөгөр, кыз битва бөрын,

Туплясьө да куйлө шой.

Евгений садьтөг мунө водзө,

Көн судьбаыс сылөн сэтшөм,

Кыз пөдса конверт пиын письмө.

И со дзик нин сэн. Залив дор,

Тані вөвлі коркө налөн керка...

Но мый нө? — Тшөк петіс, сувтіс зөм;

Бергөдчывліс бөрлань и бара

Сэтчө локтіс. Мунигырийи

Зіля дзоргө: Со, керка колө тан...

Вот бадь куст эм; вөлі забор,—

Өні абу, дерт, ваөн нуөм;

Но көні керкаыс нө? Көні?

Төжд синмөн, юрыс гудыр,

Пыр ветлө, ветлө гөгөр

И аскөдыс өтнас сёрнитө гора.

Сэсся юрас друг

Кинас кучкис да

Шуштөма серөктіс.

Кыз пемыд ной

Кар весьтө өшійс гудыр вой;

Но дыр на йөзыс сэн эз узыны,

Ва ойдлөм сёрниысь эз умны —
Ас костын төлкүйтисны дыр.

Мөд асыв

Мыдз кымөр сайысь шонді

Мыччис ныр,

Лөнь столица весьтө петіс,

И эз нин адзы сійö сэтысь

Лёк колян лунлысь урөс удж.

И ойдлөм кар —

Ас пöрадокас пуксис бөр:

Прөст-рекмөм улич кузя

Ветлө-мунö йөз

Веськодь, көдзыд синмөн-пельөн;

Чина-служак войтыр

Аслас служба вылө асыв

Мунö тэрыб;

Збой төргаш — вузөс керысь-вөчысь,

Оз шөгсы, кыпөдөма выльысь

Неваён көтөдөм төварьяс.

Да арталö горшпырысь

Убытка лоөм кульны

Ньöбысь-мортлысь;

Туй шөрысь идралөм нин керьяс,

Двор пытшкысь кыскöны на пыжьяс;

И Хвостов нин⁶,

Небесалы гижысь пиит⁷,

«Бессмертнöй» кывьясөн гижис

Кар ойдлөм йылысь веждөг стик...

Но мый нö коньөр Евгений миян?

Мый сыкөд лои? — Ок!

Эз вермы сійö венны

Ассьыс ыджыд шөг.

Пыр пеляс сылөн кыліс

Невалөн гыяс ызгөм,

Да төвлөн шутьоб-ойзём.
Торкис вежөр, гудыр,
Садьтём лои юр.
Шойөвошөм немой мортөн
Лун-лун шойтис.
Сідз коли вежон, төлысь, мөд,—
Ас гортас Евгений эз волы;
Сылысь тыртөммөм чулан-пельөс,
Мыйөн коли көртым строкасы,
Көзяин сетис водзө вылө
Өтик гөлиник поэтлы.
(И весиг көлуйысла эз
Пырав сутш, сідз и коли.)
Морт лои төдтөм, кид;
Кузь лун ветлис подөн, өтнас,
А узылис пристань вылын;
Олис тшыг, сөйлис сэк, код
Мый сетлис — пыригорйөн,
Паськөм зонлөн русис-киссис.
Өдва пельпом вылас өшйис.
Лөк челядь бөрвывтис сылы
Шөтисны пыр изйөн;
Эз өтчыд инмыв сылы скөр
Кучер мортлөн плеть, сийөн
Мый өткодь вөли мортлы туйөн —
Көть керка йөр, көть улич шөр.
Мөд кылан пытшкөс горөн
Сылөн сьөлөм вөли тыр.
И сідз нэмсө ассыс, шудтөм,
Кыкис-нуис помөдз,—
Он төд, морт-ө, пемөс,
Нисьө муыв олысь морт,
Нисьө кулөм вуджөр орт.
Вот узьө сийө өтчыд Нева

Пристань дорын. Гожся луньяс
Арьявыв нин берис. Ышмис
Лёк чизыр төв. Гажтөм гы
Койис кырийо ропкигтыр
Да нюлис брундук тшупод из.
Кыз мыжа кевмө-ветлө
Да зыртө өдзөс порог весь,
Корө судья мортлысь мез.
Евгений садьмис. Шуштөм вөлі:
Зэр шливгис, нора сьыліс төлыс
И ськөд көнкө пемыд вояс
Воча чуксіс часөвөй.
Вирскөп чеччис; ставыс друг
Син водзыс воссис, сайкмис,
Мый өнөдз лои ськөд;
Тэрыб сувтіс и мөдіс
Ветлыны кар кузя.
Зөм өтилаө сувтіс
Да гөгөр видзөдавны пондіс
Чужөм вывсьыс вежсьөм синмөн:
Веськавсьөма төдтөг сьлөн
Джуджыд керка дорө, көн
Кильчө помас бөр кокийыв сувтөм,
Ыштө ловьяөсь,
Кык төдса сулалөны левьяс;
А весьтас сэтөн, плөщадь шөрас,
Изчурк йылын, вылын,
Кисө чургөдөмөн ылө
Пукө Ыргөн Верзьөм Вөла.
Евгений сьөлөм вывсьыс вөрзис,
Воссис друг
Сьлөн торксьөм вежөр, юр,
Да төдіс ставсө:
И сийө вөлөминсө, көн

Потоп ызгис ыджыд шыён,
Кыз сийөс тыртліс асыё гыён,
И керка тайё, левъяс сәні,
Паськыд вомныс восьса жер,
И тыртём плөщадь эрд...
А сәні ачыс ыргён юра сар,
Код этшён тані море дорын
Зым сувтіс, кыптіс кар.
Страк, весьөпөрмөн эм,
Сийё пемыд войын!
Кутшөм мөвгъяс сийё юрын?
И нөшта кутшөм кутё вын?!
И кытчө индө сылөн ки
И вёлыс лэбзьё, ыштё би!
Тон кытчө төвзян тэ,
Вылын юра вөлөй?
И кытчө кокъястө
Тэ ассыд чеган,
Да конйыштчан да усян?
О, мортлысь рөксё кутысь сар!
Эн-ө тадз жё, көртвомён, кыпөд,
Йирпыдөс гуран весьтас катөд,
Россия мусё кыккокийыв?!
И гөгөр, кумир пөлөн, ньөж
Коньөр кытшовтіс да синсө
Сатшкис сарлы чужөм вылас скөр.
Морөс кыптіс, копыркерис юр,
Сингъяс лөз биясөн пемдіс,
Сьөлөм бердас пузис вир;
Мутш курчис пинь, кулак шөдзыр
Кыпөдіс да:
— «Е-е... — бур тай кылан,
Чудотворец, Мувыв ен!»
Вашкылё лёкысь

Ляс шыбитіс сарлы

Сьёкта кывьяс.

— «Час, энлы, тэд!.. Волас гаж!»... —

Да уськөдчис, мый вөлі этшыс,

И котөртны да котөртны

Кыдзи мөдіс!

Сідз сылы кажитчис, мый сарлөн

Ыштө ловзис, öзийс лёкысь син

И верзьём вөлыс инсьыс вөрзис

Да тыртөм плөщадь вывті садьтөг

Бус котөртө да бөрсянь кылө

Вөв кок шы ыштө гымакылө,

Из подья плөщадьсө весь ёнтө

(Сэж кадө төлысь кельыд бан

Кымөр сайысь мыччис бынь),

И кисө чургөдөмөн ылө

Сы бөрся вөтчө Ыргөн Вөла:⁸

Гольс троньгө уклад подкол шыыс кын

И дзенгө плөщадь пасьта гым...

Кузь войбыд пышйис коньөр мортан,

И көть кытчө муніс, бөрсянь

Пеляс кыліс шыа йөла,

¹ Берх В.Н. — (1781–1834). Историк да географ.

² Порфира — сарьяслөн пельпом вылын новлөм паськөм, низь куён да сьөдбөж куён эжөм.

³ Адмиралтейство — сэкса гос. учреждение морской делояс кузя. «Адм. игла» — ёсь шпиль сійө керка вылас.

⁴ Петрополь — (греч. кыв ногөн) Петыр кар.

⁵ Тритон — (греч.) древнөй «ен» — морт юра-гыркья да чери бөжа (коми ног) — «Ва лов».

⁶ Хвостов — сэж кадся гижысь, поэт.

⁷ Пнит — мөд ног, сійө жө «поэт».

⁸ «Ыргөн вөла» («Медный всадник») — памятник Петр I-лы Питер (өнія — Санкт-Петербург) карын.

Ыштö вöтчö Ыргөн Вöла,
Да талявны пыр көсийис.

.....
И сэкся бöрын, кор мунны
Лолі сылы площадь вомөн,
Чужöм вылас вежсьöм-повзьöм
Сылөн тöдчис; сьöлөм бердас
Топöдöмөн кисö кутіс,
Бытгö өлөдны сідз көсийис
Висян сьöлөм дойсö,
Киссьöм колпак юрсьыс пöрччас,
Синсö улö, муö, чөвтас,
Да бокö лөня мунас.

БÖРЬЯ КЫВ

Ичöt дiтор
Море кунлос вомын, тыдыштö эм:
Öтка чери кыйысь коркö-кор
Сувтлö сэтчö сёр,
Медым пуыштны пажун;
Пестас бишур и сутш олö;
Да мукöддыр,
Прöст праздник лунö мечтатель морт
Лөнь дiодз кывтльвлö пыжөн:
И быд-став. Оз сэн быдмы нинöм,
Весиг турун тылым...
Кар ойдлiг, ышмигмоз, гьясөн
Вайöма татчö важиник керка
Да ляскöма дорас,—
Ыштö лөп чукөр — чурвидзö керьяс.
(Кольöм тулыс баржаа воліс
Да пес вылö сийос нуис.)

Вөлі пыгшкөсые керкалөн куш
И дзоньон жугсьом;
Өдзос дорсьые адзисны кулём морт шой,—
Нюкыртчөма-турд, ыштө узьö;
И сэтчө жö перышгтисны гутор
Да дзебисны ен ним кузя;
Коді эм — эз тöдны нимөн...
Вөлі сійö — шудтём Евгений мян.

1937, Помөсдин

СКУП РЫЦАРЬ

Ченстоновій трагикомедияльсь сценаляс:

The covetous Knight'

І с ц е н а

БАШНЯН

АЛЬБЕР ДА ИВАН

А л ь б е р

Көть кызди, но турнир вылын ме лоа.
Вай шлемсö меным петкөдлы, Иван.

Иван мыччö сылы шлем.

Дзик жугалöма, помөдз. Новлынысö
Оз шогмы нин. Мем выльöс корсьны лоö.
Кыз сöтышгис! Проклятой граф Делорж!

И в а н

Ті сылы водзöс буракодъ жö мынтід:
Кыз сійöс чөвтід седлö вывсьыс ті,
Дзонь сутки сійö куйліс кулöm морт моз —
Дай öдвакö на бурдіс.

А л ь б е р

А век жö сесь

Убытка сылы некутшöм эз ло.
Венецианскöй выль нагрудникыс со дзонь,

А морөсүс жө — аслас грөш оз сулав;
Мөд морөс сийө ньөбны, дерт, оз кут.
И мыйла шлемсө ме эг пөрччы сэн жө!
А пөрччи эськө ме, эз вөв кө яндзим
Сэк герцогыс да дамаясыс мем.
Проклятöй граф! Мем бурджык эськө вөлі,
Сэк поткөдіс кө сийө менсьым юр.
Дай паськөм меным колө. Бөрья лунө
Став рыцарьясыс пукалісны сәні
Зэв бур атлас да дона бархат пиын;
Ме өтнам вөлі герцог пызан сайын
Көрт латы пытшкын. Помка пункті сэк:
Турнир вылас случайнөя ме сюри.
А өні шуа мый? О, гөльлун, гөльлун!
Кызд увтыртө пөсь сьөлөмнымөс пыр!
Делорж кор сьөкыд шынас менсьым шлем
Сквөзь розьөдіс да скачөн лэбис водзө,
А сәки нин ме, шлемтөг, аслам шпорөн
Эмирөс пыр жө өддзөді да графөс
Кызь воськов сайө, дзоля пажөс моз,
Ме шыбиті; и дамаяс сэн ставөн
Ас местасыныс сувтыштлісны сэк,
Кор кинас тупкис чужөмсө Клотильда
Да горөдіс, көть горөдны эз көсйы.
И ошкисны герольдыяс менсьым кучкөм:
Сэк некод весиг мөвпыштны эз куж,
Кысь босьтсис менам ыджыд вын да храбрость!
Шлем тшыкөдөмыс скөрми, лёкми ме;
Мый кыпөдіс геройствоөс сэк? — Скуплун! —
Да! тайөн висьмыны зэв абу сьөкыд,
Кор өтилагын олө мекөд бать.
Но, кызд менам Эмирөй?

И в а н

Пыр на чотö.
Сы вылын тiян петны оз на позь.

А л ь б е р

Но вöчны нинöм: гнедöйöс ме ньöба.
Сы вылö оз и корны ыджыд дон.

И в а н

Оз ыджыд дон, да сьöмыс миян абу.

А л ь б е р

А мый шуö бездельник Соломон?

И в а н

Да шуö сiдз, мый водзö оз нин вермы
Закладтöг уджөн сетны тэныд сьöм.

А л ь б е р

Заклад! а кысь мем сiйöс босьтны, дьявöл!

И в а н

Ме шулi.

А л ь б е р

Сiйö?

И в а н

Ружтөмөн пыр зэвтчө.

А л ь б е р

Да тэ эськө мед сылы шуин сідз,
Мый менам озыр бать и ачыс жид кодь,
И коркө ставыс кольö мем.

И в а н

Ме шулі.

А л ь б е р

И мый нө?

И в а н

Зэлөдчө да ружтө.

А л ь б е р

Кутшөм шог!

И в а н

Ме, шуө, ачым вола.

А л ь б е р

Слава богу.

Ме вештысьтөг тась сійөс, дерт, ог лэдз.

Код сэн? (Пырö жид.)

Ж и д

Слуганыд тiян.

А л ь б е р

А, другö, тэ!

Проклятöй жид, почтеннöй Соломон,
Вай матыстчы: тэ, сiдзкö, кыз ме кыла,
Он верит уджайöзөн.

Ж и д

Ах, милöстивöй рыцарь,
Клянитча тэныд: зэв эськö ме рад...
Да збыль ог вермы. Кытысь сёмсö босьтны?
Став рыцарьяслы отсалигөн дзикöд
Ме рözöритчи. Некод мем оз мынты.
Ме кöйи тэнсыд корны, оз-ö позь
Кöть мыйкö мында сетыштны...

А л ь б е р

Разбойник!

Да менам кö нö вöли эськö сёммыс,
Ме пондi öмöй ноксынысö тэкöд?
Эн ырьянитчы, муса Соломон;
Червонецьястö перйы. Сёос пукты,
Ми кытчöдз эгö шобöй тэнö...

Ж и д

Сёос!

Ок, сё червонецыс кё эськё менам вёлі!

А л ь б е р

Да кывзы: кызди абу яндзим тэд
Ас другъястё не мездыны бедаысь?

Ж и д

Клянитча тэныд...

А л ь б е р

Тырмас, тырмас.

Заклад тэ коран? Нинёмсё эн сөр!
Мый сета ме закладас? Порсылысь кучик?
Да вёлі кё өд мыйкё, эськё важён
Ме сійёс вузалі. Аль рыцарлён бур кыв
Оз тырмы тэныд, понлы?

Ж и д

Тіян,

Пока ті ловъяёсь, зэв уна шуё кывныд.
Бур талисман моз сійё восьтас тіянлы
Фламандскёй озыр войтырлысь став сундук,
Но ассыныд кё кывнытё тан ті
Мем, голь еврейлы, сетанныд да пыр жё
Ті куланныд (мед видзас таысь ен),
Сэк менам кийн тіян кывныд лоас
Дзик быттьё море йирё шыбитём шкатулка ключён.

А л ь б е р

Да дырджык өмөй меысь олас бать?

Ж и д

Кызд төдны? Абу миян сайын нэмыд;
Том морт со төрыт дзоридзалис-олис,
А талун кувсис. Видзөдан, да со
Старикъяс сийөс нуоны нин гуө.
Барон зэв ён на. Отсалас кө ен,
Во дассө, кызьсө, кызь витсө на олас
Дай, гашкө, олас ставнас комыннансө.

А л ь б е р

Эн сөр, еврей: да комын во мысть мен
Ветымын арөс тырас. Мый нө кута
Сэк сьомнас вөчны?

Ж и д

Сьомнас? — Сьомыд пыр на
Быд арлыдалы вывті ёна туйө;
Но том морт сьомтө, слугаясөс моз,
Пыр сэтчө-татчө ысталө да койө.
Старик — надёжнөй другөн аддзө сьомсө
Да синсө моз нэм чөжыс сийөс видзө.

А л ь б е р

О! менам батылы сьомыд абу слуга
И абу друг, а сөмын господин;
И сьомыслы пыр служитө тшөтш ачыс;

И кызди служитө? алжирса раб моз,
Кызд чеп йыв пон. Лёк, көдзыд чомйын олө
Да юө ва, кос коркаторьяс йирө,
Кузь вой оз узь — пыр котралө да увтө.
А сундукьясас зарни шы ни төв
Пыр куйлө. Часлы! Тайө зарни коркө
Мем служитас на, куйлыны оз понды.

Ж и д

Да, кулас кө барон, дерт, сәки дзэбигас
Шог синва дорсьыд унджык киссяс сьом.
Мед енмыс сетас тьянылы наследство.

А л ь б е р

Amen¹!

Ж и д

А позьө эськө...

А л ь б е р

Мый?

Ж и д

Сидз — өтик средство
Мем воис юрө...

¹ Аминь! (лат.).

Кутшом средство?

Ж и д

Сідз.

Эм менам өтик төдса пöрысь пöль,
Еврей, аптекарь — гöлиник...

А л ь б е р

Ростовщик,

Дзик тэ кодь жö, аль честнöйджык неуна?

Ж и д

Эн думайтöй тадз, рыцарь. Мукöд пöлöс
Тöрг нуöдльвлö Товий: сийö вöчö
Бур капляяс... Збыль дивуйтчыны позьö,
Кор төдлан тэ та капляяслысь вынсö.

А л ь б е р

А мый эськö мем бурыс лоас наысь?

Ж и д

Войт куим кымын лэдзны стöкан ваö,
Оз вежсьы сылön рöм, ни весиг көр.
А морт, оз весиг орлöдды и кынöм,
Дзик висьтöг, төдлытöг пыр кулö.

А л ь б е р

Старикыд тэнад вузасьö лёк ядөн.

Ж и д

Да —

И ядөн.

А л ь б е р

Мый нө? Гашкө, вöзьян уджөн
Сьом пыддиыд доз кыксё тайö ядсö —
Червонецён быд дозйысь. Сідз-ö абу?

Ж и д

Ті сераланныд ме вылын. Но ме...
Ме көсий... гашкө, ті... ме сідзи чайті,
Баронлы, мися, кувны, гашкө, кад.

А л ь б е р

Кызд! Вины ассьым батьöс! Лысьтін пины...
Иван! Кут сійöс, кут. И лысьтін мем!..
Да тöдан-ö тэ, жидовскöй пеж лов,
Ме тэнö, понйöс, змейöс, дзик пыр тшöкта
Öграда вылö öшöдны.

Ж и д

Ме мыжа!
Ме шутиті. Прөститöй.

А л ь б е р

Иван, вай гезсö.

Ж и д

Ме... ме шутиті. Ме вайи тиянлы со сьом.

А л ь б е р

Пет татысь, пон!

Жид петö.

Со кыгчöдз вермö вайöдны
Ас батылön скуплуныс! Жид лысьтис меным
Мый вöзйыны! Вай кисьты мен вина.
Ме туша тырön сырма... Но, Иван,
Сьом меным колö... Котöртлы зев öдийö
Проклятöй жидыс бöрся, сылысь босьт
Червонецьяссö. Сэсся меным вай
Чернила доз. Расписка плутлы сета.
Да татчö сийös, юдаös, эн пырт...
Да энлы кор, червонецьяссьыс кутас
Яд дукön öвтны, дзик жö сідз,
Кыз сийö пращурыслön эзысьыс...
Вина ме корлі.

И в а н

Рад, но мяян абу
Ни öти войт.

А л ь б е р

А сійо, кодос меным
Испанияысь мөдөдліс Ремон?

И в а н

Медбөрҗя дозсо висьодчысь кузнечлы
Ме төрыт нуи.

А л ь б е р

Да, ме төда, төда...
Но, сідзкө, вай мен ва. Проклятöй олөм!
Да, решиті — ме герцог ордө муна
Да норася: мед батылы тшөктас пыр,
Кызд колө, видзны ассьыс писө,
А не гөбөч гуын чужөм шырөс моз.

П с ц е н а

пөдвал

Б а р о н

Кызд виччысьө свиданье том повеса
Гуляйтесь бабакөд ли сэтшөм нывкөд,
Йöй мывкыдысла ылөдөма кодос,
Дзик сідз жө кад ме виччыси лунтыр
Сундукьяс динө лэччыны пөдвалө.
Зэв шуда лун! Дзонь китыр зарни сьөм
Ме талун кисьта квайтөд сундук пыгшкө
(Сундукыс тайö абуджык на тыр).

Көть этшакодь, но менам озырлун
Пыр быдмө-содө. Лыддыллі ме кыськө,
Мый öти царь ас воингьяслы тшöктіс
Дзик быдөнлы китырөн вайны му
Да öтчукөрö шыбитны, — ён мыльк
Сы муысь быдса кыптöма — и царь
Сы вывсянь вөлөм аддзыны сэк вермө
Важ эрд, код еджыд шатёргьясөн тыр,
Лöz море, кыті ветлöны корабльяс.
И сідзикөн жö ме тан соддзөн-соддзөн
Пöдвалö ассым даньöс чöжи век
Да лэпти ыджыд мыльк — и öнi верма
Сы вывсянь видзöдны и аддзыны дзик ставсö,
Мый менö кывзö, менам властысь полö.
Код оз пов меысь? кызди вына демон,
Ме тасянь мирнас веськөдлыны верма;
Кыв шуа — пыр жö быдмасны дворецгьяс;
Быдласянь менам кыпыд гажа сadiö
Збой нимфа котыр чукöртчасны здукөн;
А музаяс мем ваясны бур дань,
И вöльнöй гений менам кийн лоас;
И шойччөг тöдтөм удж и сöстөм сьөлөм
Награда мясянь виччысясны рама.
Ме шутёвта — и гырдөссьөм да шуштөм
Морт виысь кыссяс ме ордö да пондас
Ас кывнас менсьым кырымгьясөс нювны
Да виччысьны, мый сылы вöчны тшöкта.
Мем кывзысьö дзик ставыс, ме — некодлы;
Ме сулала став көсийөмгьясысь вылын;
Ме нинöмысь ог пов; ме вынөс тöда:
Мем таысь унджык вежöртны оз ков...

Видзöдö аслаз зарни вьлö.

Сідз, видзодны кө, быттьö абу уна,
А кымын мортлысь тöждысьöм да бöрдöм,
Лёк ылöдчöм да кевмысьöм, да ёрсьöм,
Та пиö öтсор гудыртчöма ставнас!
Старинной тани эм дублон*... со сийö.
Мем сетис дöва; быдса сутки джын
Дублонсö сеттöдз менам öшинь улын
Ас челядыскöд пидзöсчаньöн бöрдис.
Зэр заводитлис мунны, сэсса дугдис,
А сэсса бара зэрмис, — эз и вөрзыйв
Ас места вывсьыс тайö мудер аныс;
Ме эськö верми тодмышкавны сийöс,
Но кодкö быттьö шöпкис меным пыр,
Мый верöсыслысь уджийöз сийö вайис,
Тюрьмаö, дерт, эз көсийв аски пырны.
А тайö? тайöс вайис мем Тибо —
Дыш понлы, плутлы сылы кытысь сюрис?
Дерт, гусялис, а гашкö, ветлигмоз
Кузь туй вылын, вөр шöрын, пемыд войö...
Да! та вöсна, мый чукöртöма тан,
Став кисьтöм пöсьыс, синваыс да вирыс
Сьод му пытшкысь кө ыльнитисны друг,
Дерт, пötöp лоис выль — ме эськö пöди
Пöдвалас тан. Но мен жö кад, пöра.

Лöсьöдчö восьтны сундуксö.

Сундукöс восьтигөн быд пöрийö кызкö
Ме пöсявла и быттьökөнöсь тирзя.
Оз полём босьт (ог пов ме! кодысь повны?
Меч менам сьöрын, сийö бура видзö
Тась зарнисö), но гөгөрвотём чувство

* Дублон — важ испанскöй монета.

Век дзескөдө да личкө менсьым сьөлөм...
Сюсь медикьяс пө висьталөны сідз:
Эм сэтшөм йөз, и налы вывті долыд
Морт виөм дырйи. Кор ме ключөс сюя
Көрт томанө, дзик сийөс жө ме кыла
Ас морөсын, мый кылөны, дерт, найө
Морт сутшкигөн: зэв долыд да и тшөтш
Зэв шуштөм.

Восьтө сундуксө.

Со майбырлуныс менам!

Кисьтө сэтчө деньгасө.

Вай пырөй, тырмас му кузяыс шөйтны
Да служитны йөз страстьяслы да шоглы.
Ті узьөй тані вына да лөнь унмөн,
Лөз енэжас пыр узьөны кызд еньяс...
Ме талун көсья вөчны аслым пир:
Быд сундук водзын өзтала ме сисьяс
Да ставсө востала да понда ачым
Ме видзөдны ярьюгыд зарни вылас.

Өзталө сисьяс да восталө сундукьяссө өти бөрся мөдөс.

Ме царствуйта!.. О, кутшөм мича дзирд!
Пыр кывзө менө, менам ён держава;
Сэн менам шуд, сэн менам честь и слава!
Ме царствуйта — но ме бөрын код босьтас
Став тайө вылө власть? Наследник менам!
Сьөм лотайтысь, йөй вежөра том морт,
Развратникьяскөд пукалысь да юысь!
Чуть кула, сийө, сийө! лэччас татчө,

Кыз джоджъяс улас. Локтасны тшөтш ськөд
Зэв мудер да зэв горш придворной котыр.
И ключьясөс шой бердсым гуас сэк
Да сералигтыр восьтас став сундукөс.
И тайө озырлуныс менам тась
Сэк вуджас розьөссөм атласной зептө.
Тась сийө жуглас став священной дозьяс,
Сьод муыв ниятсө юктөдас елейон —
Оз нинөм коль... А кутшөм право кузя?
Аль меным тайө дарөм ставыс шедис,
Кыз ворсысылы, код ворсан молльон гольгө
Да воөмторсө чукөрьясөн куртө?
Код төдас, кымын видзалөм да шог,
Ас колөмторьяс вунөдөм да кутөм,
Быд лунья төжд да узытөг колльөм вой
Мем тайө сулалис? А гашкө, шуас
Мен пий: сьөлөмыд пө нитша,
Мый көсийөмьяс эг төдыв некор бурөс,
Мый менө некор сөвестьой эз йир —
Ёсь гыжъя зверь да сьөлөм йирысь сөвесть,
Лөк, кортөм гөсть, код дөзмөдчө пыр миян,
Сьөм водзөсалысь грубой сөвесть,
Пеж ёма, кодеянь төлысь весиг бердлө
И яндысьоны кладбищеса гуяс
Да кулөмьясөс ысталөны мусьыс? —
Ог, озырлунсө voidөр аслыд дор
Ён мырсьөмөн, а сы бөрын ми аддзам,
Тэ сийөс таргайтны сэк пондан али он,
Мый судзөдин да перийн аслыд вирөн.
Ок, пөдвалөс кө верми эськө ме
Лөк йөз син улысь дзевны... Эськө верми
Ас кулөм бөрын гуысь татчө локны,
Сундукуыс вылын пукавны да видзны
Став озырлунсө, кызди өнi видза!..

Ш с ц е н а

ДВОРЕЦЫН
АЛЬБЕР, ГЕРЦОГ

А л ь б е р

Зэв дыр нин гольла, эскöй, государь,
Ме яндзим пыки. Эг кө во ме пикöдз,
Ті эськө менсьым норасьом эн кывлöй.

Г е р ц о г

Ме эска, эска: благороднöй рыцарь,
Тэ нога морт оз мыжды прöста батьöс
Ён помкатöг. Шоч овлö сэтшöм йöзыд...
Эн пов, эн тöждысь: тэнсьыд батьтö ме
Ас кежын, шумтöг, öлöдышта бура.
Ме виччыся нин сійöс. Сыкөд ми
Эг аддзысьлöй нин важөн. Менам дед
Нэм чöжыс сійöс лыддис аслас другөн.
Ме помнита, кор дзоляөн на вöлі,
Зэв частö сійö пуксьöдывліс менö
Ас вöв вылас и, көлökөлөн моз,
Кöрт шлемнас менö вевттьывліс.

Видзöдö öшиньöд.

Сэн коді?

А гашкö, сійö?

А л ь б е р

Сійö, государь.

Г е р ц о г

Вай, петалой сы жырйö. А кор ковмад,
Ме кора сатысь тиянös.

Альбер петö; пырö барон.

Барон,

Рад, тиянös кор дзоньвидзаён аддза.

Б а р о н

Ме шуда, государь, мый менам талун
Вын судзсис тиян тшöктöm кузя локны.

Г е р ц о г

Зэв важён нин эг аддзыслöй, барон.
Ті помнитанныд менö?

Б а р о н

Государь,

Дзик öнгя моз жö аддза. Вöлід ті
Збой кагаён.— Покойнöй герцог мем
Пыр шульвліс: — «Филипп (пыр сійö менö
Филиппön нимтывліс), но, мый тэ шуан?
Во кызь бöрын, ме чайта, тэ да ме,
Ми лоам йöйöсь тайö кага водзас...»
Ті водзын, значит...

Герцог

Важ волысьомсö öнi

Ми выльмöдам: тi вунöдиньд двор.

Аль менам сiйö тiянлы оз мусмы?

Барон

Ме, государь, зэв пöрысь нин: мый вöча

Ме сэтöнi? Тi томöсь, тiянлы зэв муса

Турнирьяс, праздникяс. А ме

Ог шогмы öнi сы вылö. Ен ыстас кö

Война, сэк пуксьыны ме дась

Ас вöв вылö; дай верма на важ мечöс

Ме перйыны тi вöсна дзöран киөн.

Герцог

Барон, мен тöждысьомньд тiян тöдса.

Тi вöлинньд бур другөн дедлы; бать

Зэв вылö сiдз жö донъявлiс. И лыддя

Бур рыцарөн тшöтш ме. Но, пуксям.

Барон, эм тiян пи ли ныв?

Барон

Эм пи.

Герцог

А мыйла сiйöс ас дiнысь ог аддзы?

Тi дворысь дöзмöмньд, но сылы,

И арлыдыс, и званиеыс серти,

Ми пöвстын лоны вöли эськö бур.

Б а р о н

Оз радейт менам сійö светскöй гажсö;
Дай сямлуныс зэв дикöй нин да зумыш —
Сьöd вөрöd менам замок гөгөр ветлö,
Том көр моз.

Г е р ц о г

Тадз сылы абу шань.
Ми регыд сійöс велöдам, кызд колö,
Турнирьясö да балгьясö. Ме динö
Ті сійöс ыстылöй. Кызд корö сылөн званье,
Ті сетöй сылы колан соержанье...
Ті чукрöдланныд син, ті мудзöмныд туй вылад,
Кызд аддза ме.

Б а р о н

Эг мудз ме, государь;
Но меным эз ло лöсьыд. Тіян ме
Эг көсйы эськö висьтасьны, но лоас
Ас пи йылысь мен шуны сэтшöмтор,
Ті водзын кодöс эрдöдны эг көсйыв.
Кöть жаль, но, государь, оз сулав сійö
Ни тіянылы бур вöчöм дон ни тöжд дон.
Том кадсö сійö колльöдö зэв лёка,
Пыр омöль вылö синö...

Г е р ц о г

Тайö, дерт,
Дзик сы вöсна, мый олö сійö öтнас.
А öткөн олөм тшыкөдö том мортöс,

Кор оз төд удж. Ті пиньтө вай татчө
Пыр ыстөй ми динө: дзик пыр жө сийө тан
Важ сямсө вунөдас, код чужліс сьлөн глушын.

Б а р о н

Прөститөй ті, но ме ог вермы сетны
Сөгласие та вылө, государь...

Г е р ц о г

Но, мыйла нө?

Б а р о н

Старикөс кольөй сідз...

Г е р ц о г

Ме требуйта: мен висьталөй ті помка,
Код мешайтө.

Б а р о н

Ас пи вылө ме скөр.

Г е р ц о г

А мый вөсна?

Б а р о н

Зэв омөль ыджыд мыжысь.

Герцог

Ті висьталой вай лочки, кутшом сылөн мыжыс?

Барон

Эн юасьой, ме кора...

Герцог

Зэв тешкодьтор!

Аль сы вёсна зэв яндзим?

Барон

Да... яндзим...

Герцог

Но, мый нө сійө вөчис?

Барон

Сійө... сійө...

Да косьис менө вины.

Герцог

Вины! Сідз кө, пыр

Ме сійөс, кызд злөдейөс, сета судө.

Б а р о н

Ме шуны веськыда ог лысьт, косьт тода,
Мый сийо виччысьо пыр менсьым кулом,
Косьт тода ме, мый заводитліс сийо...

Г е р ц о г

Мый заводитліс?

Б а р о н

Гусявны став сьомос,
Мый менам эм...

Альбер тэрыба пето комнатаю.

А л ь б е р

Барон, ти ылөдлад.

Г е р ц о г *(Альберлы)*

Ти кыдзи лысьтід?..

Б а р о н

Тан? Кыдз лысьтін тэ!..

Кыдз лысьтін тэ ас батылы тайос шуны!..

Ме ылөдча! и государным водзын!..

Мем, мем... аль абу нин ме рыцарь?

А л ь б е р

Ті ылөдчысь.

Б а р о н

И гымыс өд оз гымышт,
О, ыджыд енмөй! Сідз кө, лэпты вай,
Мед миян костын судсө вөчас меч!

Шыбитө перчаткисö, тыс өдйö сийös лэптö.

А л ь б е р

Со, батылөн медводдза бур козин. Атгьö.

Г е р ц о г

Мый аддза ме? мый ме водзын тан вöлі?
Пи көсийö пöрысь батькөд панны кось!
О, кутшөм кадö герцогьяслысь чепсö
Ме пасьталі! Вай ланьтöй: тэ, йöй выжив,
И тэ, тигр пи! Но, тырмас. (*Альберлы.*) Шыбит тайös;
Перчаткисö вай меным. (*Мырддьö сийös.*)

А л ь б е р (*бокö*)

Вывті жаль.

Г е р ц о г

Сідз веськыда и сатшкысис! — о, изверг!
Мун петöй: менам син водзö эн лысьтöй
Ті петкөдчыны, кытчөдз ачым ме

Ог кор. (*Альбер петö.*)

А тiянлы, дзор выжыв,
Кыдз абу яндзим...

Б а р о н

Прöститöй, государь...

Ме сулавны ог вермы... менам пидзöс
Дзик слабитны нин пондiс... Пöда ме!
Ме пöда!.. Кöни ключьясöй, но, кöни?
Көн ключьясöй!..

Г е р ц о г

О, енмöй, сийö кувсис!
О, шуштöм нэм! О, йöзлөн чорыд сьölöм!

1937

ЦАРЬ САЛТАН ЙЫЛЫСЬ, СЫЛӨН СЛАВНОЙ ПИ
ЁН БАГАТЫР КНЯЗЬ ГВИДОН САЛТАНОВИЧ ДА
МИЧА ЮСЬ ЦАРЕВНА ЙЫЛЫСЬ МОЙД

Куим нывка өшинь дорын
Вөлі печкөны рытсөрөн.
«Ме царицаөн кө вөлі,—
Сёрни паніс өти нылыс,—
Эськө ачым став мир пасьта
Некор вөвлыгтөм пир дасьті».
«Ме царицаөн кө лои,—
Шыасис сэк мөдөд чойыс,—
Өтнам эськө сэки ачым
Мир пасьтөдмөн дөра вөчи».
«Ме царицаөн кө лои,—
Шыасис сэк коймөд чойыс,—
Эськө сэки царлы збыльысь
Чужті-быдті багатырөс».

Муртса вевъяліс на шуны,
Ывла өдзөс дзурк-виркмуні,
Керкаө сэк пырис царь,
Сійө муысь государь.
Чойяс сёрнитігөн сійө
Сулаліс пыр өдзөс сайын;
Бөрья нывлөн шуөм кылыс
Воис царлы сёлөм вылас.
«Мича нывка, видза олан,
Мед тэ менам гөтыр лоан,
Ассыд кывтө кутны куж тэ,
Багатырөс меным чужты.
Тіянлы, кык чойлы, ковмас
Эновтны ас горт да овмөс,—

Босьта тiянös тшöтш сьöрысь,
Вöтчöй чойныд да ме бöрысь:
Мед тi — öтиныд ткачиха,
Мöдныд лoad пöвариха».

Петiс царь сэк нывьяс ордысь,
Куим чойös нуис гортас.
Лöсьöдчöм эз вöв сэн уна:
Веничайтчис сийö лунас.
Пукисны пируйтны найö
Том ичмонькöд пызан сайö;
Гöстьяс найös бöрьявылыс
Мича слөн лы кровать вылö
Узыны нуисны вой кежлö,
Сэся колисны ас кежын.
Лёксö песö пöвариха,
Бöрдö-лимзалö ткачиха —
Завидьтöмла сьölöм доймö,
Вежгöны царица-чойлы.
Том царица венеч бöрти
Асьыс кöсийöм збыльö пöртис:
Первой войсяньыс жö сийö
Пондiс нöбасьны царь пиөн.
Тайö каднас война пансис.
Царь Салтанлы аслас аньсьыс
Колö янсöдчыны. Сийö
Гöтырыслы быд бур сиö,
Тшöктö видзны асьö лочки.
Прöщайтчис да вöвлы кучкис.
Кузя ветлö война вылын,
Чорыд кось нуödö ылын;
Гöтырыслөн тайö кадас
Чужис нель весьт кузьта кага.
А царица кага дiнын,

Кыдзи кутш-мам кутши диньн;
И гонецос ыстө ачыс
Юөртны пи йылысь батьөс.
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха
Дасьөсь сийөс изведитны,
Тшөктисны гонецос кутны;
Письмөөн ыстисны модөс,
Со мый гижисны сэн сьодас:
«Сэтшөм кага тэнад баба
Вайис, весиг морт сер абу;
Абу шырпи, ни лягуша,
Зверлөн кодь чужөм и туша».

Кор гонец царь динө воис,
Татшөм юөр сьорсьыс вайис,
Дурмөм выйөдз царь сэк өзийис,
И гонецос өшны көсийис;
Кыдзкө небзис разын,
Ыстис бөр сэтшөм приказөн:
«Сэтшөмтор кө лои, инө
Ачымөс виччысьлө менө».
Юөр вайысь локтө ылысь,
Воис гортас бөръявылыс.
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха
Узьтөдз юкталисны сийөс,
Пыралисны сумка пиас,
Царлысь вежисны указсө,
Мөд ног гижисны дзик ставсө.
И гонецыд гажа юрөн
Вайис сьорсьыс татшөм юөр:
«Кадөн ножмасьтөг сэн кузя
Мед бояра менам гусьөн

И царицаәс и пиөс
Вөйтасны пыр өмут пиө».
Вөчны нинөм, дерт, бояра
Дивитісны государөс:
Мыйла сылы вөчны тадзсө,
Писө, том гөтырсө ассьыс
Медым изведитны-вины?
Локтісны царица дінө,
Гора лыддисны указсө.
И царицаәс сэк асьсө
Пуксьөдісны бөчка пиө.
Сирөн дзижалісны сійөс,
Быгьльтісны океанө —
Тадз пө тшөктіс царь Салтаныд.
Сэзь енэжын кодзув гыө,
Лөз мореыс вывті гыа;
Море весьтын кымөр кыптө,
Гыяс костті бөчка кывтө.
Кызди шудтөм дөва, нора
Бөрдө сэн царица гора,
Шогла жугөдө тадз асьсө;
Царь пи быдмө часысь часө.
Мамлөн содө бөрдөм шыыс,
Пиыс тэрмөдлө нин гыөс:
«Море гыөй, гыөй менам,
Быдтор аслад вынөн венан,
Изъяс кеслан, берег пөдтан,
Мыш вылад корабляс лэптан —
Эн тэ босьт миянлысь ловсө:
Шыбит бөчканымөс косө!»
Сылысь кывзіс море гыыд:
Сэк жө бөчкасө гы ньылыд
Ньөжйө ляскис берег бердө,
Мездіс найөс лотөй смертысь.

Но код öни мамöс, пиöс
Перьяс татысь, бöчка пиысь?
Пиыс сувтис, юрнас зэвтис
Чорыдакодь бöчка вевтас:
«Кыдзи эськö öшинь миян
Татчö вöчны?» — шуис сийö.
Сэссия шеныштис сойбордсö,
Петис бöчка пиысь ортсö.

Мамыс пикöд вöля вылын;
Адзöны сэсь: мыльк неылын,
Öтка дуб сэни, мыльк шöрас,
Гөгөр шыльквидзö лöz море.
Царь пи думыштис, мый ужын
Колö перйыны, кыз кужан.
Чегис дубысь öти ув вож,
Медым вöчны сэтысь ньöввуж;
Нюкыльтис да перна көвсö
Зэвтис сэтчö öти пöвстөн.
Сэсь жö вöсни бедьтор босьтис,
Йывсö ньöвлысь моз дзик ёсьтис,
Мунис море берег динö
Пöтка кутшöмöскö вины.
Муртса воис берег вылö,
Көнкö матын горзöм кылö.
Тыдалö, тан абу чöv-лөнь;
Царь пи лэччис берег увлань:
Нöйтчö юсь сэн гыяс костын,
Варыш ветлö юсь юр весьтын;
Коньөр юсь став вынсьыс пессö,
Гудыртö ва, борднас резсьö...
Варыш гыжсö, гырдöсь нырсö
Дасьтис, рыжджык места корсьö...
Сэк царевич лыйны слöймис,

Сьылівужьяс инмис ньөвйыс:
Варыш пондiс ойдны вирөн,
Тутiс ваө увлань юрөн;
Варыш вöйö, лёкысь ойзö,
И оз пöткаяс моз горзы.
Öнi сийö дзик нин вынтöм;
Бергалö юсь варыш дiнтi,
Нырнас сизьдö, борднас нöйтö —
Зильö, регыджык мед вöйтны.
Сэсся, ставыс эштiс мыйöн,
Морт моз шыасис роч кывйöн:
«Атгö тэд, царевич, мездiн,
Лютöй смертысь менö вештiн,
Эн на шогсы, мый ме понда
Лун-мöд тшыгъявны тэ пондан,
Мый тэ ньöвтöг колин ачыд;
Тайö шогыд — зэв на ичöt.
Мен кө бур вöчин та мында,
Ыджыд бурөн водзöс мынта.
Смертысь мездiнсö тэ збыльысь
Эн öд юсьöсь, а том нылöс;
Гашкö, чайтан — варыш лыйин,
Чародейöс öд тэ виин.
Нэм чöж ме тэнö ог вунöд:
Быдладорысь, кытчö мунан,
Ме кө ковма, менö адзан,
Öнi мун да узышт, шойччы».
Лэбис юсьыд кымөр сайö.
Мамкöд колисны кор найö,
Лунтыр весьшөрö сiдз шöйтiг,
Узыны водiсны дзик сөйтöг.
Садьмис царь пи асьявесьтас,
Синьяс тильштiс да восьтiс;
Мыйся дивö! Дзөнь кар, адзö,



Öти войён быдмём татчө!
Кар гөгöрыс джуджыд из стен;
Кар стеналён пиньяс весьтын
Дзирдалёны вичко юрьяс,
Джуджыд шпиля монастырьяс.
Пиыс садьмөдiс сэк мамсö;
Мамыс шензьö... «Тайö ставсö,—
Пиыс шуö,— юсьыд дурö:
Мынтö бур вöчöмысь бурөн».
Карлань мөдöдчисны найö.
Муртса öграда стен сайö
Найö тувчисны, а сэнi
Налы паньд вичко звөнөн
Петö воча дзик став карöс,
И встречайтöны, кыз царöс;
Звөнөн да церковной хорөн
Став народыс найöс корö.
Колымагаясын петö
Налы воча царской свита.

Гора ыдждөдлөны ставыс
И царевичөс и мамөс.
Царлысь писө йөзыс тадзөн
Пуктисны дивывса князьөн.
Аслас кар-столица шөрын,
Мамсянь сөглас босьтөм бөрын,
Князьө пуксис сийө томөн,
Кутис шусьыны Гвидонөн.

Море вывті төвру ветлө,
Төвру ньылыд корабль вөтлө;
Шлывгө сийө гыяс вывті,
Зэвтчөм парус улын кывтө.
Корабльвывса йөзыс шензьө,
Өта-мөдкөд панө вензьөм;
Тайө төдса куш ді вылас
Шензьөдана дивө збыльысь:
Выль кар кыштөм — зарни ставыс,
Пристань дінын ён застава.
Сийө здукас пристань вывсянь
Пушкаясысь кыліс лыйсьөм:
Туй оз сетны водзө кывтны,
Тшөктөны корабльлы сувтны.
Сувтисны застава дорө,
Князь Гвидон гөститны корө.
Сэсся гөститөдчис кор нин,
Накөд паніс татшөм сёрни:
«Кытчө, гөстьяс, кутшөм муө,
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»
Корабльвывсаяс сэк воча:
«Свет гөгөр ми кытшов вөчим,
Ветліг-мунігөн йөз муын
Вузасим ми низьяс куөн;
Өні туй визь кутам ылө:

Буян дісянь асыввылө
Кывтны лөсьодчам ми бара
Славной царь Салтанлөн карөдз.
Князьыд мыйон кыліс сійос:
«Бур туй тиянлы ме сиа —
Окианті, море вывті
Лючки, дзоньвидзаон кывтны.
Висьталөй жө царь Салтанлы,
Тиян славной государлы,
Месянь зэв ыджыд поклон».
Гөстьяс — туйө, а Гвидон
Видзөдіс дыр шогсьом сорөн
Мунысьясөс море дорын;
Аддзө сәні: гыяс вывті
Еджыд юсьыд паныд кывтө.
«Чолөм, князь, мый абу нимкодъ?
Мый тэ букыш арся лун кодъ?
Кутшөм шог тэ вылө уси?» —
Князьлысь юалис сэк юсьыд.
Князьыд юсьлы вочавидзө:
«Менам шогөй абу ичөт,
Өні шогыс менам өти —
Аддзывны окота батьөс».
Сэки юсьыд шуө сылы:
«Окота кө корабль вылө
Тэныд сөвны — номийө пөртсы,
Мунысь корабль бөрысь вөтчы».
Тайөс шуөм бөрын ачыс
Борднас ваө швуч-швачвөчис,
Юрсянь кок улөдзыс ставнас
Князьөс резіс море ванас.
Сэк Гвидон князь номийө пөрис,
Тэрмасьомөн корабль бөрысь
Дзизгигтырйи сійө лэбзис,
Суөдіс и щельө дзебсис.

Море весьтын төвру өвтө,
Өдийо зэв корабль сэт кывтө,
Локтө сийө Буян дісянь
Царь Салтан мулань туй визьон.
Со нин ставыс төдса мулөн
Берегьясыс на син улын.
Матыстчисны берег дорө;
Царь Салтан гөститны корө.
Номйө пөртсьөм князь тшөтш сэтчө
Лэбзис гөстьяскөд и аддзө:
Царь Салтан палата пиын
Гөгөр ломзьө зарни бион,
Пукалө царь сэн престолын,
Чужөм вылас абу долыд.
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха
Пукалөны сэн зэв збыльысь,
Син оз вештивны царь вылысь.
Царь Салтан сэк ставсө найөс
Пуксьөдіс ас пызан сайө,
Гөститөдіг сэсса тани
Воысьяскөд сєрни паніс:
«Дыр-ө ветлінныд и кытчө?
Мый сэн море саяс вөчсьө?
Кутшөм сикас чудесаяс
Аддзылід йөз муысь-ваысь?»
Корабльвывсаяс сэк воча:
«Свет гөгөр ми кытшов вөчим;
Аддзылім сэсь, море сайысь,
Позьө шуны, чудесаяс:
Овтөм, тыртөм, тасянь ылын,
Дітор вөвлі море вылын;
Эз сэн овлы зверь ни пөтка,
Сөмын быдмыліс дуб өтка.

Өні, бөр локтігөн татчө,
Сэтшөм дивө сэтысь аддзим:
Сэни дзик виль кар зымвидзө,
Кар шөрас дворец зэв мича,
Дзирдалоны вичко юрьяс,
Теремъяс да монастырьяс.
Олө сэни князь Гвидон;
Ыстис асяньыс поклон».
Кывзис сёрни кывйысь кывйө,
Шуө царь: «Лоа кө ловья,
Сийө чудной дісө видла,
Гөститны ме сэтчө ветла».
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха
Гөститнысө мунны сэтчө
Царөс оз көсийны лэдзны.
«Мый нө шензянаыс сэни,—
Йөзлысь сёрни сэки венис
Пөвариха наянпырысь,—
Ме вот кывлі дивө збыльысь:
Вөрын коз пу, коз пу улын
Аслыссяма урпи олө,
Сыланкывьяс сылө лючки
Да өрекьяс сөйө-мурчкө.
А өрекьяс абу прөстөй:
Сылөн кышыс — зарни чистөй,
Пытшкас изумруд-из ставыс.
Вот өд көни чудесаыс».
Царь дыр шензис, кывзис сюся.
Номйө пөртсьөм князь сэк пузис:
Нырсө сюйис тьотлы синмас.
Тьотка места вылас кынмис,
Пыр жө син пөлаөн лои.
Сватья, слугаяс да чойыс

Уськөдчисны съорся-бөрся:
Вөтлысьоны номйыд бөрся.
Найö өвтчиг, горзігкоста
Номйыд восьса öшинь костөд
Ортсö дзумкнитіс царь ордысь,
Море сайö лэбис гортас.
Князь Гвидон нин бара гортын,
Шога ветлө берег дорті;
Аддзö сэтысь: гыяс вывті
Еджыд юсьыд паныд кывтö.
«Чолөм, князь, мый абу нимкодъ?
Мый тэ букыш арся лун кодъ?
Кутшөм шог тэ вылө уси?» —
Князьлысь юалис сэк юсьыд.
А Гвидоныд вочавидзö:
«Менам шогöй абу ичöt;
Эм пö коз пу, коз пу улас
Аслысяма урпи олö,
Сьыланкывъяс сьылö лочки
Да öрекъяс сөйö-мурчкö.
А öрекъяс абу прöстöй:
Кышыс сьлөн — зарни чистöй,
Öрекпытшса сөян нурысь
Изумрудъяс перйö урыс:
Татшөм дивö эм кө светын,
Менам сы вылө веж петö».
«Тайö сөрни лочки ставыс:
Збыль эм татшөм чудесаыс;
Но тэд шогсыны оз шогмы,
Став көсйөмыд тэнад могмас» —
Тадз кор юсьыд сылы вордіс,
Мөдөдчис сэк князьыд гортас;
Муртса пырис паськыд дворас,
Коз пу аддзö дворец дорысь,

Сэні урпи öрек гурчкө,
Сыллö сыланкывъяс лючки,
Öрек нурысь зiля гудйö
Дона изъяс — изумрудъяс,
Кышсö чукөръясö тэчö,
Лючки-ладнö ставсö вöчö;
Ачыс помся сыллö-дольö
Став йöз дырйи: «Во саду ли». Шензьö князь и аслас думсьыс
Нимкодьясьö, ошкö юсьöс:
«Аттьö, юсьöй, ен мед тэныд
Тыр шуд сетас, кызди меным». Урлы овны сэсся сэтчö
Дом хрустальной вöчис орччөн,
Назначитiс караулöс,
Дьякöс* индiс медся бурöс,
Мед убытка эз ло вöчöм,
Лыддыны быд öрек стöча.

Море вывтi төвру ветлö,
Төвру ньылыд корабль вöтлö;
Сийö шлывгö гыяс вывтi,
Зэвтчöм парус улын кывтö
Джуджыд берега дi дортi,
Мунö асыввывлань гортö.
Сэки кылiс пристань вывсянь
Пушкаясысь гора лыйсьöм:
Туй оз сетны водзö кывтны,
Тшöктöны корабльлы сувтны.
Сувтiсны застава дорö,
Князь Гвидон гөститны корö;
Гөститöдöм эштiс кор нин,

* Дьяк — древнöй Русьын государственнöй чиновник.

Князьыд паніс накөд сёрни:
«Кытчө, гөстьяс, кутшөм муө,
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»
Корабльыввсаяс сэк воча:
«Свет гөгөрыс кытшов вөчим,
Вузавны ми ылі муө
Донскөй вөвьяс, чаньяс нулім,
Өні туй визь кутам ылө:
Буян дісянь асыввылө
Кывтны лөсьөдчам ми бара
Славнөй царь Салтанлөн карөдз...»
Татшөм юөр кыліс мыйөн,
Князьыд шуис: «Бур туй тиян
Окианті, море вывті
Лючки дзоньвидзаён кывтны.
Висьталөй жө царь Салтанлы,
Тиян славнөй государлы,
Ыстө сылы князь Гвидон
Ассиянь зэв ыджыд поклон.
Гөстьяс прөщайтчисны мыйөн,
Водзө мөдөдчисны туйө,
Князьыд найө мунөм бөрын
Пыр жө лэччис берег дорө.
Аддзө сэтысь: гыяс вывті
Еджыд юсьыд паныд кывтө.
Кевмысьө князь: «Сьөлөм потө,
Батьөс аддзывны окота...»
Резьштіс юсь, борднас өвтіс,
Сийөс мортысь гутө пөртіс.
Князьыд корабль бөрся лэбзис,
Суөдіс да шелльө дзевсис.
Море весьтын төвру өвтө,
Өдйө зэв корабль сэт кывтө,
Локтө сийө Буян дісянь

Царь Салтан мулань туй визьён.
Со нин ставыс тѳдса мулѳн
Берегьясыс на син улын.
Матысмисны берег дорѳ;
Царь Салтан гѳститны корѳ.
Гутѳ пѳртсьѳм князь тшѳтш сѳтчѳ
Лѳбзис гѳстьяскѳд и аддзѳ:
Царь Салтан палата пиын
Гѳгѳр югзьѳ зарни биѳн;
Пукалѳ царь сѳн престолын,
Чужѳм вылас абу долыд.
Бабариха да ткачиха,
Да син пѳла пѳвариха —
Пукалѳны ставныс чиннѳ.
Видзѳдѳны кѳин синмѳн.
Царь Салтан сѳк ставсѳ найѳс
Пуксьѳдаліс пызан сайѳ;
Гѳститѳдиг сѳсся тани
Воысьяскѳд сѳрни панис:
«Дыр-ѳ ветлінныд и кытчѳ?
Мый нин море саяс вѳчсьѳ?
Кутшѳм сикас чудесаяс
Аддзылід йѳз муысь-ваысь?»
Корабльвывсаяс сѳк вѳча:
«Свет гѳгѳр ми кытшов вѳчим;
Аддзылім сѳсь, море сайысь,
Кутшѳмсьюрѳ чудесаяс:
Ѳтка ді эм рытыввылын,
Выль кар кыштѳма ді вылын;
Дзирдалѳны вичко юрьяс,
Гѳгѳр садьяс, манастырьяс;
Сѳтчѳс князь дворецкѳд вѳча
Быдмѳ коз пу, коз пу водзас —
Дом крустальнѳй; домас сѳн

Тешкодъ велодом ур эм,
Сьыланкывъяс сьылло лючки
Да орекъяс сэйю-мурчкө;
А орекыс абу прөстөй —
Кышыс сьылон — зарни чистөй,
А кыш пыгшкас — изумруд;
Урөс некод мед эз ну,
Слугаясөс бурысь-бурөс
Сувтөдома видзны урөс;
Мед ореклон лыд эз сорсы,
Дьяк приказной лыддьо помся;
Орек кышыс польза вайо —
Деньга вөчоны сэсь найо;
Изумрудсө нывъяс налон
Сразу новлоны подвалө.
Ставныс озыр олысь татон,
Керкаяс пыдди — палата.
Царствуйтө сэн князь Гвидон,
Ыстис тэд ыджыд поклон».
Царь Салтан пыр кывзис сюся.
«Ог кө кув да ола кузя,
Гөститны мем Гвидон ордө
Колө ветлыны тай коркө».
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха
Оз көсийыны лэдзны царөс
Сийө дивыв дивө-карас.
Гусьон серөктис ткачиха,
Сёрни панис — царөс пыкө:
«Быдтор вермас лоны мирын,
А мый урпи изъяс йирө,
Тэчө изумруд да зарни,
Збыль ли, незбыль тайо сёрни,
Тайон некодөс он шензьод, —

Паніс царлөн свестя вензём, —
Ме вот кывлі сэтшөм дивө,
Эм пö көнкө сэтшөм дивыв,
Море веркөс ставнас гызяс,
Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,
Сэсся кыпгас шковгөм, овзём,
Шумөн ойдлас берег дорсө,
Шыбитас сэк берег вылас
Комын куим багатырөс.
Ставныс мича, удал зоньяс,
Ставныс найö ёнысь-ён йөз,
Туша-статьян на подбор,
Накөд дядька* Черномор.
Кутшөм вермас лоны таысь
Светас ыджыд чудесаысь?»
Чиніс гөстьяслөн кыв-ворыс,
Некод оз пыр ськөд спорө.
Царь тшөтш шензё свестя кывйысь.
А Гвидон сэн кывзіс, кывзіс —
Дзизнитіс да став гут выннас
Сатшкысис тьоткалы синмас.
Тьоткалөн друг ори гөлөс,
Сылөн тупкысис син пöлыс.
Ставөн горөдісны сразу:
«Кутöй гутсө, кутöй, лязöй!»
Гутыд, найö өвтчигкоста,
Петіс восьса öшинь костөд,
Ортсө дзумкнитіс царь ордысь,
Лэбзис море вомөн гортас!

Князь нин море дорті ветлө,
Море вылысь син оз чөвтлы;
Аддзö сэтысь: гыяс вывті

* Дядька — древнөй Русьын учитель.

Еджыд юсьыд паныд кывтö.

«Чолöм, князь, мый абу нимкодъ?

Мыйла букыш арся лун кодъ?

Кутшöм шог тэ вылö уси?» —

Князьлысь юалис сэк юсьыд.

А Гвидоныд вочавидзö:

«Менам шогöй абу ичöt;

Висьталöны сэтшöм дивö:

Эм пö море шöрын дивыв,

Море веркöсыс кор гыяс,

Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,

Берег вылö лэптас гынас

Комын куим богатырös.

Ставныс мича, удал зонгыяс,

Ставныс найö ёнысь-ён йöз,

Туша-статьян на подбор,

Накөд дядька Черномор.

Збыль кө тайö, колö тай нö

Менам княжествоö вайны».

Князьлы юсьыд вочавидзö:

«Тайö шогыд зэв на ичöt;

Шогсынысö тэныд мыйысь?

Татшöм чудеса эм збыльысь:

Комын куим витязь тайö —

Менам рöднöй вокъяс найö.

Водзö эн шогсы, мун горгад,

Накөд адзысян ас ордад».

Мунис князь сэсь гажакпырысь;

Башня вывсянь море вылысь

Син оз вешгыв; друг став эрдас

Вөрзис, муткыртчис ва веркös,

Берег вылö лэптис гынас

Комын куим багатырös;

Восьлалёны гозйён-гозийён,
Панцырь вывнас би моз öзийö.
Дзормём тошка дядька найöс
Князь Гвидон кар динö вайö.
Башня вылысь князь сэк лэччö
Котөрөн гөстяслы воча;
И став карыс сьörся-бörся
Котөртö Гвидон князь бörся..
Шуö дядька: «Ачыл адзан,
Мөдөдiс юсь-чойным татчö
Дөзьöритны тайö места,
Тәнсьыл картö видзны ыстiс,
Медым эз уськөдчы кодкö.
Пондам волыны быд сутки
Тэнад кар-столица дорö,
Танi ветлыны дозорөн.
Сидзкö, адзысям бөр регыл,
Овны миянлы тан сьökыд —
Муыв сынöд тыö бытшкö».
Пырисны бөр море пытшкö.
Море вывтi төвру ветлö,
Төвру ньылыд корабль вөтлö;
Сийö шлывгö гыяс вывтi,
Зэвтчөм парус улын кывтö,
Джуджыд берега дi дортi
Мунö асыввылö гортö.
Сэки кылис крут дi вывсянь
Пушкаясысь гора лыйсьöм:
Туй оз сетны водзö кывтны,
Тшөктöны корабльлы сувтны.
Сувтiснны застава дорö.
Князь Гвидон гөститны корö.
Гөститөдөм эштiс кор нин,
Князьыд панiс накөд сёрни:

«Кытчө, гөстьяс, кутшөм муө,
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»
Корабльвывсаяс сэк воча:
«Свет гөгөрыс кытшов вөчим,
Вузасим ми тайө кадөн
Эзысь-зарниөн, булатөн;
Өнi туй визь кутам ыло:
Буян дiсянь асыввьлө
Кывтны лөсьөдчам ми бара
Славной царь Салтанлөн карөдз...»
Князь кор кывзiс, шуис сийө:
«Бур туй тiянлы ме сиа
Кывтны море-окианти.
Висьталөй жө царь Салтанлы,
Сидз и сидз, мый князь Гвидон
Ыстө асяньыс поклон».
Сейөм-юөм эштiс мыйөн,
Гөстьяс мөдөдчисны туйө.
Лэччис берегө князь, адзө:
Юсь нин локтө сылы воча.
Кевмысьө князь: «Сьөлөм потө,
Ветлыны тшөтш зэв окота...»
Резьштiс юсь, борднас өвтiс,
Чушканзiө князьөс пөртiс.
Зi моз дзизгыны князь мөдiс,
Моремысь корабльөс вөтiс,
Ньөжйөнникөн увлань лэбзис,
Корабль бөжө шелльө дзебсис.
Море весьтын төвру өвтө,
Өдйө зэв корабль сэт кывтө,
Локтө сийө Буян дiсянь
Царь Салтан мулань туй визьөн.
Со нин ставыс төдса мулөн
Берегыясыс на син улын.

Матысмисны пристань дорö;
Царь Салтан гөститны корö.
Зіö пöртсьöм князь тшöтш сэтчö
Лэбис гөстьяскöд и аддзö:
Царь Салтан палата пиын
Гөгөр öзйö зарни биön;
Пукалö царь сэн престолын,
Чужöм вылас абу долыд.
Пöвариха да ткачиха,
Пöрысь сватья Бабариха
Пукалöны сэн жö чиннö
Куим морт вылö нель синмön.
Царь Салтан сэк ставсö найöс
Пуксьöдiс ас пызан сайö,
Гөститöдiг сэсся тани
Воысьяскöд сёрни панiс:
«Дыр-ö ветлинныд и кытчö?
Море саяс мый нин вöчсьö?
Кутшöм сикас чудесаяс
Аддзылiд йöз муысь-ваысь?»
Корабльвывсаяс сэк воча:
«Свет гөгөр ми кытшов вöчим,
Аддзылiм сэсь, море сайысь,
Позьö шуны, чудесаяс.
Öтка дi эм рытыввылын,
Выль кар кыптöма дi вылын,
Гөгөр дзирдалö дзик весь,
Дивö аддзылiм ми сэсь:
Море веркöс ставнас гызяс,
Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,
Сэсся кыптас шковгöм, овзöм,
Шумön ойдлас берег дорсö,
Шыбитас сэк берег вылас
Комын куим багатырöс:
Ставныс мича, удал зоньяс,

Ставныс найö ёнысь-ён йöз,
Туша-статьян на подбор,
Накöд дядька Черномор,
Гозйөн-гозийөн найöс вайö
Дивыв карсö видзны тайöс.
Сэтшöм найö смелöсь, зильöсь,
Он нин нинöм вылö элясь.
Сэни царствуйтö Гвидон,
Ыстис ассяныс поклон».
Царь Салтан пыр кывзис сюся:
«Ог кө кув да ола кузя,
Гөститны князь Гвидон ордö
Колö ветлыны тай коркö...»
Пöвариха да ткачиха
Кыв ни джын, но Бабариха
Панис гөстяскöд сэк вензьöм:
«Тайö дивöйд оз шензьöд.
Шензьынысö тани мыйысь?
Петöны мый море пиысь
Шöйтны дi вылö дозорөн!..
Гапкö, ставыс тайö сөрöм.
Эм кө татшöмторйыс ина,
Шензьöданасö дзик нинöм
Татысь, другъяс, ме ог адззы.
Ме вот дивö кывли ачым:
Томиник пö ачыс зэв на,
Море сайын эм царевна.
Вевтгö лун югыдсö лунын,
Войын югыд сетö мулы —
Кöса улас тöлысь пуксьö,
Кымöс вылас кодзув югзьö.
Сылөн ветлöдлан походка —
Бытгö ветлö пава-пöтка.
Сёрнитны кө пондас, толькö

Быттьо шор сэн лөня сёльгө.
Тайо дивөыс вот дивө,
Некод шензьөмысь оз дивит». —
Чинис гөстъяслөн кыв-ворыс,
Сыкөд некод оз пыр спорө.
Шензьө царь Салтан ас думсьыс;
А Гвидон нин петө кусьыс,
Дзизгигтырйи кругъяс вөчис,
Нырас чушкис пöрысь пöчөс,
Син эз вөрзьөд тайо разын;
Нырас йөг чеччыштис сразу;
Бара кыптис шум, тревога:
«Отсалой жö, ради бога:
Кыдзи менö чушкис сийö,
Кутöй зисö, лязöй, виöй!» —
Найö чирзиг-öвтчигкоста
Зийд восьса öшинь костöд
Ортсö дзумкнитис царь ордысь,
Море сайö лэбзис гортас.
Князь нин море дорын ветлö,
Море вылысь син оз чöвтлы;
Аддзö сэтысь: гыяс вывти
Еджыд юсьыд паныд кывтö.
«Чолөм, князь, мый абу нимкодъ?
Мыйла букыш арся лун кодъ?
Кутшөм шог тэ вылö уси?» —
Князьлысь юалис сэк юсьыд.
Князь Гвидоныд вочавидзö:
«Менам шогыд абу ичöt —
Став йөз гөтыраөсь, ме жö
Гөтыртөм на öнөдз ветла».
«Кодос гөтырпутö аддзин?» —
Еджыд юсь шыасис татчö.
«Томиник пö ачыс зэв на,

Көнкө эм сэтшөм царевна:
Вевттьо лун югыдсө лунун,
Войын югыд сетө мулы —
Көса улас төлысь пуксьо,
Кымөс вылас кодзув югзьо.
Сылөн ветлөдлан походка —
Быттьо ветлө пава-пөтка.
Сёрнитны кө пондас, толькө
Быттьо шор сэн лөня сёльгө.
Сөмын ог төд ачым збыльысь,
Эм-ө көнкө татшөм нылыс?
Шогся өні со мый понда». —
Өтвет виччысьны князь пондіс;
Өти здук кежлө чөв уси
Тайө кывъяс бөрад юсьыд,
Сэсся сёрни паніс выльысь:
«Эм, дерт, светын татшөм нылыс,
Но мед он каитчы мөдысь —
Гөтырыд өд абу кепысь —
Сійөс он пөрччы да коскад
Он суй, буракө, вөнъ костад.
Отсала, дерт, тэныд кызкө,
Но тэ выль пөв артышт лочки,
Нөшта думыштлы та серти,
Медым он каитчы бөрти».
Кевмысьны князь пондіс бара,
Гөтрасьны мый важөн пөра,
Сы йылысь пө сылөн важөн
Думайтөма нин ас кежын;
Сійө подөн нывсө тайөс
Комын му сайө, ва сайө
Корсьны мунны дась көть өні,
Сөмын медым төдны, көні.
Юсьыд ышловзис сы вылө,

Шуис: «Мыйла муны ылö,
Кодыр шудыд тэнад матын,
Динад ветлөдлө дзик татөн?
Ме и эм царевна сийö».
Сэсса гыас вылын сийö
Öдöбтис да борднас зэвтчис,
Качöдчылис, баддьö лэччис,
Пыркнитчис сэн ыджыд вынөн,
Лои мича-мича нылөн.
Кöса улас тöлысь сылөн,
Югзьö кодзув кымöс вылын;
Аслас тувччалан походка —
Быттьö ветлө пава-пöтка;
Сёрни ськөд панис, только
Быттьö шор сэн лöня сельгö.
Князь сэк ёна радлигырийи
Топöдлис сийöс сывтырийи,
Нуöдис пыр мамыс дорö,
Мамлысь кевмысьöмөн корö:
«Дона матушкайи, мамöй,
Гöтрасян кад меным самöй...
Бöрийи со ме аслым аньöс,
Пöслук моньпу тэныд шаньöс.
Корам кыкнанным ми тэсянь,
Бласлöвит мянöс енсянь
Нэм чöж бура овны-вывны».
Мам сэк дона пины, нывлы
Öбразөн да пернапасөн
Сиис овны бур сöгласөн.
А Гвидон эз думайт уна,
Гöтрасис дзик сийö лунас —
Сийö лунас, сийö рыгас...
Пондिसны виччысьны быдгас.

Море вывті төвру ветлө,
Төвру нылыд корабль вөтлө;
Шльвгө сійө гыяс вывті,
Зэвтчөм парус улын кывтө
Моревывса крут ді доргі,
Муно асыввывлань гортө.
Сэки кыліс крут ді вывсянь
Пушкаясысь гора лыйсьөм:
Туй оз сетны водзө кывтны,
Тшөктөны корабльы сувтны.
Сувтісны застава дорө;
Князь Гвидон гөститны корө.
Гөститөдөм эштис кор нин,
Воысьяскөд паніс сёрни:
«Кытчө, гөстьяс, кутшөм муө,
Кутшөм төвар ваяд-нуад?»
Корабльыввсаяс сэж воча:
«Свет гөгөрыс кытшов вөчим,
Ветлөдлім ми карысь карө
Тшөктөм, тшөктытөм төварөн,
Өні туй визь кутам ылө:
Буян дісянь асыввылө
Кывтны лөсьөдчам ми бара
Славной царь Салтанлөн карөдз».
Князь кор кывзіс, шуис сійө:
«Бур туй тиянлы ме сиа.
Казьтыштөй ті царь Салтанлы,
Тиян славной государлы,
Гөститны тай мөдө вөлі,
Сөмын өнөдз эз на волы.
Ыста зэв ыджыд поклон».
Гөстьяс туйө, а Гвидон
Тайө разын эз нин вөтчы,
Гөтыр дінас гортө кольччис.

Море весьтын төвру өвтө,
Öдйö зэв корабль сэт кывтö,
Локтö сийö Буян дiсянь
Царь Салтан мулань туй визьöн.
Со нин ставыс тöдса мулөн
Берегьясыс на син улын.
Матысмисны берег дорö;
Царь Салтан гөститны корö.
Зарни венеча, престолын
Пукалö царь — абу долыд.
Пöвариха да ткачиха,
Пöрысь сватья Бабариха
Пукалöны сiдзжö чиннö
Куим морт вылö нель синмөн.
Царь Салтан сэк ставсö найöс
Пуксьöдалис пызан сайö,
Гөститöдiг сэсся тани
Восььяскöд сёрни панiс:
«Дыр-ö ветлинныд и кытчö?
Море саяс мый нин вöчсьö?
Кутшöм сикас чудесаяс
Аддзылд йöз муысь-ваысь?»
Корабльвывсаяс сэк воча:
«Свет гөгөр ми кытшов вöчим,
Аддзылим сэсь, море сайысь,
Шензьöдана чудесаяс.
Öтка дi эм рытыввылын,
Выль кар кыптöма дi вылын;
Дзирдалöны вичко юрьяс,
Гөгөр садьяс, монастырьяс;
Сэтчöс князь дворецкöд воча
Быдмö коз пу, коз пу водзас —
Дом хрустальной; Домас сэн
Тешкодь велөдöм ур эм:

Сьыланкывъяс сьылö лочки
Да öрекъяс сөйö-гурчкö;
А öрекыс абу прöстöй,
Кышыс сьылön — зарни чистöй,
А кыш пыгшкас — изумруд;
Урсö некод мед эз ну,
Слугаясöс бурысь-бурöс
Сувтöдöма видзны урöс.
Сэсь жö нöшта, сьысь öтдор,
Адзьылим ми дивö мöдтор:
Море веркös ставнас гызяс,
Дзоньнас пöльтчас, гөгөр пузяс,
Сэссия кыпгас шковгём, овзём,
Ставнас ойдлас берег дорсö,
Шыбитас сэк берег вылас
Комын куим багатырös;
Ставныс мича, удал зонъяс,
Ставныс найö ёнысь-ён йöз,
Туша-статьяөн на подбор —
Накөд дядька Черномор.
Картö видзны наысь бурыс
Стража öдвакö кысь сюрас.
Эм сэн князьлөн гöтыр ещö,
Кодыр аддзан, син он вештыв:
Вевттьö лун югыдсö лунын,
Войын югыд сетö мулы —
Кöса улас тöлысь пуксьö,
Кымös вылас кодзув югзьö.
Правитö сэн князь Гвидон,
Ыстис зэв ыджыд поклон.
Тшöктис казьтыштны тэд бара —
Гöститны зэв ёна корö».

Царь Салтаныд босьтчис крута;
Öни öлөдөм ни кутөм —

Немтор некодсянь эз отсав —
Тшөктіс дасьтыны став флотсө.
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха
Пондылісны важ моз көкны:
Царь Салтанос бара пыкны.
Но Салтаныд налысь кывсө
Пыдди эз пукты, эз кывзы:
«Мый ме, царь ли ичөт кага?» —
Шуис, медбөрын, зэв стрөга,
Кокнас джоджө грым-йирк вөчис,
Петігмозыс крапкис өдзөс.
Пукалө князь өшинь дорас;
Сы син водзын помтөм море;
Море веркөс муртса вөрө,
Посни гы серьясөн көрө;
Сэки морелөн лөз отысь
Тыдовтчис Салтанлөн флотыс.
Тайос аддзис князьыд мыйөн,
Шыасис зэв гора шыөн:
«Волөй татчө, муса мамөй,
Да княгиня дона аньөй!
Мыйся дивө збыльысь аддза:
Локтө батюшканым татчө!»
Видзөдө труба пыр найос;
Флотыс дзик нин пристань саяс;
Царь Салтан, Гвидонлөн айыс,
Палуба вылө сэк кайис.
Пөвариха да ткачиха,
Пөрысь сватья Бабариха —
Ставныс ськөд, ставныс сэн жө,
На чужөмын чуймөм, шензьөм.
Пушкаясысь лыйсьөм сорөн.
Көлөкөльнича шы горөн

Петіс князь сэк аслас карысь
Чествуйтны, встречайтны царös;
Сэсся гөстьös, дона мортös,
Пондiс нуödны ас гортас.
Мөдөдчисны пырны карö;
Аддзö пыранiнысь царыд
Комын куим богатырös,
Дзирдалö налөн вывтырыс;
Ставныс мича, удал зонгяс,
Ставныс найö ёнысь-ён йöз,
Туша-статйөн на подбор,
Накөд дядька Черномор.
Мыйөн царыд тувчис дворас,
Коз пу улысь аддзис урös:
Сыланкывгяс сылlö лочки,
Зарни öрек сөйö-мурчкö,
Изумруд сэсь кышсьыс перйö,
Торгя мешökгясö бөрйö;
Резсьöма став паськыд дворыс
Зарни кышөн помысь дорö.
Гөстгяс мөдөдчисны водзö;
Князьлөн гөтыр лои воча:
Кöса улас тöлысь сылөн,
Кодзув югзё кымös вылын;
Сылөн тувччалан походка —
Бытгё ветлö пава-пöтка,
Энькасö со вайö сьөрсьыс.
Царь кыз аддзис — сьөлөм вөрзис...
«Мый нö тайö?» — кайтны мөдiс,
Гөтырсö сэк ассьыс төдiс.
Сэсся, радла бөрдiгтырйи,
Кутлiс гөтырсö сывтырйö,
Кутлiс писö, сылысь аньсö —
Сывтыргялiс куимнансö.

Пуксялісны пызан сайё,
Кутісны пируйтны найё.
Пёвариха да ткачиха,
Пёрысь сватя Бабариха
Дзёбсисны, код кытчё вермис;
Найёс адзисны нин бёрнас.
Лючки висьтасьны, медбёрын,
Лои налы бёрдём сорён;
Тайё ыджыд шудыс вёсна
Царыд скёрмыны эз кёсйы:
Налы царскёй милёсть вёчис,
Куимнансё гортас лэдзис.
Кодзём царёс рытьявылыс
Нуёдісны вольпась вылө.
Ме тшөтш юи; сурсьыс, масьыс
Сөмын муртса ус пом вазис.

1937

ЗАРНИ ПЕТУК ЙЫЛЫСЬ МОЙД

Куим өкмыс царствоын,
Ылі государствоын
Овлис важон царь Дадон,
Том дырйиыс грёзной, ён,
И суседьясыслы смела
Вөчліс уна пакөсть дела;
Но кор воис пöрысь кад,
Шойччыштны көть эськө рад
Зыксёмгьясысь, войнаясысь,
Но сэк пикö воис ачыс,
Вошис сылön төлк и лад:
Ас суседьяссияныс мат.
Медым царство ассыс видзны,
Медым врагьясöс не лэдзны,
Ковмис царлы сідз и тадз
Видзны уна лыда рать.
Воеводаяс оз лэдзны,
Кияс сөмын тай оз судзны:
Виччысян лунвывсянь сійöс,
Враг нин зырсьö асыввывсянь!
Муртса справитчан, а сійö
Уськөдчас, он төдлы кысянь.
Бөрдö царь Дадон лун-лун,
Весиг воштис ассыс ун.
Медым петны тайö шогысь,
Аслыс отсөг аддзём могысь
Тшөктис корны öти лунö
Звездочётöс*, пöрысь тунöс.
Ыстис сы динö поклонön,

* Звездочёт — морт, коді кодзувьяс серти быттöккө вермө висьтавны
водзö вылö лоанторьяс.

Корис пырысь-пыр жö воны.
Туныд перйис мешöк пиысь
Зарни рöма петукшиöс.
«Пуксьöд,— шуö,— тайöс вылö,
Дворецвывса кузь шпиль йылö;
Менам петук зөлötöй
Лоö медбур часöвöй:
Лöньлун некод кө оз дзуг,
Петук чуксасьны оз кут;
Но кор тэнад враглön войска
Уськöдчас көть кодар боксянь,
Тэкöд панны көсьяс кось,
Менам петук лэптае соре,
Чукöстчас став гөлöс тырнае,
Бергöдчас сыланьö нырнае,
Кодар боксянь локтö враг».
Пöрысь царь лои зэв рад,
Козьнавы со тунöс көсийö,
Помтöм зарни деньга вöзийö.
Шуö: «Тэнсьыд любöй мог
Могмöда, көть кор он лок».

Шпиль йылын со петук видзö
Царлысь лун и вой граница.
Дзоргö сийö гөгөрбок,
Оз-ö враг кысянькö лок,
А кор аддзас враглысь локтöм,
Бергöдчас сыладор бокö,
Горöдас: «Ки-ку-рул-лю,—
Царствуйт, куйлы, враг оз су!»
Тадзи раз-мöд волöм мысти,
Врагьяе воюйтны эз лысьтны.
Быдладорсянь — збой да ён —
Потшиес найöс царь Дадон.

Во дай мөд нин лөнь зэв вөлі,
Петушок пукалө чөла.
Друг тай өтчүд шызис кар,
Ыджыд шумысь садьмис царь.
«Миян царь! Тэ бать народлөн! —
Шуө сылы воевода, —
Садьмы, государь, беда!»
«Мый сэн лоис, господа? —
Очсалигтыр царыд шуө.—
Код сэн?.. Кутшөм лектор суис?»
Воевода шуө: «Ок!»
Бара горзө петушок,
Став столица шумөн тырис». —
Видзөдліс царь өшинь пырыс:
Збыльысь нөйтчө петушок,
Асыввылысь индө шөг.
«Өдйө пуксьөй вөвьяс вылө!
Мый сэн нюжмасынныд, кылад!»
Асыввывлань мөдіс рать,
Ыджыд писө ыстіс бать.
Петук ланьтіс, оз нин нөйтчы,
Царь бөр водіс, унмө вөйтчис.

Колис лун көкъямыс сэсянь,
Юөр абу ыджыд писянь;
Эз во царлы донесенье —
Вөлі али эз сраженье,
Кызд сэн делө: бур ли лек?
Бара горзө петушок.
Чукөргіс царь вылысь йөзөс,
Войска дасьтіс сійө мөдөс;
Ичөт писө асыввылө
Ыстіс воклы отсөг вылө.
Со и лөнис петушок.

Юөр пиянсянь оз лок!
Бара коли лун көкъямыс;
Шогось пукалоны ставныс.
Шпиль йывсянныс петушок
Бара вордө* ыджыд шог.
Чукөртис царь коймөд войска,
Ачыс лочки оз нин эскы...
Асыввылө коймөд рать
Ачыс нуөдө царь-бать.

Кольоны сідз войяс, лунъяс;
Царлөн юрас сьокыд думьяс.
Оз сюр пияныслөн стан,
Весиг ни өти курган,
Ёна корсис, а эз аддзы.
Мый тэ шуан сэсся татчө?
Көкъямысөд лунө-войө
Гөраясөдз царь-бать воис.
Аддзө: гөра костын өтка
Шөлкөвөй шатёр-палатка.
Гөра костас векныд сьөрт,
Шойыс сэни — лыд ни тшөт!
Пропадитөм кыкнан рать,—
Страшнөй серпас аддзө бать:
Өта-мөдлы морөс шөрас
Мечөн зургөмны — туй шөрас
Орчөн куйлоны кык вок,
Вирыс ойдөм гөгөрбок.
Весиг налөн шлём да латы**
Некөн оз тыдавын матын.

* Вордө — водзвыв юөр сетө.

** Көртгьсь вөчөм броня, кодөс пасьталөны дөрөм моз. Видзө мортгысь морөссө да мышсө.

Шойяс дорын сәні чөв
Шога ветлөны кык вөв
Вирөн ойдөм эрдыс шөрүн.
Бөрддзис царь сәк ыджыд горөн:
«Менам муса, дона пиян!
Дзугйө юрныд сюрис тиян.
Помтөм шогыс! Öнi, дерт,
Меным воис аслым смерть!»
Царлөн шогла синмыс бердө.
Сылөн став войскаыс бөрдө.
Гөгөр кывсис шогсьөм гор.
Сәк друг восьыштгис шатөр...
Шамаханскөй том царица
Ньөжйөнникөн пегіс сәсь,
Шонді моз дзирдалө весь,
Сәтшөм шань да сәтшөм мича,
Царь Дадонлы чөлөм видзө.
Кызд вой ләбач шонді водзын,
Бөбмис царь, оз төд, мый вөчө:
Нывтө аддзис — вуніс шог,
Кувсьөм пиян — кыкнан вок...
Улөдз копыртчыліс том ныв,
Нюмдіс меліа Дадонлы.
Сәк шатөрлысь өдзөс восьтіс,
Сәсся сойбордйөдыс босьтіс,
Царөс пыртөдіс шатөрө,
Сөян пызан сайө корис,—
Вердіс-чөсмөдліс быдторйөн,
Гөститөдөм эштгис кор нин,
Том царица гөстьөс ачыс
Нуис парчевөй крөватьө.
Нывлөн ласка ыджыд вөлөм —
Пөкөритіс царлысь сьөлөм.
Сәсся сәні быдса вежон
Юис-сөйис царь Дадон.

Со и царь мөдөдчис коркө
Аслас войскакөд бөр гортас,
Сьөрсьыс вайо мича нылос,
Юөр на водзвылын ыло
Водзвыв локтө. Быдтор сэн:
Збыль и небылича эм.

Аслас кар-столица дорын
Ыджыд шумон, ыджыд горон
Йозыс петис — том и пöрысь,
Котөртöны царь-бать бөрысь.
Йозлы копрасьо царь ачыс...
Друг сэк йоз чукöрысь аддзö:
Дзормөм тошка, дзормөм уска,
Дзикөдз едждөдöма — юсь кодь
Сылон төдса пöрысь тун.

Царлөн петис сэки нюм:

«Но, здорово, мый тэ көсьян?

Али меным мыйкө вөзьян?

Эм кө тэнад ыджыд мог,

Матөджык ме динө лок!»

Вочавидзö царлы туныд:

«Эн кө менсьым бурсö вунөд,

Рөштшөтайтчам öнi тан.

Көсийлiн тэ, помнитан,

Менсьым могмөдны быд мог,

Кутшөм кадö көть ог лок.

Козьнав öнi меным, кывзы,

Тайö шамаханскöй нывсö...»

«Мый тэ? — чуймис сэк Дадон. —

Мыйкө думайтан-ö он?

Кутшөм бес тэ пытшкө пырис?

Али вежöрыд нин бырис?

Кор, но век жö мера төд!

Мыйла нылыс ковмис тэд?

Мекөд та йылысь эн вензы,
Мукөдтор тэ кор вай менсым.
Колө — босьт тэ казна царскöй,
Колө — кор тэ чин боярскöй,
Колө — босьт көть царство джын!»
«Мукөдторнад тэ он мын!
Пөдарит тэ меным, кывзы,
Тайö шамаханскöй нывсö»,—
Синö асланьы старик.
Сьөвзис царьд, скөрмис дзик:
«Нинөм абусö эн сөр,—
Козинтöгыс мунан бөр!
Кытчөдз ловъя, мун вай тась,—
Он кө — нуысьясыс дась!»
Старик босьтчыліс на спорö,
Но быд морткөд пырны здорö
Абу төлка. Бедьнас царь
Кучкис плешас, и тур-тар
Старик довмуні и уси,
Петіс лов и синмыс кусі.
Повзис сэки став столица;
Шамаханскöй ныв-царица:
Хи-хи-хи да хо-хо-хо!
Оз тай сійö грексьыд пов.
Царлы эз ло көть зэв лөсьыд,
Нывлы нюмдіс ещö өтчыд.
Со и мөдөдчис нин царьд
Ворөтаөд пырны карö;
Кылыштіс сэк вывсянь шум:
Кузь шпиль йывсянь петук дзум
Лэбзис увлань, борд шы кыліс.
Царлы пуксис юрчут вылас,
Сэссия сизьдыштіс куш плешас.
Ачыс пыр жö лэбис, воши.

Царь Дадон сэк муо суніс,
Öтчыд ойöстіс и — куліс.
А царица сійö здук
Сыліс йöз син водзысь друг.
Лöж көть мойдыд, муса вок,
Сэні век жö бур урок!

1954

СЮСЬ ПОП ДА ЙӦЙ БӦБ

Овлӧма-вывлӧма поп,
Ныр сылӧн — ыджыд гӧрд гоб.
Ӧтчыл кутшӧмкӧ арӧ
Мунас босьтасьны карӧ.
Муртса на воас-а, топсьӧдӧ Бӧб —
Латшкӧскодь, зумыдик съӧп:
«Кытчӧ нин шавксьӧдан, батьӧ?
Сӧ сюрс сӧ себенекатьӧ,
Зӧв тай чечӧмыд водз —
Йӧз зӧв на ветлӧдлӧ шоч!»
Поп шуӧ: «Колӧ казак мем сӧтшӧм,
Уджалис мед ош этшӧн,
Быдтор кужис мед пӧжавны-пуны,
Медым эськӧ эз сӧй вывти уна,
Му-видз дорын уджавны мед вермис,
Паськӧм вурны, кудель керны.
Медым вӧли дзоля дон,
Дай мед ньӧтчыл сылӧн эз лок он».
Бӧб и шуӧ:
«Сидз кӧ, батюшко, менӧ тӧ нуӧд,
Тӧныд казакыд меысь бур
Некытысь сӧсся оз сюр!
Дон некутшӧм ог босьт весиг,
Куим воысь куим печик...
Тӧныд плешад, дерт,
А менӧ пӧжӧм сюӧн верд!»
Зумыштгчис батюшко поп —
Нырыс лои гӧрд гобсьыс гӧрд гоб.
Гыжъялӧ юрсӧ да кашкӧ,
Арталӧ: артмӧдчам кызкӧ да гашкӧ.
«Ладнӧ инӧсь, лок,

Сөмын төд ассыд мөг.
 Вой и лун тэ уджав зіля,
 Пөжөм сютө мыйтөм колө вильөд!
 Олө поп ордын Бөб.
 Кыскалө турун додь ыджда нөб,
 Пес вайө, гөрө и көдзө,
 Пач ломтө, пөжасьө, быд уджсө вөчө.
 Попаддя зэв ёна ошкө:
 «Казакным удж вылад ош кодь».
 Поп пиыс код юрөн, садьөн
 Казакөс ыдждөдлө «дядьөн».
 Поп нылыс казаклысь донсө оз төд,
 Сы йылысь мөвпалө вемөс и вөт.
 Весигтө понийис и каньыс
 Казактө шуоны шаньөн.
 Поплы сөмын абу муса Бөб,
 Сийө өтнас казак вылө лөг.
 Мөвпалө пыр печик йылысь,
 Оз вунлы дум вылысь.
 Оз ю ни оз сөй,
 Узьтөг коли уна вой.
 Попаддялы попыд
 Коркө сэсся шуө: «Со пө
 Кутшөм суис менө шөг,
 Кызкө таысь мынны верма ог?
 Попадьяыс поплы шуө:
 «Мый тэ юртө өшөдөмыд муө,
 Ме төда, кызди мынны шөгысь.
 Тэ мынтысь сылы со кыз:
 Сэтшөм уджө Бөбтө мөдөд,
 Мед сэтчө и прөпадитас, пөдө,
 Лоас гаж и лоас теш!»
 Поплы гажа лои сьөлөм вылас,
 Ряса лэптіс — йөктө, кылө,

«Зым да зым, да клон да клён,
Плешой кольё важсыс ён!»
Чукостіс казакос скора:
«Кывзы: воис нин поро
Вакульлысь перйыны вот,
Оз мынты нин коймод во.
Пырысь-пыр жө перйы мун,
Срок тэныд кык лун».
Саридз дорө лэччис Бөб,
Пуксис сэтчө порысь сөп.
Шенасьё-өвтчө сэн гезйөн,
Мореса ваыс сідзи и резсьө.
Пульс петіс мореысь васа,
Казаклы шуыштіс басөн:
«Мый нин тэ миянлы вөзьян?» —
«Тэнө ме джагөдны көсья!» —
«Мыйысь нө сэтшөм лөг,
Йой Бөб?» —
«Мыйысь?! Куим во нин поп
Тянсянь виччысьө ноп.
Тэ вунөдін көсйысьөм воттө...
Сідзкө, сыллад этййө гезйыс вот тэд!» —
«Бөбукөй, Бөбукөй, ен могысь, эн джагөд,
Воттө сетам, талун жө на көть!
Виччысьышт неуна, ыста ме пиос,
Мынтас тэн налогтө сийө!»
Мыччысис мореысь Кульпи,
Ва пиысь тривкнитіс-пульскис:
«Здорово, Бөб, олан-вылан!
Кутшөмкө нө вот миян вылын?
Батьө висьталіс мем —
Ми эг на кывлөй нэм.
Мед нө, сідзкө, ми сетам,
Сөмын вайдөр панласьны ми петам:

Öдийджык саридз гөгөр пышгьям кодным,
Сылы лоо вотным».
Вак-вакөн серөктис Бөб:
«Мем тайо саридзыд гөп,
Тэкөд — оз сулав лэптыны көкөс,
Виччысылы ичөтджык вокөс.
Ме локта пырысь-пыр...
Мекөд панласьны көсьян, зырымось ныр!»
Казак босьтис мешөк сьорас,
Мунис матиса вөрө,
Кутис кык көчөс сэтысь,
Мешөкө суйис да Куль динө петис.
Көчөс пельодыс босьтис, шуо:
«Тайо Кульписо суод,
Тэ мекөд панласьныд томджык на, Кульпиой!
Ноко, ордйи со тайос!»
Кырсьёны Кульпи да көч —
Бөрө кольоны гуран и рөч.
Кульпиыс саридз пөлөн
Шутөвтө вой төлөн,
Сылөн көч ёртыс
Котөртис аслае вөрса гортас.
Со Кульыд море гөгөр пышйис,
Коксьыс чегьясьома гыжйис.
Локтө казак динө —
Былялөма синмыс,
Кашкө, нюжөдөма кыв,
Пөсялөма юрси йыв.
Видзөдө: көчыл Бөб пидзөс вылын,
Казак шылбөдө, шуалө сылы:
«Шойччышт жө, шойччышт, вокөй,
Мудзөма, коньөрлөн, кокыл!»
Кульпиыд повзис,
Вот, шуас, олөмөй овсис.

«Өні төдам, мынтысьны кодлы,
Часлы,— шуө,— ветла ме вотла».
Саридзө суніс,
Ай дінө муніс:
«Айө, Бөбыдлөн дзоляджык вокыс ордйис —
Лэбзьө, быттьөкө бордья!»
Жугыльтчис Кульпилөн айыс:
«Мый нин сэсся вөчас казақыд тайө?»
Казақыд сэк кості лэптис сэтшөм зык —
Гызис саридзыд, лои веж быг.
Кульпи бөр петіс, кык мешөк зарни сьорас.
Кевмысьө: «Бөбук, эн скөрав!
Тані со вотным.
Сөмын... вылөджык качөдам кодным
Тайө көрт паличсө вот —
Сылы и лоө вот».
Сетіс Бөблы. Видзөдө ачыс:
«Но, мый нө он качөд?» —
«Виччыся кымөрсө, сэтчө мед өшгьяс —
Сэтшөма качөдны көсья.
Но, паличөй, кымөрас сатш!..
Сы бөрын петкөдла кульяслы гаж!»
Казаклөн сьөлөмыс пузис.
Кульпиыд повзьөмла ляемуні-уси,
Сэсся бауөн сорөн мореө суніс.
Кык зарни мешөкыс сэтчө и вуні.
Казақыд нөбаліс вылас,
Поп ордө локтө да сьылө.
Попыд казактө аддзис —
Төкөтьө эз быр садьыс.
Паччөрас котөрөн кайис,
Дзевсис матушка саяс.
Казак сійөс кыскис, шуө: «Вот тэд
Вайи кульяссиянь воттө!»

Сэсся Бөбыд корö рөштшөт:
Видлам пö юрыд абу-ö төщö.
Поплы, дерт, абу теш!..
Но лөсьöдiс плеш.
Бөб печиктiс öтчyd — звиркөн
Попыд чеччыштгiс йиркөдз.
Мöдысь печиктiс казак —
Поплөн төкөтйö юрыс эз пазав.
Коймөд печикыс вöли сыысь на ён —
Попыд муни дук вон.
Печлалысь шуалö, кылö:
«Эн горшась донтөм казак вылö!»

1930

ЧЕРИ КЫЙЫСЬ ДА ЧЕРИ ЙЫЛЫСЬ МОЙД

Ылын зэв, лöz море дорын,
Старик да старука олісны;
Лёкиник му чомйын найö
Комын да куим во вылісны.
Старик тывъяліс чери,
Старука горт оліс, печкис.
Öтчыд чөвтис старик мореö тывсö,
Нюйт сорөн тывйыс бөр локтіс.
Мöдысь на тыв сійö чөвтис,
Морскöй турун сор тыв сылөн локтіс.
Коймöдысь тыв сійö чөвтис,
Öти чериöс тыв сылөн вайис.
Чериыс абу прöстöй, а зарни.
Морт ногөн шыасис сэк зарни чери,
Дедöлы кевмысис тадзи:
«Лэдз менö бөр ваö, пöльö,
Бура ме мынтыся сыысь:
Вöча ставсö, мый тэныд колö».
Старик чуймис зэв, повзис:
Комын да куим во кыйсö нин сійö,
Но черилысь эз кывлы сёрни;
Зарни чериöс бөр лэдзис ваö,
Меліа висьталіс сылы:
«Ен тэкöд, ов, зарни чери,
Нинöм оз ков меным тэсянь;
Мун жö бөр мореö, уяв,
Гуляйт да ов вöля вылын».

Локтіс пöльö старука дорö,
Висьталіс сё дивö йылысь:
«Талун öд шедліс мен чери,

Эз прөстөй, а зарни;
Миян ног сёрнитис сийö,
Гортас бөр, мореас вöйысис,
Ыджыд дон сы пыдди көсыйысис:
Вöча пö, мый тэныд колö.
Дон босьтны эг лысыт ме сылысь;
Мореö бөр лэдзи зия».
Старука видчыны кутис:
«Дзик жö тэ йöй, пöрысь выжыв!
Абу лысытöмыд дон сылысь босьтны!
Медым көть вор корин сылысь,
Асланым дзикöдз со потис».

Мöдöдчис пöльö лöz море дорö;
Адзö: мореыс гызыштö муртса.
Зарни чериöс чуксавны кутис.
Локтис сы дорö чери да юалис:
«Мый нö нин, пöльö, тэд колö?»
Старик копыртчис черилы, шуис:
«Государыня-чери, эн лөгась:
Пинялис старука, видис,
Менö, пöрысьöс, матö дзик воштис.
Выль вор тай ковмöма сылы,
Асланым дзикöдз пö потис».
Шуис сэк тадз зарни чери:
«Эн шогсы, мун гортад, пöльö,
Лоас дзик выль вор тиян».
Локтис пöльö старука дорö,
Видзöдö: выль вор сулалö сылөн.
Ещö ёнджыка старука видчö:
«Дзик жö тэ йöй, пöрысь выжыв!
Корöмыд черилысь пу вор!
Ворйыд нö ыджыд-ö добра?
Пырысь-пыр мун чери дорö;
Копыртчыв, кор сылысь керка».

Бөр муніс пöльö лöз море дорö
(Море вылын тöлакодь, гыа),
Кутіс чуксавны зарни чериöс сійö.
Локтіс сы дорö чери да юалис:
«Мый нö нин, пöльö, тэд колö?»
Старик копыртчис черилы, шуис:
«Зарни чери, эн лөгась, эн дözмы:
Ещö ёнджыка старука видчö,
Меным, пöрысьлы, спокой дзик абу:
Пинясьысь бабаöй керка нин корö».
Шуис сэк тадз зарни чери:
«Эн шогсы, мун гортад, пöльö;
Ладнö: лоас и керка мед тiян».

Муніс пöльö му чомныс дорö,
А сылөн и следыс нин абу;
Сы водзын чардака керка,
Пач труба — кирпичысь, еджыд,
Дзирья öдзöссö дуб пуысь вöчöма.
Горт дорын старука пукалö,
Мый вермö мужиксö видö:
«Дзик нин тай йöймöмыд, выжыв!
Йöйлаыд керка со корин!
Бөр мун да копыртчыв черилы:
Ог көсийы лоны крестьянкаөн,
Лоа мед озыр дворянкаөн!»

Муніс пöльö лöз море дорö
(Лöз море гыалö, ызгö);
Кутіс чуксавны зарни чериöс сійö.
Локтіс сы дорö чери да юалис:
«Мый нö нин, пöльö, тэд колö?»
Старик копыртчис черилы, шуис:
«Государыня-чери, эн лөгась:

Важьсыс ёнджыка старука дурмис,
Меным, пöрысьлы, спокой дзик абу:
Оз нин көсйы лоны крестьянкаён,
Көсйö лоны озыр дворянкаён».

Шуис сэк тадз зарни чери:
«Эн шогсьы, мун гортад пöльö».

Локтис пöльö старука дорö.

И мый жö аддзö? Джуджыд терем.
Гöтырыс сулалö кильчö пос вылын,
Дона низь ку душегрейкаа*,

Юрас парчаысь вурöдöм кичка**,
Сьылі гөгöрыс жемчугысь сикötш,
Зарни чунькытшгьяс чуньясас уна,
Кокас — сапожки мичасьыс-мича.

Сы дорын кесйöдлан слугаяс,
Нöйтö да юрсйöд някралö найöс.

Гöтырлы сідз шуис дедö:

«Чолөм, баруня, сударыня, дворянка!
Надейнö, сьölöмыд бурмис нин öнi».

Старука горöдiс сы вылö лёкысь,
Гидняö уджавны мужиксö вöтлiс.

Вежон дай мöд сідзи колис,

Ещö ёнджыка старука дурмис;

Бара чери дiнö старикöс ыстö:

«Ветлы, копыртчыв черилы зiля:

Ог көсйы лоны озыр дворянкаён,

Кöсья лоны вöльной царикаён».

Повзис да кевмысьны пондылiс пöльö:

«Мый нö тэ, йöймин мöй, баба?»

* Душегрейка — сосьлестöм шоньд ковта.

** Кичка — важөн празникгьяс дырйи верöс сайö петöм роч нывбабаяс новлiсны юр вылын.

Кыв шуны ни тувччыны он куж,
Царство пасьтала серавны мѳдасны».
Ещѳ ѳнджыка скѳрмис старука,
Бан бокас мужиклы лѳсыштис.
«Кыдзи тѳ, съѳд мужик, лысьтан тадз сѳрны,
Вензыны мекѳд, озыр дворянкакѳд! —
Мун, мун морелань, бурѳн тѳд шуа;
Он кѳ ачыл мун, вѳтласны мырдѳн!»

Мѳдѳдчис морелань пѳльѳ
(Морейс съѳдѳдѳм ставнас),
Зарни чериѳс чуксавны кутис.
Локтис сы дорѳ чери да юалис:
«Мый нѳ нин, пѳльѳ, тѳд колѳ?»
Старик копыртчис черилы, шуис:
«Государыня-чери, эн лѳгас!»
Бара нин менам старука бунтуйтѳ:
Оз нин сийѳ кѳсийы лоны дворянкаѳн,
Кѳсийѳ лоны вѳльной царицаѳн».
Шуис сѳк тадз зарни чери:
«Эн шогсы, мун гортад, пѳльѳ!
Ладнѳ! Царицаѳн лоас старука!»

Локтис пѳльѳ старука дорѳ.
Мый жѳ? Сы водзын царскѳй палатаяс,
Аддзис сѳсь гѳтырсѳ сийѳ,
Пызан сайын швачвидзѳ-пукалѳ,
Копрасѳѳны сылы бояра да дворяна,
Кисьталѳны юны заморскѳй винаяс;
Печатнѳй преникѳн закуситѳ старука;
Сы гѳгѳр скѳр да лѳк стража,
Быдѳн пельпомас лѳчыл чер кутѳ.
Мыйѳн аддзис старик, зѳв ѳна повзис;
Гѳтырлы кок улѳдз копыртчис,

Шуис: «Чолөм тэд, грозной царица!
Но они съоломыд бурмис нин?»

Эз и видзодлы сы выло старука,
Син водзысь вотлыны тшөктис.

Котөрөн локтисны бояра да дворяна,
Старикос пошаас зуродны кутисны.

А одзос дорын стража уськөдчис,
Черьясон муртса эз керав.

А йозыс сы вылын сералө-ваксьо:

«Порысь йойлы сідз пө и колө!

Водзө мед, невежа, велалан:

Йөз доддьө некор эн пуксьы!»

Вот вежон дай мөд бара колис,

Ещө на ёнджыка старука дурмис;

Царедворецьясөс мужикла ыстис.

Корсисны старикос, вайөдисны сы дорө.

Стариклы шуө старука:

«Ветлы вай, копыртчыв черилы,

Ог көйы лоны вольной царицаөн,

Көсья лоны морскөй владычицаөн,

Медым овны меным окиан-моресын,

Медым служитө меным зарни чери

Да котралө, кытчө ме ыста».

Эз лысьт порысь морт паныд кыв шуны,

Эз кут вензыны сы дырии пөльө,

Мөдөдчис лөз море дорө,

Аддзө — моресыс веж вайён ветлө:

Ызгөны гырысь зэв гыяс,

Лёкысь путкылясьоны, резсьоны быгйөн.

Зарни чериос пөль кутис корны,

Локтис сы дорө чери да юалис:

«Мый нин тэд, пөльө, ковмөма?»

Старик копыртчис черилы, шуис:

«Государыня-чери, эн дözмы!
Мый меным проклятöй бабакöд вöчны?
Оз нин көсйы лоны царицаөн,
Көсйö лоны морскöй владычицаөн;
Медым пö океан-морын овны,
Медым тэ ачыд служитан сылы
Да котралан, кытчö кор ыстас».
Дзик нинöм эз шу сэк чери,
Сöмын бöж йывнас кучкыштис ваö
Дай и уйыштис мореö пыдö.
Дыр на, дыр виччысис пöльö,
Сэссия мөдөдчис старука дорö.
Видзөдö: бара нин му чомныс сулалö;
Öдзөс дорын старука пукалö,
А сы водзын потöм вор куйлö.

1937

ПАМЯТНИК

Ки помысь вöчтöм памятник ме аслым лэпти,
Народнöй сьöртас сэтчö нэмъясөн оз тыр,
И аслас повтöм юрөн вылöджык на петис —
Александрийскöй столпысь пыр.

Ог, ставнам ме ог кув — заветнöй лира пытшкын
Оз кувлы лолöй, и сисьмöмö оз пет —
И нималана лоа кытчöдз му шар кытшын
Оз кувсы медбөрья поэт.

Ме йылысь юөр разалас став роч му вылöд,
И менсьым нимöс казътывлас быд сэтчöс кыв:
Славяна рöдысь пи, и финн, и öнi дикöй
Тунгуз, и степлön друг калмык.

И дыр ме лоа сийөн радейтана йöзлы,
Мый аслам лираөн бур мөвгьяс чужтi дыр,
Мый аслам чорыд нэмын кыпöдi ме мездлун,
И увтыртöмöс дорйи пыр.

Тэ менам, Муза, ло жö водзö енлы кывзысь,
Эн повзы увтыртöмысь, венец тэ эн кор,
И ошкöм, и вöйпöмьяс примит веськодыпырысь,
Эн сулав йöйлы назадор.*

1936

* Назадор — прöтив.

ПАМЯТНИК

Ки помысь вöчтöм памятник ме аслым лэпти,
Сы динö йöзлысь муслун некодi оз вен.
Александрийскöй столпысь вылöджык на лэптис

Нем повтöм юрсö ассыс сэн.

Ог, ставнам ме ог кув — заветнöй лира шыын
Оз кувлы лолöй и сисьмöмö оз пет —

И нималана лоа, кытчöдз му шар вылын

Оз кувсы медбөрья поэт.

Ме йылысь юөр кылас ставнас Русь великöй,

И менö казтылас став сэтчös йöзыс дзик:

И гордöй славянин, и финн, и öни дикöй

Тунгуз, и степлөн друг — калмык.

И дыр ме лоа сийөн радейтана йöзлы,

Мый аслам лираөн бур мөвгьяс чужти дыр,

Мый аслам шуштöм нэмын славити ме мездлун

Да увтыртöмös дорйи пыр.

Ен кызди тшöктö, ов тэ, Муза, сідзи,

Öбидасы эн пов, и слава тэ эн кор,

И ошкөм-видөм вылө веськөдыпырысь видзөд,

И йöйкөд-бөбкөд эн ну спор.

1937

Морт киён вöчтöм памятникöн кыпті-сувті,
Сы дорö йöзлөн туй оз турзыы-пырзыы нэм.
Александрійскöй столпысь джуджыд сылөн судта,
Но юрöй вылынджык на сэн.

Ог, дзикöдз ме ог кув — öд ловъя коляс лира,
И тшын моз разавны да сисьмыны оз сет,
И нималана ме, кытчöдз тöлысювса мирас
Оз кувсы медбөръя поэт.

Ме йылысь юөр кывясэ ыджыд-паськыд Русьын,
И менö тöдмалас быд кыла войтыр дзик:
Славянин пи, и финн, и öнi вöйöн шусысь
Тунгуз, и степлөн ёрт — калмык.

Бур войтыр дыр на сыысь радейтасны менö,
Мый мортлысь шаньлун лира садьмöдывліс век,
Мый чуксали и мездлун ошки чорыд нэмö
Да коньөр йöзöс дорйи сэк.

Кыз тшöктö ен, о муза, мед жö олін эськö:
Эн виччысь венечалöм, вöйпöмысь эн пов,
И суклясьöм, и ошкөм мед жö вöлі веськодь,
И йöйкөд вензыны оз ков.

1984

ПУШКИН ДА КОМИ ЛИТЕРАТУРА

Коми литературалон 150 вося туйыс топыда йитчөма А.С.Пушкинлөн нимкөд да поэзиякөд. Коми йөзкостса поэзия йылысь медводз юөртис Пушкин кадея зэв төдчана общественной деятель, коді пыр кутіс син улас А.С.Пушкинлысь поэзиясө (сійө гижис «Полтава», «Борис Годунов» да роч генийлөн мукөд произведениеяс йылысь статьяяс) — Николай Иванович Надеждин. 1837—1838 воясө сійө вөлі ссылкаын Усть-Сысольскын. Ыстылісны сыысь, мый аслас «Телескоп» журналын йөзөдіс Чаадаевлысь «Философическөй письмөяс». Буретш сійө восьтіс аслыс да роч лыддысьысылы зыряналысь народнөй поэзия, кор йөзөдіс 1839 вося «Ася кыа» альманахын «Зырянскөй невеста-нывлысь бөрдөдчанкыв» да «Бөрд кыв воклы» гижөдъяс. «Зырянскөй поэзияын, — төдчөдліс Н.И.Надеждин, — өтлаасьөны и асыввывса антифония, и классическөй ритм, и романтическөй рифма». Медбөрын, Пушкинлөн төдсаяс пиысь нөшта өти морт — челядылы паськыда төдса гижысь А.О.Ишимова (1804—1884) пырис роч культуралон сійө войтыр лыдө, кодъяс йитісны асьнысө коми темакөд. Зырянскөй муын недыр олігөн сійө гижис «Зырянка» висьт (1880), коді колис пас сылөн уджын. Сідзкө, кутшөмкө ногөн поэь шуны, мый

Пушкинлөн поэзияыс төдчис коми литература ыллө, кор сийö вöли потанын на. Тайö поэзиясö босьтисны төд ыллө Г.С.Лыткин (1835–1907), кодi Вологдаса гимназияын төдмачис А.С.Пушкинлөн кывбурьясөн да вуджөдiс найöс коми ыллө; чужан му туялысь М.Ф.Истомин (1821–1862), кодi аслас гижөдьясын зiлис велөдчыны Пушкинлысь; XIX нэм шөрса коми поэтъяс В.А.Куратов (1820–1861); П.Ф.Клочков (1831–1853); П.В.Распутин (1820–1901). Но дерт, медъяна Пушкинлөн поэзияыс төдчис коми литературалы подув пуктысь И.А.Куратов ыллө (1839–1875).

И.Куратовлөн медся радейтана поэт — А.Пушкин. Пушкинлөн кывбурьяс, проза серти коми поэт велөдiс роч кыв. И.Куратовлөн пасйөдьясын, гижөдьясын, научнöй уджъясын, вуджөдөмторьясын ми адзам Пушкинлысь мөвгьяс, строкаяс, образъяс, шусьөгьяс. Тайö торйөн нин шензьөдана, өд 60-өд воясö, обществолөн сiдз шусяна разночинскöй кадö, демократическöй войтырлысь эстетическöй видзөдлассьяссö отсалiсны сөвмөдны культураын сэтшөм аслыссяма йөз, кызд Д.Писарев, кодi шулiс, мый Пушкинлөн поэзияыс вывтi веркөс. Ачыс Н.Чернышевский лыддылiс, мый Н.Гогольлөн гижөдьясөн поэзияын восьтөм ыль туй визь медся төдчана, а 60-өд воясса том йөз медся ыллө донъявлiсны Н.Некрасовöс. Сэк жö öти письмөын Н.Чернышевский гижлiс Н.Некрасовлы: «Ме Пушкинöс радейта Кольцовысь ёнджыка...» Тайö жö письмөас Н.Чернышевский пуктö Н.Некрасовöс индөм поэтъяссыыс ыллөджык. И.Куратов, аслас уна тшöтшгьясысь öтдор, лыддылiс, мый А.Пушкинлөн поэзияыс роч поэзияын медвылыс тшупөд, мый ни водзджык ни öни роч литератураын эз на вöвлы та ыжда таланта поэтыс. И эз сiдз-тадз А.Пушкинлөн да Н.Некрасовлөн поэзия йылысь вензигьясөн И.Куратов пыр медыллө пуктылiс А.С.Пушкинлысь поэзиясö да шулiс сийöс медыджыд роч поэтөн.

Ачыс И.Куратов вуджөдіс коми ыло А.Пушкинлысь
өткымын кывбур. Миянөдз эз воны И.Куратовлөн став
вуджөдөмторъясыс. Но и сійө, мый воис, висьталөны ыджыд
роч поэтлөн поэзия ыло коми поэтлөн паськыд видзөдлас
йылысь.

Дженьыда кө, поэю шуны, мый А.Пушкин вөлі
И.Куратовлы зэв ыджыд поэтөн, мөвпалысьөн, литератураын
теоретикөн, кодлысь унаторйө позис велөдчыны. И сійө
став олөм чөжыс зілис донъявны ассьыс мөвпгьяссө, мичлун
йылысь видзөдласьяссө Пушкинлөн сингьясөн.

Эз сідз-тадз Коми республикаса народнөй поэт А.Ванеев
«Пушкин да Куратов» зэв мича кывбурын (1998) өтувт
коми войтырлы зэв дона тайө кык нимсө:

Сыөдз унзіль поэзия вөлі,
Пыді сьөвмөсыс чорыд да кын.
Кутіс тіпкыны Пушкинлөн сьөлөм,
И роч кывбурлысь садьмөдіс вын.
Кутшөм ошкөмөн ошкыны сійөс,
Ме и кывгьяссө корсьны ог куж:
Чужтіс Пушкинөс ачыс Россия.
Некөн мөдлаын эськө эз чуж.

И Роч му весьтөд лэбавны пондіс,
Аддзис вөргьяс и лымгьялөм эрд.
Ёна көсйис:

«Мед олас пө шонді!

И сап пемыдыс саймовтчас мед!».

Югыд муслунөн велөдіс овны,
Ёрта-ёртнымөс радейтны нэм.
Кыксө во Пушкин бордья и ловья,
Да и водзын сюрс вояс на эм.

Вевтгис дзоридзөн зэв уна кушин,
Лоис кыв-вора,
Код оліс чөв.

Эз кө садьмөд поэзия Пушкин,
Сэки-й миян Куратов эз вөв.

Вөлі орчча на Пушкинлөн кадыс,
Но эз котөрөн Комиё лок:
Сийёс лелькуйтис-шонтис Куратов —
Ыджыд генийлөн ичөтджык вок.
Найёс кыкнансё кедзовтысь тырмис
Олігчөжныс и бөрыннас дыр,
Но өд йёзыслөн муслун эз бырлы —
Шань поэзия дорйисны пыр.
Найё дзоридзён вевттисны кушин,
Лоис кыв-вора,
Коді оліс чөв.
Эз кө садьмөд поэзия Пушкин,
Сэки-й миян Куратов эз вөв.

XX нэм заводитчигөн коми гижысьяс пыр ёнджыка кутисны шыөдчыны А.С.Пушкинлөн поэзия динё. Тайё кадас коми гижысьяслөн творческөй мөвпын А.С.Пушкин да сылөн поэзиясыс петкөдчисны аслыссикас нравственно-философскөй эталонён. Восьтны коть К.Ф.Жаковёс (1866—1926), коді шыөдчис Пушкинлөн философскөй лирика динё («Безумных лет угасшее веселье», «Брожу ли я вдоль улиц шумных» да мукөд). Сийёс кыскис ас дінас роч поэтён оломсё бура төдөмыс, мортлысь зэв аслыссикас оломсё петкөдлөмыс, вөр-вакөд сылөн аслыснога йитөдьясыс. А.С.Пушкин поэзияын натурфилософскөй туйвизыс аслысногөн тыдовтчис К.Жаковлөн нималана философскөй фантазиясын.

Коми литератураын роч генийлысь поэзия гөгөрвоём кузя выль тшупөд йитчөма революциябөрся кадкөд. Тани колө төдчөдны кык туйвизь. Оти боксянь кө, коми гижысьяс зілисны восьтны аслыныс А.С.Пушкинлысь поэзиясё пыдисянджык, кутшөм и эм сийё збыльвылассё. Мөд боксянь кө, вөлі кутшөмкө официальной кутөд тайё поэзиясё восьтигөн. Эз лэдзны вуджөдны коми вылө поэтлысь дзик став гижөдьяссё. Син улад шыбитчө, мый коми поэтыяс

вуджодісны асланыс кыв вылө медясö А.С.Пушкинлысь хрестоматийнöй гижодьяс: «В Сибирь», «Чаадаеву», «Узник», «Памятник» да мукöд. Тайон зілісны петкөдлыны, мый поэт ёртасис декабристьяскöд да сулаліс царизмлы паньд. И сöмын зэв этша коми поэт (на лыдын В.Чисталёв, Н.Фролов, А.Размыслов, öнія поэт В.Попов) восьтісны аслыныс Пушкинöс, вуджөдлісны сылысь гижодьяссö, ме-
дым чужан кыв вылын петкөдлыны роч поэтлысь психологическöй восьтöмторьяссö, сылысь философскöй мөвпьяссö. Сідз, 30-öд воясö Н.Фролов вуджөдіс «Не пой, красавица, при мне» элегия, А.Размыслов — «Домик в Коломне», мый лои зэв ыджыд төдчанаторійон коми литератураын.

30-öд воясö нималана коми гижысьяс П.Доронин, В.Лыткин, Г.Фёдоров вуджөдісны чужан кыв вылө медводз А.С.Пушкинлысь мойдьяс. «Сказка о попе и работнике его Балде», «Сказка о царе Салтане» (вуджөдіс П.Доронин), «Сказка о рыбаке и рыбке» (вуджөдіс Г.Фёдоров) вöлі лэдзöма торья книгаясöн 1937 воын. А Лыткинөн вуджөдöм «Сказка о рыбаке и рыбке» печатайтісны «Коми комсомолец» да «Вөрлэдзысь» газетьясын. Тайö жö воясö Г.Ветошкин да Б.Ярасов вуджөдісны коми вылө «Повести Белкина», М.Лебедев — «Скупой рыцарь», В.Чисталёв — «Медный всадник». Торійон колö пасйыны В.Чисталёвлысь вуджөдöмторсö, кодöс сійö вöчис арестуйттөдзыс 1937 воын, кор заводитісны сукмыны кымөрьяс коми гижысь котыр весьтын да кор коми гижысьяс адзисны тоталитарнöй властылысь грöсö. Асланыс гижодьясын найö дерт жö эз вермыны висьтавны сійö сьöкыдлуньяс йывсьыс, кодьяс майшөдлісны найöс. Сёрныс мунö тоталитаризм, мортöс пöдтöм, свобода дорійом, правдалань синöм йылысь. Ассьыныс мөвпьяссö найö зілісны петкөдлыны А.С.Пушкинлөн вуджөдöм гижодьясын. Та боксянь В.Чисталёвөн «Медный всадник» коми вылө вуджөдöмторсö поэö шуны збыльысь

подвигөн. Ӧд сійӧ сәни медясӧ тӧдчӧдӧс поэмалысь гуманистическӧй туйвизьсӧ Евгенийлӧн трагедия пыр да кызкӧ ӧтдортомӧн петкӧдлӧс поэмалысь «государственной» туйвизьсӧ.

Коми пушкинианалӧн историяын унатор вылӧ поэзӧ сувтлыны. Но колӧ пасйыны, мый коми гижысьяс Пушкинлӧн поэзия дӧнӧ шыӧдчигӧн век зӧлисны пӧдсиянджык петкӧдлыны мортӧс, ӧнджыка пырӧдчыны реализмӧ, зӧлдыжыка сӧвмӧдны ассыныс творчeskӧй поэянлунгьяссӧ. Сӧдз, «Памятник» кывбур коми вылӧ вуджӧдӧсны 30-ӧд воясӧ А.Размыслов да Е.Шахов да 80-ӧд воясӧ А.Ванеев. Тайӧ куим вуджӧдӧмторйыс висьталӧны вуджӧдчан уджын коми школалӧн сӧвмӧм йылысь, коми поэтической кывлӧн озыр поэянлунгьяс йылысь. Ӧнӧя коми поэзияӧ сӧдзжӧ заводитӧ пырӧдчыны Пушкинлы сӧм темаыс. Сӧдз, В.Тимин ассыс ӧти кывбур сийс А.С.Пушкинлӧн бӧрӧя лунгьяслы, йитӧс сӧйӧс Ишимовакӧд, кодлысь висьтгьяссӧ поэт лыддис дуэль водзын.

Талун А.С.Пушкинлы сӧны ассыныс кывбургьяссӧ А.Алшутов, В.Выухин, В.Кушманов. Но торйӧн нин мичаӧсь Н.Мирошниченколӧн кывбургьясыс, кӧнӧ сӧйӧ аслысногӧн зӧльӧ гӧгӧрвоны ыджыд роч поэтӧс.

Коми пушкиниана талун вӧчӧ на медводдза воськовгьяс коми историялысь Пушкинкӧд ловгья йитӧдгьяс петкӧдлӧмын. Сылы вывтӧ донӧсь роч гений поэзиякӧд тайӧ йитӧдгьясыс, кодгьяс йылысь коми поэт В.Попов ӧти кывбурын гижлӧс тадзи:

Бытгӧ кияся сыкӧд, кор босьта
Сылысь, донӧ поэтнымлысь, том.
Ыджыд сӧлӧмсӧ ме водзын восьтӧ.
Лыддя, лыддя... Кӧн радлунлы пом?
Донсӧ гижӧдлы кутшӧмӧс сетны?
Стӧча висьтавны некыз ог куж.
Да и колӧ-ӧ? Пӧсь кыв поэтлӧн
Вӧчӧ тырвийӧ колана удж:

Лыддя шог йылысь — зэв шог и меным.
Лыддя мич йылысь — шоналõ лов.
Менõ быттьокõ кутлõ сідз гений,
Таись ыджыджык радлун оз ков.
 Õшинь сайын оз омляв нин бушков,
 Гыон ыльбõтис шондiа лун.
 Пушкин! Ме ордын гõститõ Пушкин!
 Сийõс лыддя — и сийõ оз мун.
Ой, да кымынысь кольлам на кыкõн,
Ыджыдторьяснас юксыны мед.
Ме ог янса в великõйкõд ськõд,
Кытчõдз смертыслы сывйõ ог шед.

Миян литератураын Пушкинлы сийõм небõгыс мõд нин, кытчõ пырисны коми поэтыяслõн медбур вуджõдõмторьяс. Медводзаыс — А.Пушкин «Бõрйõм гижõдьяс» — петалис 1949 воын. Татшõмторйыс нõшта на висьталõ, кутшõма пыдди пуктõны коми гижысьяс роч генийõс да кутшõм топыда А.С.Пушкинлõн поэзияыс йитчõма и коми олõмкõд.

В.Дёмин, филологияса доктор.

ЮРИНДАЛЫСЬ

Куратовөн вуджөдөм кывбурьяс

Пушкинысь («Эн тэ лөгав, эн тэ шогсы...»)	3
Шотландияса сьылланкыв	4
Вөйөм морт	5
Пушкинлөн («Ёна бөрдиг вежөк ныв зонсө видис...»)	9
Пушкинлөн («Тиян зарни лун-вой эм на...»)	11
Франческо Джианилөн	12
LVI ода Анакреонлөн	13

Кызьөд нэмса коми поэтъяслөн вуджөдөмторьяс

Веж дуб эм море берег дорын. Комиөдис Я.Рочев	14
Төвся турөб войö. Комиөдис В.Чисталёв	16
Төвся рыт. Комиөдис А.Шаманов	17
Төвся туй. Комиөдис А.Шаманов	19
Төвся туй. Комиөдис А.Вансеев	20
Төвся асьв. Комиөдис М.Лебедев	23
Вөв. Комиөдис М.Лебедев	24
Сибирö. Комиөдис А.Размыслов	25
«Сибирын руда перийгөн...» Комиөдис А.Вансеев	26
Чаадаевлы. Комиөдис Г.Федоров	27

Чаадаевлы. Комиӧдӧс Е.Шахов	28
Узник. Вуджӧдысь абу тӧдса	29
Узник. Комиӧдӧс Ф.Щербаков	31
Узник. Комиӧдӧс А.Ванеев	32
Медбӧртя кымӧртор. Комиӧдӧс В.Чисталев	33
Кымӧр. Комиӧдӧс В.Лыткин	34
Кымӧр. Комиӧдӧс А.Ванеев	35
Кавказ. Комиӧдӧс В.Елькин	36
Телега олӧм. Комиӧдӧс Д.Конохов	37
Рӧк водзын. Комиӧдӧс В.Елькин	38
Бесьяс. Комиӧдӧсны А.Размыслов и Б.Вежов	39
Вакхическӧй сылланкыв. Комиӧдӧс В.Елькин	42
Вакхическӧй сылланкыв. Комиӧдӧс А.Ванеев	43
Вакхическӧй сылланкыв. Комиӧдӧс В.Тимин	44
Арион. Комиӧдӧс Ф.Щербаков	45
Арион. Комиӧдӧс А.Ванеев	46
Саридзлы. Комиӧдӧс А.Ванеев	47
Анчар. Комиӧдӧс А.Ванеев	51
«И зумыш Дант эз кедзвотлы сонетӧс...» Комиӧдӧс А.Ванеев	53
Вещий Олег йылысь сылӧм. Комиӧдӧс М.Лебедев	54
Сьӧд шаль. Вуджӧдысь абу тӧдса	57
Дервня. Комиӧдӧс Е.Шахов	59
Лӧбач. Комиӧдӧс В.Попов	61
Бушков. Вуджӧдысь абу тӧдса	62
Бушков. Комиӧдӧс А.Ванеев	63
Йӧлӧга. Комиӧдӧс Ф.Щербаков	64
«Ме чайтлӧ, вунӧдӧс нин сьӧлӧм...» Комиӧдӧс А.Ванеев	65
«Быд вывтас Грузиялысь шебралӧма вой...» Комиӧдӧс А.Ванеев	66
«Шог Грузиялысь сылланкыв...» Комиӧдӧс Н.Фролов	67
«Ме дырйи, мича нылӧй, эн...» Комиӧдӧс А.Ванеев	68
К*** («Эг вунӧд шемӧсмӧдан здуксӧ...») Комиӧдӧс А.Ванеев	69
К*** («Оз некор вунлы сийӧ здукыс...») Комиӧдӧс В.Лодыгин	71
«Ме тӧнӧ радейтлӧ: и, гашкӧ, муслун...» Комиӧдӧс А.Ванеев	72
«Сӧк ӧзйӧ кӧсйӧм менам вирьн...» Комиӧдӧс А.Ванеев	73
«Но мыйла эськӧ мусмис нылысь?...» Комиӧдӧс А.Ванеев	74
«Дерт, ышӧдана гусьторйыс...» Комиӧдӧс А.Ванеев	75

«Мый казътас тэныд менам ним?..» Комиёдіс А.Ванеев	76
Пөръялас кө... Комиёдіс В.Лыткин	77
«Блөдас кө тэнö олөм» Комиёдіс В.Тимин	78
«Козин виччысьтөм и ковтөм...» Комиёдіс А.Ванеев	79
«Видз менö, менам талисман...» Комиёдіс А.Ванеев	80
«Оз мусмыв тувсов дзоридз сідз...» Комиёдіс А.Ванеев	81
Элегия. Комиёдіс А.Ванеев	82
«Көть зыка-шума улич пөлөн...» Комиёдіс А.Ванеев	83
«...Бөр вои ме...». Комиёдіс Д.Конохов	85
Поэт. Комиёдіс А.Ванеев	88
Поэтлы. Комиёдіс А.Ванеев	89
Эпиграмма. Комиёдіс Н.Фролов	90
Ар. Вуджөдысь абу төдса	91
Россиялөн клеветникъяслы. Комиёдіс Д.Конохов	92
Коломнаса керка. Комиёдіс А.Размыслов	94
Разбойник вокъяс. Комиёдіс А.Размыслов	96
Бргөн вöла (поэма). Комиёдіс В.Чисталёв	98
Скуп рыцарь. Комиёдіс М.Лебедев	117
Царь Салтан йылысь мойд. Комиёдіс П.Доронин	142
Зарни петук йылысь мойд. Комиёдіс П.Доронин	173
Сюсь поп да йöй Бöб. Комиёдіс В.Лыткин	181
Чери кыйысь да чери йылысь мойд. Комиёдіс Г.Фёдоров	187
Памятник. Комиёдіс Е.Шахов	194
Памятник. Комиёдіс А.Размыслов	195
«Морт киөн вöчтөм памятникөн кыпти-сувти...» Комиёдіс А.Ванеев	196
Пушкин да коми литература. Комиёдіс И.Белых	197

Пушкин А.С.
П 91 БӨР ВОИ МЕ: Бөрйөм гижөдьяс.— Сыктывкар:
Коми книжной издательство, 1999.— 208 л.б.

ISBN 5-7555-0658-2

«Бөр вои ме» нима неыджыд небөгө пырисны А.С. Пушкинлөн
ыджыд таланта поэзияысь коми поэтыяслөн медся бур вуджө-
дөмторьяс.

Книгаыс петö роч генийлөн чужан лунсянь 200 во тыригкежлө.
84 (2 Рос-Рус)

П $\frac{4702290100 - 006}{M 128 (03) - 99}$ 19 — 99 м

Л и т е р а т у р н о - х у д о ж е с т в е н н о е и з д а н и е

Александр Сергеевич Пушкин

В Н О В Ъ Я П О С Е Т И Л ...

Стихотворения, поэмы, сказки

Н а к о м и я з ы к е

С о с т а в и т е л ь В л а д и м и р Н и к о л а е в и ч Д ё м и н

Редактор А.В.Тентюков

Художественный редактор Г.Н.Шарипков

Технический редактор З.А.Поздеева

Корректоры Н.Ф.Габова, Э.С.Грегер

КР № 0034 от 03.03.97.

Подписано к печати 23.04.99. Формат 70x100/32. Бумага
офсетная. Гарнитура «Бодони». Печать офсетная. Усл. печ. л.

8,4. Уч.-изд. л. 7,2. Тираж 1000. Заказ **1540**

Коми книжное издательство, ул. К.Маркса, 229.

Отпечатано в КОГУП «Кировская областная типография».
610000, г. Киров, Динамовский пр., 4.

10 =